"The Doctrine of *Amalavijñāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

Michael Radich

1. Introduction

Like other ideas in his corpus, Paramārtha's (Ch. Zhendi 真諦, 499-569) notion of amoluoshi 阿摩羅識, or *amalavijñāna, "taintless consciousness", occupies an

---

1 Acknowledgements: I have been most fortunate in that I was able to use unpublished research materials circulated in the research seminar “Shintai sanzō to sono jidai 真諦三蔵とその時代” [“Paramārtha and His Times”] (April 2005-March 2010), coordinated by Prof. Funayama Toru 船山徹, Institute for Research in Humanities, Kyoto University. Especially helpful were collected fragments of the Jiushi zhang cited in extant texts collected in Ōtake 2007(b), and studied by Yoshimura Makoto. I am also grateful for the invaluable opportunity to participate in this seminar. Its members have helped me tremendously. Above all I must thank Prof. Funayama for kindnesses too numerous to list. I also owe special thanks to Dr. Ōtake Susumu 大竹晋 for much valuable help. Prof. Muroji Yoshihito 室寺義仁, Prof. Yoshimura Makoto 吉村誠, Dr. Ikeda Masanori 池田将則 and Ching Keng 聲騰 saved me from a number of errors, and pointed me in helpful directions. I am grateful for funding from the Kyoto University Institute for Research in Humanities, which made it possible for me to travel to Japan and present a lecture summarising the present research, “Shintai ni okeru amarashiki to sono igi z o no i yoi, "Shintai ni okeru amarashiki to sono igi 真諦における阿摩羅識とその意義," on October 18 2008. I thank Richard Stanley for permission to cite his unpublished ANU doctoral dissertation. Finally, I thank Eunsu Cho for helping me to find a useful article at the eleventh hour. Naturally, responsibility for any remaining errors is entirely my own.

Conventions: In citing the Taishō (T) and Xuzangjing (X) Chinese canons, I give the number of the text, followed by the volume, page, register and line nos., thus: T1616:31.863b05. Throughout, I regularly repunctuate citations from Chinese canonical texts without notice. I have aimed for this repunctuation to show clearly my interpretation of each passage.

2 For purposes of argument, I will throughout this paper use "Paramārtha" (abbreviation: P) to refer indifferently to the historical person and also to the corpus attributed to him. In so doing, I am eliding important problems in determining authorship of these texts. I have in preparation a study in which I attempt to use methods of computer-assisted statistical analysis to examine this problem of authorship.
important place in the common understanding of the development of East Asian Buddhist thought. In particular, it is frequently linked to claims about the "sinification", or "making Chinese", of Buddhist ideas. It has also often been interpreted as an attempt to forge links between Yogācāra and Tathāgatagarbha thought, that is, to bring about a synthesis between two major strands of Mahāyāna Buddhist doctrine. For these reasons, an accurate understanding of *amalavijñāna is important to our understanding of Buddhist doctrinal history. Towards this end, this paper studies primary sources for the doctrine of *amalavijñāna in detail, first in Paramārtha's extant corpus, and then in other sources to the close of the eighth century.

In Sections 2 and 3, I present a full analysis and translation of all passages in Paramārtha's extant corpus mentioning *amalavijñāna, containing in total approximately twenty instances of the concept. I interpret each passage in relation to its context, and with full reference to available Chinese, Sanskrit and Tibetan parallels. I also present an analysis of the generally neglected Abhidharmakogabhasya passage in which the word amalavijñāna occurs for the only known time in Sanskrit, and its relation to Paramārtha's concept.

In Section 4, I present an analysis of what is said by more than twenty-five authors, in several dozen texts, in about the first two and a half centuries after Paramārtha, comparing this evidence carefully with what is learnt about *amalavijñāna from examination of Paramārtha's extant works. I proceed in three main steps, examining in turn: (1) claims about *amalavijñāna that are found only in later authors, and are not matched in Paramārtha's works; (2) areas of overlap between later authors and Paramārtha; and (3) aspects of Paramārtha's doctrine that are never repeated in later works.

Finally, in Section 5, I summarise the conclusions of this study. My main contentions will be as follows. (1) The neglected Abhidharmakosabhāṣya passage surrounding the mention of the word amalavijñāna does have some clear relations with Paramārtha's idea of *amalavijñāna, especially as found in the Jueding zang lun. (2) In Paramārtha's own works, we find not one but two largely distinct doctrines of *amalavijñāna; one featuring in Jueding zang lun alone, and the other in the remaining

---

3 See n. 490.
4 This count is approximate because there are, in one or two places, textual problems and variant terms that may or may not constitute separate instances.
works where the concept occurs. Of these two versions of the doctrine, it is likely that the *Jueding zang lun* is closer to the original doctrine. (3) There is relatively little overlap between Paramärtha’s own attested doctrine(s) of *amalavijnāna*, and characterisations of the doctrine in later authors — even when those authors purport to be describing the doctrine as Paramärtha taught it. (4) This suggests that Paramärtha’s ideas may sometimes have been misunderstood and misrepresented by the tradition. Later authors may thus not be very reliable sources of information about Paramärtha’s thought, and due to over-reliance upon them, our understanding of Paramärtha’s thought may not be entirely accurate.

2. Paramärtha’s concept of *amalavijnāna* in the primary sources

To my knowledge, there exists no complete study of Paramärtha’s concept of *amalavijnāna*. In this section of this study, I will analyse all the instances of the term in Paramärtha’s corpus. We will first examine the passages in which the concept occurs one by one. I will then attempt to summarise the doctrine of *amalavijnāna* as it appears in these sources into a synthetic, general picture.

---

5 There is certainly no such study in any Western language. By “complete study”, I mean a study that takes full account of all the instances of this term in P’s corpus. Some Japanese and Chinese studies do survey nearly all of the sources I will treat below, but typically do not sufficiently put passages in context; and I believe every scholar except Yoshimura misses at least some instances of the term. Few scholars have studied P’s texts against their parallels in reference to this question. Perhaps the closest study of primary passages is IWATA (1972[a]), which presents nearly all of the primary passages in which the term *amalavijnāna* appears in P’s extant corpus, and identifies parallel terms in Indic texts. However, IWATA does not mention the four instances of the term in SWXL. Further, his work is largely restricted to translating single sentences and identifying Sanskrit parallels, and he pays far too little attention to the larger conceptual contexts. IWATA has further studied *amalavijnāna* extensively, and often redundantly, in a long series of other articles, listed in my bibliography. These articles typically do not add anything not already said in this 1972 article. Yoshimura (2007a) surveys all pertinent passages, but only briefly, in preparation for consideration of later Shelun doctrines. Other important studies include relevant portions of KATSUMATA; Yinshun; Lu Cheng’s essay on *amalavijnāna* collected in Lü Cheng foxue lunzhu xuanji; and comments by Shengkai in his Shelun xuepai yanjiu. See also UI 6, 486-488, 539, 753-754; Mou 350-351, 355; Fukaura 1, 338, 341-344; Ye 15, 247, 253-255, 474; Hakamaya 10-13, 17. The most important Western language studies of *amalavijnāna* to date are undoubtedly FRAUWALLNER; and GIMELLO, 277 ff. (“The Early Chinese Appropriation of Yogacara and Tathāgatagarbha Buddhism”). See also La VALLÉE POUSIN (1928-1929), 109-113; DEMIEVILLE (1952), 56 ff.; LIEBENTHAL 369 ff.; RUEGG 439-444 (“L’Amalavijnana”); BUSWELL (1995), 77, 92-104; LUSTHAUS 369 ff; p. 379-380 n. 46; LAI, 76; PAUL 108, 145, 149; several pieces by Yoshimura (2002, 2007a, forthcoming).
MICHAEL RADICH

The term 阿摩羅識 *amalavijnāna is not found in any parallels to the Paramārtha texts in which it appears. However, there are extant Sanskrit, Tibetan and Chinese parallels to passages in which the term appears, which sometimes even make it possible to identify terms to which it corresponds. These provide valuable clues to the meaning of the term and its context, and I have attempted to make full use of them.

2.1 Amalavijnāna in AKBh

It has seldom been observed in secondary literature on *amalavijnāna that the term amalavijnāna is in fact attested in Sanskrit — though not in the sense Paramārtha famously gives to it; and not in parallels to any of the passages where he expounds his

---

6 In utilising parallels to interpret P's Chinese, I have tried to bear in mind two principles, which pull in opposite directions. (1) P most likely usually had before him a Sanskrit text that said something very similar to other versions of the text, and was trying to convey at least one plausible meaning of that text. Where possible, then, his Chinese must therefore be interpreted in a sense reconcilable with parallels. (2) As we shall see, it is also clear that P did at times depart from his source text in various ways, and this is corroborated by a general examination of his entire corpus. Therefore, where P's text cannot plausibly be reconciled with parallels without doing violence to it, we must translate P, and not the parallels.

7 See, however, HAKAMAYA 13, 23 n. 51.

8 Throughout this paper, I use the asterisk that denotes reconstruction in referring to the term *amalavijnāna as the presumed equivalent of P's amoluoshi etc. By contrast, in reference to this sole attested Sanskrit instance of the term in AKBh, the asterisk is obviously unnecessary. I am grateful to MUROJI Yoshihito and OTAKE Susumu for reminding me that it is also necessary to consider the possibility that the term P had in mind in coining amoluoshi was not *amalavijnāna, but *nirmalajñāna, as has been argued by IWATA (see esp. 1971) (see also n. 17). There are some good grounds for this argument. First, it is odd that a purified jñāna, proper to the Buddhas, would be called vijnāna rather than simply jñāna. Second, as IWATA points out, there are passages in which a nirmalam jñānam is discussed, where that concept seems to correspond quite well with what we see of *amalavijnāna in P. See e.g. BBh: asaktam anavaran am, suviśuddham nirmalam jñānam, WOGIHARA 405; XZ 無濁無塵最極清浄無垢智, T1579:30.574b13; like *amalavijnāna, this nirmalam jñānam is associated with āsrayaparavṛtti. So too MSA 14.28: 出世間無上 / 無分別難垢 / 此智 etc., T1604:31.625b08-09, lokottaram anuttaram/ nirvikalpam malapētam jñānam, LÉVI (1907, 1911) 1, 93 and 2, 167; this jñāna is also associated with āsrayaparavṛtti (14.29, T1604:31.625b14, LÉVI 1, 94 and 2, 168), is viśuddha (14.32, T1604:31.625c05, LÉVI 1, 942, 168) etc. I will examine this possibility further in future work on the background of P's concept (see n. 490). For the present, though I am sure this idea of nirmalam jñānam is certainly part of the background to the concept, I will assume that since the present AKBh passage provides us with a form that corresponds more exactly to the Chinese transcription amoluo, and because shi for jñāna would be unusual, *amalavijnāna is the most likely reconstruction.

48
amoluoshi 阿摩羅識.

The term occurs in Abhidharmakośa (AKb) 5.28 ff. and the accompanying Bhasya (AKbh). The context is a discussion of when "latent tendencies" (anusaya) attach to dharmas, how many attach to each dharma, of what kind they are, etc. AK here distinguishes between sixteen kinds of consciousness. The first fifteen kinds are associated with the three "realms" (dhatu: kama, rupa, arupya); the sixteenth, however, is "pure", or "free of outflows" (anāsrava). Paramārtha uses several translations for this last "pure consciousness".

The centre of gravity in this passage as a whole is this concept of "consciousness without outflows" (i.e. *anāsravavijnāna). Only in verses does Vasubandhu refer to this concept by the term amalavijnāna, and also by the epithet amala (twice, with vijnāna elided). In the prose Bh, by contrast, he consistently uses anāsrava. It is thus likely that he uses amala etc. metri causa. For Vasubandhu, the rare term amalavijnāna was thus most likely a nonce coinage, a mere poetic equivalent to *anāsravavijnāna.

Thus, the term amalavijnāna itself occurs only once in Vasubandhu’s Sanskrit:

dūḥkhahetudṛgabhyasyaptakakamadhatujah
svakratrayakarupaptāmalavijnānagocarāh. (5.29)

"The [dharmas] produced in the kamadhatu that are to be abandoned by insight into [the Truths of] Suffering and the Origin [of Suffering]/ are the objects (gocara) of three [kinds of consciousness proper to] their own realm; of one [kind of consciousness] obtained in the rupadhatu; and of pure consciousness (amalavijnāna)."11

Paramārtha translates: 見苦集滅 / 是欲相應法 / 自界三一色 / 無垢識境界.12

---

9 PrADHAN 301-303; LA VALLEE POUSSIN (hereafter VP) 4, 67-69. LA VALLEE POUSSIN (1980) 4, 67 n. 3, points out that the discussion here follows *Mahavibhāsā T1545: 27. 449a23 ff.

10 This emphasis is exceptionally clear when we note that the discussion in the *Mahavibhāsā, upon which this AKbh passage is based, speaks only of *anāsravavijnāna (無漏識 in Xuanzang’s [XZ] translation). See e.g. T1545:27.449a29, 449b08, 449b14, 449b20, 449c01, 449c10, 449c18 etc. The idea of *anāsravavijnāna was thus, presumably, a firmly established piece of Vaibhasika doctrine by the time of AKbh.

11 PrADHAN 302; VP 4, 67.

Strikingly, Paramārtha does not translate amalavijñāna, although it is the presumed underlying term for his own notion of *amalavijñāna. The term he does use, wugoushi 無垢識, only ever appears this once in Paramārtha's corpus.¹³

In 30ab, this “pure consciousness” is identified merely by the epithet amala (with vijñāna elided); Paramārtha translates jingshi 淨識.¹⁴ Paramārtha uses this term twice in SWXL<1> and SBKL<2> to discuss *amalavijñāna. He also uses a closely related locution¹⁵ in JDZL<4>.

In a summary verse that concludes the discussion, the “pure consciousness” is again called amala; here, Paramārtha translates wuliu 無流, more usually his translation for anāsrava.¹⁶ This translation is far from arbitrary, but rather reflects the real centre of gravity at the concept at issue. Aside from the exceptional (probably metri causa) instances of amala etc., Skt. too usually calls the same “pure consciousness” anāsrava (with “consciousness” elided but comprehensible from context). In one instance, Paramārtha translates wuliushi 無流識.¹⁷ Elsewhere, Paramārtha translates several times 無流心, for which we might expect Skt. *anāsravacitta.¹⁸

¹³ This suggests that wugoushi and *amalavijñāna may have been distinct for P himself. Yet wugoushi was taken quite regularly as an unproblematic equivalent for P’s *amalavijñāna by later scholastics in East Asia; see n. 191.

The combination 無垢識 does appear once before P, in the 無盡意普經品 Akṣayamatinirdeśa T397(12) by the Liu Song 劉宋 translators from Liangzhou 洛州, Zhiyan 知嚴 and Baoyun 寶雲 (active c. 427 C.E.): 鬱馥郁郁。190b19. However, this is properly to be punctuated 鬱馥郁馥不作住相不著相... as is clear from comparison with BRAARVIG’s Skt. reconstruction, ya vimalacittā vijñānāniṣritā manasicārāmasaṃśṛṣṭis tac chilam, and Tib. sems dri ma med pa... rnam par shes pa la... mi gnas pa dang... yid la byed pa dang ma 'dres pa; BRAARVIG 1, 140.

¹⁴ svakadharatrayordhvaikamalāna, rupadhatujah; PRADHAN 32, VP 4, 68.

¹⁵ ca... MA*. T1584:30.1031a08-09; see the end of JDZL<4> below.

¹⁶ T1559:29.260b07, PRADHAN 303, VP 4, 69. (T1559:29.175c25, 176a04, 226c09; HIRAKAWA 2, 463.) P also uses wuliu for amala elsewhere in AKbh, and also for nirmala; T1559:29.284c21, HIRAKAWA 2, 463.

¹⁷ The very term wuliu for anāsrava itself is one of the most striking hallmarks of P’s translation style; it occurs approximately 430 times in his corpus, and otherwise only once each in two texts (T398, T659) before or contemporaneous with him. It is unsurprising, therefore, that wuliushi is extremely rare, occurring, outside the present passage, only ever in a single passage of P’s MSgBh (where it appears four times): T1595:31.168c24-169a12.

¹⁸ T1559:29.260a17, 260a20, 260a23, 260b03, 260b05, 260b17. P had also translated 無流心 for...
In this AKBh passage, then, the single instance of *amalavijnana clearly does not mean precisely what *amalavijnana = amoluoshi comes to mean in other passages in Paramārtha. Neither is the concept of "consciousness without outflows", whose discussion forms the larger context, identical to Paramārtha's *amalavijnana. This may be why scholars have tended to disregard this passage when studying Paramārtha's concept of *amalavijnana. Yet this passage may provide us with clues to part of the background of Paramārtha's concept. Certainly, we can at least be sure from this passage that Paramārtha knew Vasubandhu's use of amalavijnana. It is therefore likely that when he elaborated his own notion, he was picking up on Vasubandhu's term and infusing it with new content.19

Neither is the meaning of amalavijnana in AKBh entirely unrelated to Paramārtha's *amalavijnana. As we will see below, two key parts of Paramārtha's doctrine of *amalavijnana are: (1) that it is free of defilements (klesa), a claim which is related to freedom from "outflows" (asrava);20 and (2) that the realisation of *amalavijnana brings freedom from the attachments that condition future rebirth, which also seems to be a consideration at play in the present AKBh passage's consideration of anusaya. These factors also make it likely this AKBh passage formed part of the background to Paramārtha's coinage of his own *amalavijnana.

To conclude, it is likely that: (1) Vasubandhu coined amalavijnana as a nonce equivalent, metri causa, for *anasravavijnana; and (2) Paramārtha picked this rare term up as a label for his own ideas, and bent it flexibly to that use.

We now turn to the consideration of "*amalavijnana proper", that is, the term *amalavijnana as it is used to articulate the distinctively Paramārthian notion of a "pure consciousness" in the context of the Yogacāra system, usually represented by the transcription amoluoshi 阿摩羅識. The term appears in four texts: Jueding zang lun, Shiba

---

Pradhan 302 samasata ime योद्धा dharmaḥ kamarāparāpyavacarāḥ pāñcaprakārah
anasravaḥ ca, T1559:29.260a09; but I think, as VP’s translation suggests ("dharmas pur" VP 4, 67), that this is in error for anasravaḥ dharmāḥ.

19 This seems to be a time-honoured technique — a thinker picks up a rare or unusual (and therefore suitably ill-defined) term from some nook or cranny, and reshapes it to fit the new concept. Examples might include the standard concept(s) of dharmakaya; Zhiyi’s Yogacāra and Tathāgatagarbha uses of prakṛtiprabhāsvacatī; and even Mahāyāna sūnyata.

20 In fact, the last paragraph of the passage I call JDZL<4> below, following the final mention of *amalavijnana in the text, explicitly mentions anāsravavijnana.
**MICHAEL RADICH**

*kong lun, Zhuanshi lun, and San wuxing lun.*

### 2.2 Jueding zang lun

The term *amalavijnāna occurs most frequently in four passages in the *Jueding zang lun* 決定藏論 (JDZL), T1584.21

#### 2.2.1 JDZL <1>

*Amalavijnāna occurs, most importantly, eight times in one short passage in JDZL. This passage is thus the most important source for information about what Paramārtha meant by the term. Significantly, the context is a discussion of the “revolutionary transformation of the basis” (āśrayaparāvrtti) of Yogācāra theory, and the relationship between it and the “storehouse” or “base” consciousness (alayavijnāna).22

“All that is included under [the head of] defilements (*klesa*)23 in the category (? *f*)24 of karmic conditioning (i.e. ‘volition’, *sanskara* (*śkandha*), 行)25 is gathered together in the fundamental consciousness (alayavijnāna); [thus, when,] because of intensive and repeated cultiva-

---

21 JDZL is a freestanding translation of a portion of YBh corresponding to the first portion of the *Viniścayasangrāhā (XZ She juezc fen 撮決拾分)*. For Tib, I have referred to the Tokyo University reprint of the Derge version (Tokyō daigaku ... ed). Important secondary studies, which were helpful to me in preparing the present article, are HAKAMAYA; UI 6, 541-790 (“Kettei zō ron no kenkyū”). MATSUDA Kazunobu has identified parallels to nearly half this text in a set of Sanskrit fragments in Nepal (see MATSUDA). According to MATSUDA’s account of the manuscript, it corresponds to JDZL 1025c26-1035a18 (extrapolating from equivalences MATSUDA gives to portions of the XZ YBh). This should mean that it contains a parallel to one instance of the term amalavijnāna, that at 1031a02-04, though MATSUDA also notes that the manuscript is damaged and it will not be possible to reconstruct a complete text on its basis, 18. However, it seems unfortunately that these Sanskrit fragments have not yet been published.

22 Parts of this passage are translated in DEMIEVILLE (1929), 42.

23 Note that Tib. here reads rnam par spros pa, *viprapaña. XZ agrees.

24 I presume this is the basis for SAKUMA’s suggestion that there may have been an underlying – *gata*: “das Alayavijnāna die [gesamten] Element(e) aller dieser Arten von (?: "gata?) bedingten [Faktoren] . . .”, Sakuma (1990) 2, 156; I cannot see any basis for this reconstruction in either XZ or Tib.

25 This phrase is somewhat difficult of interpretation. Tib. and XZ are somewhat more expansive. Tib. reads, “[Because] the alayavijnāna is the element/domain of all that is included as (habitual, Hakamaya) conceptual proliferation of (= resulting from?) *sanskara,* Kun gahi rnam par shes pa ni ‘du byed kyi rnam par spros par bs dus pa de dag thams cad kyi kham pa yin pa‘i phyir. XZ reads similarly “The alayavijnāna is the element/domain of *sanskaras* that are included in all *prapañca* 阿賴耶識是一切薰習所攝諸行界.”

52
The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.

...on the part of the wisdom that takes Thusness as its objective support (tathatālambanajñāna), the fundamental consciousness is abandoned, which is to say that a revolutionary transformation (*paravṛtta) is brought about in the nature of the ordinary worldling (prthagjanatva), such that all the qualities of the ordinary worldling (prthagjanadharmah) are discarded, then the fundamental consciousness is extinguished. Because this consciousness is extinguished, all defilements are extinguished, and by means of [the] counteragent[s] (pratipakṣa) to the fundamental consciousness, the *amalavijnāna is realised (cf. Tib/XZ: "the basis undergoes a revolutionary transformation", āśrayah paravartate).

"The fundamental consciousness is impermanent (anitya), and is something attended by ‘outflows’ (śrāvadvādaḥ); whereas *amalavijnāna32 is permanent (nitya), and is something devoid of ‘outflows’ (anāśravadvādaḥ). [This is because] *amalavijnāna is

---

26 Tib. kun tu brten cing goms par byas, Skt. following HAKAMAYA 66.
27 For *prthagjanatva for fanfuxing 凡夫性 in P, see e.g. HIRAKAWA 1, 241, which shows it is the only Skt. term so translated by P in the context of AKBh. Within JDZL itself, fanfuxing (XZ yishengxing 異生性) corresponds to Tib. so so'i skye bo nyid = *prthagjanatva at T1584:30.1024c11-15 = T1579:30.587b25-29, D 23b4-5. (I am grateful to Ching KENG for pointing out the latter parallel to me.) It is thus implausible to reconstruct *prthagjanagotra with GIMELLO 326.
28 The latter half of this sentence differs in its detailed wording, though not in its general import, from Tib, which reads merely, "A revolutionary transformation is brought about in the basis (gnas 'gyur bar byed, āśrayah parivartate) because of intensive and repeated cultivation on the part of the wisdom that takes Thusness as its objective support. The limitless revolutionary transformation of the basis should be considered to be the abandonment of the fundamental consciousness; de bzhin nyid la dmigs pa'i shes pas kun tu brten cing goms par byas pa'i rgyus gnas 'gyur bar byed do// gnas 'gyur ma thag tu kun gahi rnam par shes pa spangs par brjod par bya ste. XZ agrees. Such interpolated expansive glosses are typical of P’s translation methodology.
29 Tib. reads, “The basis (āśraya) of this fundamental consciousness should be considered as something to be [obtained by being] transformed by [means of, in virtue of] the antidote and counterpart [of that fundamental consciousness],” kun gzhí rnam par shes pa de'i gnas ni/ gnyen po dang/ dgra bsgyur bar rig par bya'o. XZ is somewhat different again: “We should consider that the āśrayaparivartti, because it is opposite [to it,] can act as a permanent counteragent to the alayavijnāna;” 當知轉依由相違故，能永對治阿賴耶識.
30 Tib. here reads rather len pa dang bcas pa, Skt. sōpadāna, “attended by clinging/grasping”. XZ approximately agrees: 有取受性.
31 Tib./XZ *āśrayaparivartti, gnas 'gyur pa, 轉依; so throughout.
32 Once more, Tib. differs slightly, reading len pa med pa, anupadāna. XZ agrees.
realised 謹 by means of the attainment of the path that takes Thusness as its objective support (真如道, de bzhin nyid la dmigs pa'i lam, *tathatālambanamarga). 34

"The fundamental consciousness is accompanied by ‘badness’ (dausṭhulyasamanvāgama), [that is,] suffering as an effect [of karma] 苦果, 35 *amalavijnāna is free of all ‘badness’ [i.e.] suffering as an effect [of karma].

"The fundamental consciousness is the basis 根本 for all the defilements 煩惱, but does not act 作用 as a basis for 根本 the noble path (聖道, *aryamarga). 37 *Amalavijnāna, on the other hand, is not the basis for the defilements, but only 但 acts as a basis for the noble path and the attainment of the path. The *amalavijnāna acts as a ‘cause for the perdurance’ (*pratīṣṭhā-hetu) of the noble path, but does not act as a ‘cause for the generation’ (janma-hetu) [of it]. 38

"The fundamental consciousness does not exert controlling power (自, vibhūtvā) over good and neutral [dhammas; 善無記, kuśala, (kuśalākuśala-) aryākta). 39
"The Doctrine of *Amalavijnana in Paramartha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

“When the fundamental consciousness is extinguished, then things appear different. That is to say, the causes of bad [dharmas] and defilements in future existences have been extinguished, and because these causes have been extinguished, the suffering of the five ‘rampant skandhas’ will therefore not arise again in future existences. In this present existence, the bad causes of all defilements are extinguished, and thus the aggregates of the ordinary worldling ([prthagjanaskandha]) are extinguished. The practitioner obtains controlling power (*vibhutva) with regard to the body of this [present existence] being therefore whereas āsrayaparavṛtti does exert controlling power over all good dharmas and dharmas unspecified,” kun gie'i rnam par shes pa ni dge ba dang lung du ma bstan pa'i chos rnam la dbang mi byed la/ gnas gyur pa ni dge ba dang lung du ma bstan pa'i chos thams cad la dbang byed pa'o. XZ agrees.

40 There is nothing corresponding to this sentence in Tib. or XZ. 相貌 also strikes me as somewhat colloquial. I therefore suspect that this might be a record of an explanatory lecture comment (see n. 98).

41 The term wu shengyin 菩提是 rare. This is the only attestation of the term in the extant P corpus. The term first ever appears in the North in Narendrayasas (under the Sui), T397:13.262b25; prior to that is confined to the South.

42 The term fanfuyin is very rare in the canon (only five instances), and other than here, never occurs in a translation text. Other instances are in Huisi 慧思 (515-577), Jingyning Huiyuan, and Zhanran. Tib. and XZ parallels (see below n. 47) do not discuss the skandhas in this context. However, the skandhas are linked to āsrayaparavṛtti (for which P is consistently substituting *amalavijnana throughout the present passage) in MSg, which was arguably the most important of all Mahayana treatises for P. See RADICH §5.2.10, pp. 1159-1162. It is further notable that in MSg, the paravṛtti (“revolutionary transformation”) of each of the skandhas in turn is described as leading to various special kinds of “controlling power” (*vibhutva) proper to the Buddhas. Voluntary control over lifespan is not included among these powers, but there may be a connection between P’s incorporation of the skandhas here, MSg’s similar connection of skandhas to āsrayaparavṛtti, and the fact that P, uniquely among our versions of the text, also talks here about controlling power (*vibhutva) over lifespan (see n. 43 following).

43 Ordinary, zizai 自在 would be for Skt. vibhutva, and I have translated accordingly. The logic, as I understand it, is that one who has attained liberation is understood to have power over his own life and death, especially in the case of the Buddha; see LA VALLEE Poussin, “Notes” (1928-1929), 803, referring to AKBh to VII.34, VP V, 83; AK II.10a and Bh, VP I, 120-121. Further, AKBh 2.10, VP I, 120-124 holds at length that the power of prolonging or abandoning life at will is one of the rdhipāda; this later became part of the standard (expanded) list of ten “masteries” (vasitatta) of the bodhisattva, EDDERTON s.v. vasīta; DBh, RAHDER 70, so evam kayajñanabhinvharpaprāpta vaśavarṇi bhavati sarvasvasvesu/ ayurvasitam ca pratilabhate 'nabhiyapānaabhiyakalpāyupramanadhishājanataya/ etc.; Mahavastu, “Ten powers are declared by the Buddha . . . to be the attributes of the Bodhisattvas . . . power over his own life, and the power of intelligence . . .” etc., JONES I, 234. We can thus perhaps understand that the passage is claiming that the body becomes “like a magical creation” in the sense that it is en-
like a magical creation 如化 (nirmāṇa). This is because [the practitioner] has abandoned all bad karmic consequences, and attained the cause and conditions of the *amalaviṇāṇa; [he] thereby attains controlling power over the life force (jīvita) of the present body, [whereby he] can extinguish the causes and conditions of the life force (jīvītāpratīyāya) in the body, and can also sever [his] lifespan [so that it is] completely extinguished with no remainder (*nirupadhīsesa). [By this same process,] all sensations (vedāna) are rendered pure, and so forth, as a sūtra explains in detail.

tirely under the voluntary power of its possessor. In this connection, it is most likely significant that elsewhere in YBh itself (in the final chapter of BBh), voluntary power over lifespan is connected precisely with āsrayaparārvṛtti, for which P is here substituting *amalaviṇāṇa; see SAKUMA (1990) 2, 150-151; WOGIHARA 384; RADICH §5.2.6, pp. 1134-1135. Parallel texts say nothing about voluntary power over lifespan here. Tib. has only, “The body that is like a magical creation continues to exist,” sprul ba lta bu'i lus kun tu gnas pa; and XZ similarly has “Although the body remains, it is like a magical creation” 其身難住猶如變化. This would seem to be an interpretation of the passage closer to the notion of “Nirvāṇa with remainder” (sopadhīsesānirvāṇadhatu) than P’s. It is thus remotely possible that P’s text is intended to convey a similar meaning, in which case we could also read zizai, unusually, as meaning something like “the body [of the present existence] continues to exist under its own [momentum].”

44 In giving nirmāṇa I follow SAKUMA (1990) 2, 160.
45 Cf. the reference to jīvītāpratīyāya that appears immediately preceding this locus in XZ and Tib. parallels: 命緣, srog gi rkyen.
46 Note that this concern with sensation (vedāna) is a component of YBh’s doctrine of āsrayaparārvṛtti in portions of the text outside JDZL. For example, the text proposes that the “basis” that undergoes revolutionary transformation is to be identified with the six (internal) sense-bases (sadāyatana); see such passages as T1579:30.839a25-b04, SAKUMA (1990) 2, 206-208; SCHMITHAUSEN (1969), 43-53, 42, 43 = T1579:30.747c17-21; these passages analysed in RADICH §5.2.5, pp. 1130-1134. The problem here seems to be that sensation is ordinarily defiled, and yet it seems clear that arhats and Buddhas continue to function in the ordinary phenomenal world after their liberation: in what sense, then, can we say that they are liberated, when they continue to have (usually defiled) experience?

47 This entire paragraph departs in many details, but not in its gist, from parallels. Tib: “The characteristic of the abandonment (prakahālakṣaṇa) of the fundamental consciousness is this: immediately after (samanantaram) this abandonment, [there occurs a further] abandonment of the twofold clinging (dvividhāpodana), and [only] the body, which is like a magical creation (nirmanāpamasya kāyaśya), continues to exist. Because the causes that bring about the regeneration (punarbhava) of defilements in future existences have been abandoned, attachments that [might] bring about regeneration [of existence itself] are [also] discarded; and because all causes of defilements in the present existence have [also] been abandoned, all ‘badness’ (daunśṭhulya) of [→ related to] defilements in the present existence is also abandoned; and only the conditions of the life force (jīvita) itself persist, free of connection with all ‘badness’. Be-
"The Doctrine of "Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

Thus, we should know that it is (1) by means of thorough comprehension and analysis; (2) by means of the cultivation of wholesome thoughts; and (3) by means of the realisation of the *amalavijnāna* that the fundamental consciousness and defilements together are extinguished.

We may summarise the doctrine of *amalavijnāna* in this rich passage as follows.

cause [these conditions still] exist, [the person] continues to experience sensation (vedana) up to the limits of his body and lifespan (kayaparyanta, jivaparyanta). This is why it is says in words such as these in the *sūtras*, 'These various [ongoing] sensations in this existence are only experienced for so long as [this existence lasts]', and so forth; kun gzi rnam par shes pa de'i spangs pa'i mishan nyid ni de spangs ma thag tu len pa rnam pa gnyis spong ba dang/ sprun ba lta bu'i lus kun tu gnas pa ste/ phyi ma la shug bsgal yang 'byung bar byed pa'i rgyu spangs pa'i phyir/ phyi ma la yang 'byung bar byed pa'i len pa song ba dang/ tse 'di la kun nas nyan mongs pa'i rgyu thams cad spangs pa'i phyir/ tse 'di kun nas nyan mongs pa'i gnas ngan len thams cad spong ba dang/ gnas ngan len thams cad dang bral shing srog gi rkyen du gyur pa tsam kun tu gnas so// de yod na tus kyi mtha' pa dang/ srog gi mtha' pa'i tshor ba myong bar byed de/ de'i phyir mdo sde las kyang 'di na de'i tshor ba thams cad de tsam gyis na yongs su gtsug par 'gyur ro shes rgya cher ji skad du gsungs pa lta bu'o// XZ agrees almost perfectly.

It looks as though two new factors have been introduced in P: (1) P has introduced the old doctrine of voluntary control over lifespan for the liberated person in the present existence (cf. n. 43); (2) P is paraphrasing the ideas of the paragraph, rather than translating closely; in this process, as we have seen (see e.g. n. 42, 43, 46), part of his concern may be to fill in his audience on doctrines (especially those pertaining to *āśrayāparavṛtti*) which he knew to be contained elsewhere in YBh, but to which they had no access.

This sentence is a summary of a large section of the preceding exposition. The first two categories hark back to parts of the text we have not examined. Relevant for us is the fact that "the realisation of the *amalavijnāna*" is the category under which the text summarises the entire section quoted.

48「一切行種煩惱攝」者，聚在阿羅耶識中，得真如境智、增上行故、修習行故、斷阿羅耶識、即轉凡夫性捨凡夫法、阿羅耶識滅。此識滅故、一切煩惱滅、阿羅耶識對治故、謨阿摩羅識。阿羅耶識無常、是有常法；阿摩羅識是常、是無常法。得真如境故、證阿摩羅識。阿羅耶識為騐惡苦果所追逐；阿摩羅識無有一切騐惡苦果。阿羅耶識而是一切煩惱根本、不為聖道而作根本；阿摩羅識亦復不為煩惱根本、但為聖道得道得作根本。阿摩羅識作聖道依因、不作生因。阿羅耶識於善無記不得自在。阿羅耶識滅時、有異相貌、謂來世煩惱不善因滅。以因滅故、則於來世五盛陰苦不復得生、現在世中一切煩惱悉因滅故。則凡夫滅故、此身自在、即便如化、捨離一切騐惡果報、得阿摩羅識之因緣故。此身壽命便得自在、壽命因緣能滅於身、亦能斷命盡滅無餘。一切諸受皆得清淨、乃至如經廣說。一切煩惱相故、入地速分故、修善思惟故、證阿摩羅識。故知阿羅耶識與煩惱俱滅，T1584:30.1020b08-28. For Tib. and XZ parallels, as quoted or referred to in ins immediately above, see D zhi 8a2-8b4, T1579;30.581c08-24. See also HAKAMAYA 40-42, 65-67; SAKUMA (1990) 2, 155-161; part of the passage is also translated in GIMELLO 326.
*Amalavijñāna is realised when alayavijñāna is abandoned through the operation of its counteragents. The process whereby these counteragents operate is equivalent to intensive and repeated cultivation on the part of the wisdom that takes Thusness (tathāta) as its objective support (ālambana); it is also spoken of as the attainment of the path that takes Thusness as its objective support. The abandonment and extinction of the alayavijñāna amounts to a radical transformation in the being of the practitioner, which is identified as “revolutionary transformation [of the basis]” (aśraya-) parāvṛtti). The resultant state, in which *amalavijñāna is realised, is diametrically opposed to the state of the ordinary worldling: it is free of defilements; it is also free of all the qualities (dharmaḥ), the skandhas, and the very nature (xing 性) of the worldling (prthagjana). In this state, all causes of future suffering have been brought to an end. By contrast to the ordinary states of consciousness grounded in alayavijñāna, this state is permanent; free of “outflows” (anāsrava); free of karmic conditioning (samskāras); free of “badness” (dausṭhulya); acts as a basis for the noble path; and exerts control over good and neutral dharmas. The state brought about by the realisation of *amalavijñāna is also characterised by power of control over the body and over lifespan.

Comparison with the parallels in Chinese and Tibetan allow us to add, more certainly than on the basis of Paramārtha’s text alone, that *amalavijñāna is clearly a functional equivalent of aśrayaparāvṛtti. This is confirmed by the fact that even in Paramārtha’s text, which does not specifically mention aśrayaparāvṛtti, *amalavijñāna is characterised as “free from ‘badness’ (dausṭhulya)” — an old characterisation of aśrayaparāvṛtti itself. It is also confirmed by the fact that quasi-commentarial paraphrases in Paramārtha’s text highlight other ideas known to be connected to aśrayaparāvṛtti doctrine in Yogācāra lore, despite the fact that parallel texts do not mention those ideas — the transformed relationship to the skandhas, power over the body

50 However, in P, this parāvṛtti is not explicitly identified as of the aśraya.
51 Assuming the phrase that seems to be missing from P as noted above, n. 39; this contrast is arguably implied, in any case, by what does remain in P’s text.
52 Parallel texts have aśrayaparāvṛtti where P has *amalavijñāna throughout. It is clear, even from this first passage, that P’s “translation” practice was different from that of the Tib. translators and XZ, and included unmarked periphrastic glosses. This feature of P’s method has already been very effectively described by FUNAYAMA (2005), 97-122. The substitution of *amalavijñāna for aśrayaparāvṛtti could be read as part of this practice.
53 See n. 35.
54 See n. 42.
“The Doctrine of *Amalavijnana in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.”

and lifespan, and the transformation of sensation (vedana).

2.2.2 JDZL <2>

JDZL next mentions *amalavijnana at the end of a discussion about the different kinds of seeds (bijā) possessed by three different classes of persons — those still in bondage (bandhana), those on the path but requiring further training (śaikṣa), and those beyond further training (aśaikṣa). The end of this discussion notes that it has been based upon the fundamental consciousness that is “not established” (rnam par ma gzhag pa, *avyavasthita). The text then considers the alternative perspective, in which seeds are considered on the basis of the “established” (vyavasthita) fundamental consciousness. The discussion in this latter connection is very brief, but Paramārtha differs significantly from parallel texts. Tib. and XZ merely say:

“On the basis of the ‘established’ fundamental consciousness, in brief, it should be known that the seeds of all dharmas exist (yod) in/upon the basis of that [fundamental consciousness], and they are to be known respectively as either seeds that have not yet been abandoned and seeds that ought not be abandoned [at all].”

Thus, the discussion here is only phrased in terms of distinguishing between bad seeds and good seeds. One set needs to be abandoned but has not been yet, whereas the other set must be retained in order to attain to the liberated state.

Paramārtha puts the same point this way:

---

55 See n. 43.
56 See n. 46.
57 T1584:30.1022a08-17, corresponding to D 15a1-15b1, T1579:30.584a15-b02.
58 It is not entirely clear to me exactly what distinction the text is positing between these two modes of considering the alayavijnana. One possibility is that it is thinking of a difference between the alayavijnana as it should be considered for most provisional purposes of discussion, and a truly definitive view. Another possibility, especially given the way P interprets, is that the pertinent difference is between the alayavijnana as it is “given” in the pre-liberation state, and alayavijnana when it is considered in a “distinctive” perspective that contrasts it with the state succeeding upon revolutionary transformation.
59 Tib. has only de la, “in that”, but XZ spells it out, saying rather that the seeds of all dharmas are based upon or grounded in alayavijnana: 諸法種子一切皆依阿賴耶識．
60 rnam par gzhag pa la ni mdor bsdu na de la chos thams cad kyi sa bon yod par rig par bya ste/ sa bon de dag ni ma spangs pa dang/ spang bar bya ma yin pa'i chos de dag dang ci rigs su idan par rig par bya'o// XZ differs in no significant respect.
MICHAEL RADICH

"[In the perspective of] the established exposition [of the fundamental consciousness, we would rather say]: All worldly dharmas take the fundamental consciousness as their basis, whereas all transcendent dharmas (一切諸法出世間者, *sarvadharmāḥ lokottarāḥ) and dharmas of the path not to be abandoned (無斷道法 *aprahantyamārgadharmāḥ?) have *amalavijñāna as their basis.

In other words, Tib. and XZ's YBh merely distinguish between different types of seeds, and specifically locate them in one and the same alayavijñāna. Paramārtha, by contrast, speaks rather of two different types of vijñāna, one the basis for worldly and defiled dharmas, and the other the basis of transcendent (lokottara) dharmas. Paramārtha substitutes this point for the original text's assertion that it is important to distinguish between the two types of seeds; and he inserts this distinction in a place that seems to be speaking of alayavijñāna from a kind of "ultimate" or "definitive" (vyavasthāna) perspective.

This passage thus adds to our picture of *amalavijñāna the detail that *amalavijñāna is the separate basis for transcendent dharmas (lokottaradharmāḥ), whereas worldly dharmas (laukikadharmāḥ) are based on alayavijñāna. Further, it is perhaps implied that *amalavijñāna so defined is consciousness as it appears in the perspective of definitive truth.

2.2.3 JDZL <3>

JDZL next mentions *amalavijñāna in another discussion of "seeds" (bija).62 The basic question at issue is a possible contradiction between the claim that all seeds are universally pervaded by "badness" (daúsṭhulya), and the claim that there is a class of "transcendent" qualities (lokottaradharmas) which lead to liberation. What seeds give rise to these lokottaradharmas?63 The basic answer is that lokottaradharmas are produced from a different class of seeds, which are based upon (alambana) Thusness itself as their necessary condition, and thus circumvent entirely the order of "impregnated" (vāsana) seeds and their attendant "badness". The text then explains the difference be-

---

61 諸法出世間者, 無斷道法阿摩羅識以海為種本, T1584:30.1022a15-17.
62 The passage as a whole runs T1584:30.1025c12-26, corresponding to XZ T1579:30.589a13-b02, D28b3-29a3. Cf. SAKUMA (1990) 2, 161-165, particularly the passage SAKUMA numbers "(4)". For some reason that is unclear to me, SAKUMA here omits the JDZL parallel.
63 諸法出世間者, 無斷道法阿摩羅識以海為種本, T1584:30.1022a15-17.
"The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.

between four classes of beings (those who have not attained nirvāṇa, Śrāvakas, Pratyekabuddhas and Buddhas/Tathāgatas) on the basis of the relationship in each between these seeds of lokottaradharmas based upon Thusness and the two "obstructions" (avarana). The text summarises the difference between the two orders of seeds thus (Tib. and XZ):

“It should be understood that the continuance (rjes su 'jug pa, *anuvṛtti) of lokottaradharmas [once they have] arisen is due to the increased strength of the revolutionary transformation of the basis (gnas gyur pa'i stobs bskyed pa las, *āsraya-prarāvṛtti-balādhāna)64). This [fundamental transformation of the basis] is the counteragent (gnyen po, pratipakṣa, 'antidote') to the fundamental consciousness (alavajñāna), is [itself] without fundament (kun gzhi ma yin pa, *anālaya), is a realm/element without 'outflows' (zag pa med pa'i dbyings, anāsravadhatu), and is free of conceptual elaboration (spros pa med pa, *nihprapaiica).”65

By comparison, Paramārtha reads:

“The continuum (相續, *samtāna) produced by the lokottaradharmas can only be established on the basis of the *amalavijnāna, since this continuum acts as the counteragent to the fundamental consciousness (alavajñāna); [this continuum is otherwise] itself without fundament (無住處, more literally 'without a place wherein it is established'), a realm/element without 'outflows' (anāsravadhatu), with no deleterious function (無惡作業, and free of all defilements (煩惱, kleśas).”66

Once more, the contrast between alavajñāna and āsraya-prarāvṛtti is at stake, and

64 See SAKUMA (1990) 2, 165 and n. 872. I am grateful to ŌTAKE Susumu for help with this term.
65 ’jig rten las 'das pa'i chos skyes pa rnam bya ste/ de yang kun gzhi rnam par shes pa'i gnyen por gyur pa dang/ kun gzhi ma yin pa dang/ zag pa med pa'i dbyings dang/ spros pa med pa shes bya'o// XZ agrees.
66 There is an obvious difficulty in P’s text here. The parallel texts clearly make āsraya-prarāvṛtti the subject of the following string of predicates. In P, however, it is difficult to construe the equivalent *amalavijnāna as the subject. It is most rather most natural to interpret these predicates as modifying “continuum” (xiangxu); but the resulting sense is puzzling, most particularly because the text thus says that the continuum has “no fundament” (無住處, where it has just said that it is “founded” (有) on *amalavijnāna. The suspicion that the text is here meant to say, with XZ and Tib, that *amalavijnāna itself has no basis, etc., is strengthened by the fact that it does assert that *amalavijnāna is without basis below; see n. 96.

67 出世法所生相續、依阿摩羅識而能得住、以此相續與阿羅耶識而為對治。 自無住處、是無漏界、無惡作業、離諸煩惱, T1584:30.1025c23-26.
MICHAEL RADICH

as in JDZL<1> above, *amalavijnāna is substituted for āśrayaparāvṛtti. New is the idea that the counteragent of alayavijnāna is a continuum produced by transcendent dharmas (lokottaradharmah), and that this continuum is based upon *amalavijnāna.

2.2.4 JDZL <4>

Finally, JDZL mentions *amalavijnāna once more within the context of another discussion of the groundless counteragent to the alayavijnāna.68 Significantly, it is clear from all three versions that the original text is indeed discussing a category of pure consciousness. 69 Although the term *amalavijnāna only occurs once, it is necessary to take into account the fairly long passage that comprises the context in which the term is used to fully appreciate what is at stake.

The passage first asks how “the wise” (mkhas pa, *pandita) [i.e. the Buddhas] can free themselves not only from the immediate passions of attachment and aversion, but even from the underlying latent bondage to the basic conditions of existence, which gives rise to karma and therefore to future existences.70 In answer, the text explains how

---

68 The passage in full runs from T1584:30.1030c21-1031a15, corresponding to XZ T1579:30.595b06-c06, D 43a6-44a4. See also on this passage Ut 6, 785; and HAKAMAYA 10-17.

69 For this reason, Ut thought that this passage provided us with evidence that the term *amalavijnāna was originally found in Skt. YBh, and had been replaced by āśrayaparāvṛtti in the lineage that led to XZ’s translations. HAKAMAYA discusses and refutes this interpretation. Against it, he reasonably proposes, on the basis of XZ and Tib, that the original text most likely had āśrayaparāvṛtti; HAKAMAYA 10-12.

70 So we can understand the general thrust, at least, of a question which poses difficulties in all the versions available to us. P: 智人從一切色，乃至行陰，愛等諸結暫伏故，無能生業結。有智慧故，根本永盡。何以知之？；XZ: 若聰慧者於諸色愛，乃至行愛所攝貪纏，能永斷離。於煩惱所攝發業四分相繫，亦能永斷。所以者何？；Tib: gang gi phyir mkhas pa ni gzugs rnam pa thams cad nas 'du byed kyi bar la sred pas bsdis pa'i 'dod chags kyis kun nas dkris pa spong ba las bra'i bar 'gyur gvi bag la nyal las ni ma yin no// de'i mdud pa nyon mongs pa'i char gugs pa las kun nas slong bar byed pa dag kyang kun nas dkris pa kho na las spong bar 'gyur ro// Even the usually consonant XZ and Tib versions seem to part company here — a sign, perhaps, that the original text may itself have posed difficulties to its translators. The first four aggregates (skandhas) are here conceived of as the basic conditions of future re-existence; these four, as a group, are taken as the “basis” for a worldly and defiled consciousness, presumably understood as the fifth aggregate (vijnāna); and the bondage of this defiled vijnāna to the fourfold condition of future re-existence comprised by the other skandhas is understood in terms of the technical Abhidharmic category of “latent tendency” (anusaya). My interpretation is based upon the following observations about the question itself and subsequent discussion in the passage as a whole. (1) All three versions agree that it is the first four skandhas at issue (P: 色乃至行陰; XZ: 色乃至行; Tib: gzugs rnam pa thams cad nas ‘du byed kyi bar). These four
The Doctrine of *Amalavijnana in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.

full liberation of the wise differs from the state of the householder (grhin) or the monastic (pravrajita) who is not liberated. Householders are bound to future re-existences by the twofold fetter of desire and aversion (malice, ill-will), in addition to acts by which they harm sentient beings.71 Unliberated monastics are bound to future re-existence by excessive attachment to precepts and rules, which they mistake for the truth.72

These two conditions comprise the foil against which the attainment of full liberation by “the wise” is explained. This is where *amalavijnana comes into play. XZ and Tib. explain as follows:

“By means of plentiful cultivation of the ['supreme' XZ only] counteragent, these twofold desirous latent tendencies (anusaya) are abandoned, and because of this abandonment, one is freed from taking the four skandhas [such as] objective form, sensation etc. as the objective support (alambana) because of defilement; the continuum is thereby eternally (gtan du, *nityam) severed. The cessation of consciousness attended by latent tendencies (anusaya) [brought about] by this severing of the continuum is not grounded (based, gnas, *asritya) upon the bases of consciousnesses associated with form, sensation etc., because of the completely purified conscious-

---

71 di ltar khyin pa'i phyogs la brten pa dag ni brnab sems dang/ gnod sems kyi mdud pa dag gis yul la rjes su 'dzin pa'i rgyu las byung ba dang/ sems can la gnod pa byed pa'i rgyu las byung ba'i las kun nas slong bar byed do//

72 rab tu byung ba'i phyogs la brten pa dag ni tshul khrims dang/ brtul shugs mchog tu 'dzin pa dang/ 'di bden no snyam du mnon par zhen pa mchog tu 'dzin pa'i mdud pa dag gis las kun nas slong bar byed do//
ness (rnam par shes pa rnam par dag pa) that comprises the counteragent (pratipaksā) of that [basis]. Thus, this [transformation] is known as 'the complete pacification (upaśāntī) of the cause of the basis'. Because of the cessation of the cause, there will in future never occur any [initial] apprehension or ['coming to] fulfilment' (yongs su rdzogs pa, *paripārna) of a body, nor any activation (jug pa, *vṛtti) of a continuum; thus it is called 'the complete pacification of the basis'.

"That purified consciousness (rnam par shes pa rnam par dag pa) which is attained as 'the counteragent of that [basis]' is [itself] said not to be a basis (gnas pa ma yin pa, *anāsraya?). From it as cause, therefore, it is not possible [for further re-existence] to develop (mngon par rgyas pa)." Because of the intensive cultivation (bhāvana) of the 'Liberation Gate (vimokṣamukha)" of Emptiness (sānyata), [this state] is deemed to be ‘unconditioned’ (*asamskāra, *anabhisamāsakāra). Because of the intensive cultivation of the 'Liberation Gate of No Desire (smon pa med pa, *apranihīta), it is deemed to be ‘completely satisfied’ (samtūṣṭa). Because of the intensive cultivation of the 'Liberation Gate of No Marks (mtshan ma med pa, *animitta), it is a 'basis' (gnas pa). Thus, for the reasons given, from 'there being no further development [of future re-existence]' to 'its being a basis', it is liberation (rnam par grol ba, vimokṣa).

---

73 Hakamaya has suggested the following Skt. reconstruction of this sentence, on the basis primarily of XZ and Tib: *tat-pratipaksāptam yad viśuddham vijnānam tad apratisthitam ity ucyate. Hakamaya 12. The reconstruction apratisthitam seems to me to be closest to XZ's रूपवत्ती, but Tib, which I am trying to follow first in my translation here, seems rather to say "is not a basis" (gnas pa ma yin pa) rather than "does not have a basis" (gnas pa med pa).

74 de yang rgyu las mngon par rgyas par mi gyur ba yin no. This sentence on its own strikes me as somewhat cryptic, and I am interpreting partly on the basis of parallels (XZ: दोषोऽपि; P: दोषोऽपि) and partly on the basis of the overall sense of the passage.

75 The three "liberation gates" (trīni vimokṣamukhāni) named here are common, and also known under the name of the "three absorptions" (samādhitraya etc.), i.e. sānyatasaṃmādi, apranihīta saṃmādi, animittā saṃmādi. They appear elsewhere in YBh under this title, for which see Yokoyama s.v. the name of each respectively.

76 Parallels here lead me to take Tib. 'dus ma as *anabhisamāskāra, more usually mngon par 'du byed pa med pa.

77 Note that this is of course in direct contradiction to the statement with which the paragraph begins. The purified consciousness qua counteragent of the ordinary defiled basis, it seems, is a kind of paradoxical "basis that is not a basis", or a "groundless ground".

78 de'i 'og tu gnyen po shas cher bsten pas 'dod chags dang mdud pa de gnyis kyi bag la nyal spong bar 'gyur te/ de spangs pa'i phyir ryon mongs pa gang gi gzugs dang tshor ba la sogs pa la dmigs par byed pa'i dmigs pa de gton du bral bas rgyun 'chad par 'gyur ro/ de rgyun chad pas bag la nyal dang bcas pa'i rnam par shes pa 'gags pa de gzugs dang tshor ba la sogs pa rnam par shes pa gnas pa de dag la mi gnas te/ de'i gnyen po'ti rnam par shes pa rnam par dag pa'i phyir ro/ de
"The Doctrine of *Amalavijnâna in Paramârtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

Paramârtha reads (in a somewhat more abbreviated presentation):

"Due to the cessation that comprises the counteragent to these defilements, the desire to take material form etc. [i.e. the first four skandhas] as an objective support (境, alambana) ceases; and due to this cessation, the defiled consciousnesses that take the [first] four [skandhas] as a basis no longer [find] a basis (諸識有惑於四住處則不復住). Because these consciousnesses that comprise the counteragents [plural in original, 諸對治識] are truly purified, we know that the basis is pacified (*upâsânta); and because the cause (緣, *rgyu) ceases, there will in future never be any re-arising of apprehension or bringing to completion (具足 paripûrna) of a continuum. Thus is it called the 'pacification (upâsânti) of the basis and reason for [re-existence]'有緣住靜.

"The *amalavijnâna, which is the counteragent (pratipaksâ) of temporal consciousness世識."

79 Shishi 世識 as it is used here is a very unusual term. Excluding false analogies (e.g. across punctuation marks, across line breaks in verse, as part of longer compounds in other senses, etc. — including the only other instance within JDZL itself, where it is part of the term weilai-shi-shi 未來世識), the term does not to my knowledge occur before P. The same term is very rare even in P's other works. In P's MSg and Bh the same compound occurs, but in the apparently somewhat different sense of one of the eleven vijnâpitis. These are analogous to the Kantian "categories", as basic ideas or constructs that enter into consciousness of the world: (1) body/self 身, (2) the embodied subject (*dehin), (3) sense [organ], (4) sense-datum, (5) consciousness of present sensation [pertaining to each of the senses respectively], (6) time 世, (7) number, (8) place, (9) language, (10) difference between self and other, and (11) samsara comprising good and bad rebirth destinies 身識、身者識、受者識、應受者、正受者世識、數識、處識、言說識、自他差別識、善惡兩道生死識,
MICHAEL RADICH

is utterly pure, and is said not to be a basis (不住, anasraya), and thus this consciousness cannot

T1593:31.118a24-27. In this context, shishi refers to the necessary condition of the unbroken continuity of the "continuum" samtana/samstati of the sentient being through all its lifetimes or incarnations; 世識論生死相續不斷識, T1595:31.181c12; 為明眾生果報無始以來三世生死相續不斷故, 須立世識, T1595:31.184a17-19.

Similarly, the term occurs in this sense in the Xianshi lun (顯識論, *Khyativijñâ-stra, XSL). XSL is a puzzling text for various reasons, but seems to expound a category of consciousness ("manifesting consciousness", khyativijñâ = 顯識) otherwise primarily known from LAS. Here, the term also appears as part of the same list of vijnâpti. Here, however, we have the added twist that nine vijnâpti are identified as types of *khyativijñanani, as in the text's title (nos. 1 and 4-11). Against this, the remaining two types of vijnâpti are identified as two kinds of vastupratikalpavijnânana ("consciousness imagining differentiation between phenomenal things" = 分別識, a category also deriving from the same LAS contexts), i.e. (2) the embodied subject; and (3) sense [organ]; 「顯識」者有九種：一身識、二塵識、三用識、四世識、五器識、六數識、七四種言說識、八自他異識、九善惡生死識。其次「分別識」有二種：一有身者識、二受者識, T1618:31.878c27-879a02. In other words, it seems that for XSL, *khyativijñâna are the categories (識, vijnâpti) in which consciousness (識) manifests itself (顯, /khy), as apparent objects of experience, whereas vastupratikalpavijnânana are the categories in which consciousness appears as a pseudo-subject, which therefore is conceived of as the agent of false imagining (parikalpa, /kal, cf. vastupratikalpa) of phenomena as existent "things" (rastu).

Finally, the term also appears in P's translation of Ratnâvali 1.97: "Such temporal [Tib: 'gro < loka, thus *laukikadharmap]dharman/ Are the fuel for the burning of consciousness/ With its due portion of the light of discrimination/ This fuel of temporal consciousness blazes, and then fades away;" 如是等世法 / 是然識火薪 / 由實量火光 / 世識薪燒盡, T1656:32.495b21-22, corresponding to Tib, rnam shes me yi bud shing ni/ 'grochos 'di kun yin par 'dod/ de dog ji bzhin rab 'byed pa'i/ od dang ldan pas brregs nas zhi, HARN: 30. This is the only other instance in which the word is used in anything like the sense here in JDZL, i.e. as referring simply to consciousness rather than vijnâpti.

Returning to JDZL, shishi seems is intended here to convey two implications about the ordinary defiled consciousness to which *amalavijnâna is the counteragent: (1) it points to consciousness as it is related to the continuum (rgyun, *samtana, *samstati: see also the immediate sequence of the present JDZL locus) of existence bound to the ordinary "world" samsâra; (2) it connects to shishi in the vijnâpti list, where shi refers specifically to time (the "three times" 三世 of past, present and future), indicating that there is not only something "worldly" about this consciousness, but that its worldliness is intimately related to the very stuff of time. My translation as "temporal consciousness" (more literally "world consciousness") is intended to convey some of this ambiguity: "worldly" and "bound to time". (There may even be an implication that the "counteragent", i.e. *amalavijnâna or the "purified consciousness" is atemporal in the sense that it is timeless, i.e. eternal.) This concept of "temporal consciousness" may be an echo of the old notion that consciousness is the origin (samudaya) of the suffering world (loka) (see below n. 175), connected to the Yogacara idea of the bhajanaloka 観世 ("container world") etc.
The Doctrine of *Amalavijñāna* in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.

function as the cause of further existence. Because of the thorough cultivation of the 'Liberation Gate (vimokṣaṇamukha) of Emptiness', it cannot give rise to karma 不能生業. Because of the thorough cultivation of the 'Liberation Gate of No Desire', it 'knows contentment'. Because of the thorough cultivation of the 'Liberation Gate of No Marks', it is based in the immovable 住於不動. For these foregoing four reasons, [it is equivalent to] the attainment of full liberation.80

"[A consciousness that is pure in this manner, even when it] sees the metamorphoses in phenomenal things 観行於物, does not have any attachments to [notions of] 'I' and 'mine' (aham iti, mameti, atmaṇmiya, etc.), and thus, even when visible form (rupa), etc. [i.e. phenomenal dharmas] are destroyed and pass out of existence 滅壞, the mind does not [feel] any hunger 慾愛 [for them; for more of the same]. In these respects 此諸相, the mind is utterly pure 心徳清淨. Because consciousness is pure 認清淨, [it] does not pass out of existence of its own accord 不自滅壞, nor is it destroyed by other conditions [external to it] 亦復不為他緣所滅.81 Because there is [thus] no [longer any] continuum (相續, santāna), it is not reborn again into the places of the ten directions, and it does not hang after life and death; thus it is called 'desireless' (P. nicchāta, "without cravings").82 [If] we liken the mind to a tree, and sensation (受,
MICHAEL RADICH

vedana)\textsuperscript{83} to its shadow (chaya),\textsuperscript{84} then at this time, neither exists [any longer]; [for] where the tree no longer exists, so, too, its shadow no longer exists.\textsuperscript{85} Because the temporal mind (世心, *laukikacitta)\textsuperscript{86} has been extinguished, [this state] is called ‘complete cessation’ in the here and now (従って, dṛṣṭe dharmaḥ/īhaiva). With reference to the gradual (次第, krama) liberation of undefiled mind (mind ‘without outflows’, 無漏心, anāsravacitta) in which residual practice is necessary (學 ... 解脱, *saṅkṣaṇa-vinirmukti), [this state] is said to have been ‘made peaceful’ (得寂靜, *santa).\textsuperscript{88} With reference to liberation in which no further practice is necessary (無學解脱, *asaṅkṣaṇa-vinirmukti)\textsuperscript{89} it is said to have been ‘purified’ (清浄, *sūrya).

\textsuperscript{83} The mention of the cessation of vedana in close proximity to talk of liberation “in the here-and-now”, “becoming cool”, etc., also recalls to mind the classic formula “all that is sensed right here, being not rejoiced in, will become cool”, idheva ... sabbavedayitani anābhinnatānaṃ sittibhavissanti, as e.g. at Itivuttaka 44, Windisch 38; Masefield 35. Thus, we see, running in order through the passage: “does not rejoice in” (Tib. only, mgon par dga’ ba med pa, cf. P. anābhinnatānaṃ) [life and death]; “in the here and now” (cf. P. idheva); the cessation of the sensations (vedana, cf. P. sabbavedayitani); and the notion of coolness (ṣrta etc., cf. P. sūrya bhavissanti). In its locus classicus in It 44, this formula is associated with the distinction between nirupadhiśesānirvānadvadhatu and sāpaddhiśesānirvānadvadhatu, “Nirvana with/without a remainder of attachment”, and it likely that this distinction is in the back of the YBh author’s (“Asanga’s”) mind here, too, given that (1) the text lays out a gradated schema of several types of liberation; and (2) it is discussing liberation as a process whereby consciousness frees itself from grasping at (other) skandhas, where nir/sa-upadhi was often interpreted precise as having/not having (a remnant of) grasping at skandhas = upadanaskandha.

\textsuperscript{84} I suspect here a nirukti (etymological gloss) in the original text, playing on the homophony between chaya “shadow” and chanda “desire” (or some cognate thereof).

\textsuperscript{85} Obviously, strictly speaking, 誠理無樹是故無影 means “therefore there is no tree; therefore there is no shadow.” However, to say that the tree and shadow no longer exist because both [tree and shadow] no longer exist is tautological nonsense, and I suspect a better interpretation of this phrase is to see in it a clumsy “translationese” equivalent of a Sanskrit yavat ... tavad construction, or something analogous.

\textsuperscript{86} Cf. “temporal consciousness” 世識 in the preceding paragraph of this same passage, JDZL<4>, and n. 79 above. Comparison with XZ and Tib. strongly suggests that the Skt. had here sādṛṣṭavacitta/sādṛṣṭavijñāna, “consciousness/mind with outflows”.

\textsuperscript{87} This epithet should correspond to P. nibbuto, Skt. nirvṛta/nirvṛta, in the underlying DN 33 formula (see n. 82).

\textsuperscript{88} This epithet has no equivalent in the DN 33 formula (see n. 82).

\textsuperscript{89} The strange word order 是無漏心學解脫故次第說得寂靜 would literally lead to a translation like “with reference to the liberation of the mind without outflows, in which no further practice is necessary, it is gradually said to be ...” This makes little sense to me, and I suspect we are looking at an artefact of awkward and somewhat literal translation. I have therefore in part following the lead of the parallels in translating here. I do not know what to make of from.

\textsuperscript{90} Note that Tib. and XZ here both have “cooled”, “coolness”, i.e. *ṣrta, *ṣita; this would make

---

\textsuperscript{83} The mention of the cessation of vedana in close proximity to talk of liberation “in the here-and-now”, “becoming cool”, etc., also recalls to mind the classic formula “all that is sensed right here, being not rejoiced in, will become cool”, idheva ... sabbavedayitani anābhinnatānaṃ sittibhavissanti, as e.g. at Itivuttaka 44, Windisch 38; Masefield 35. Thus, we see, running in order through the passage: “does not rejoice in” (Tib. only, mgon par dga’ ba med pa, cf. P. anābhinnatānaṃ) [life and death]; “in the here and now” (cf. P. idheva); the cessation of the sensations (vedana, cf. P. sabbavedayitani); and the notion of coolness (ṣrta etc., cf. P. sūrya bhavissanti). In its locus classicus in It 44, this formula is associated with the distinction between nirupadhiśesānirvānadvadhatu and sāpaddhiśesānirvānadvadhatu, “Nirvana with/without a remainder of attachment”, and it likely that this distinction is in the back of the YBh author’s (“Asanga’s”) mind here, too, given that (1) the text lays out a gradated schema of several types of liberation; and (2) it is discussing liberation as a process whereby consciousness frees itself from grasping at (other) skandhas, where nir/sa-upadhi was often interpreted precise as having/not having (a remnant of) grasping at skandhas = upadanaskandha.

\textsuperscript{84} I suspect here a nirukti (etymological gloss) in the original text, playing on the homophony between chaya “shadow” and chanda “desire” (or some cognate thereof).

\textsuperscript{85} Obviously, strictly speaking, 是故無樹是故無影 means “therefore there is no tree; therefore there is no shadow.” However, to say that the tree and shadow no longer exist because both [tree and shadow] no longer exist is tautological nonsense, and I suspect a better interpretation of this phrase is to see in it a clumsy “translationese” equivalent of a Sanskrit yavat ... tavad construction, or something analogous.

\textsuperscript{86} Cf. “temporal consciousness” 世識 in the preceding paragraph of this same passage, JDZL<4>, and n. 79 above. Comparison with XZ and Tib. strongly suggests that the Skt. had here sādṛṣṭavacitta/sādṛṣṭavijñāna, “consciousness/mind with outflows”.

\textsuperscript{87} This epithet should correspond to P. nibbuto, Skt. nirvṛta/nirvṛta, in the underlying DN 33 formula (see n. 82).

\textsuperscript{88} This epithet has no equivalent in the DN 33 formula (see n. 82).

\textsuperscript{89} The strange word order 是無漏心學解脫故次第說得寂靜 would literally lead to a translation like “with reference to the liberation of the mind without outflows, in which no further practice is necessary, it is gradually said to be ...” This makes little sense to me, and I suspect we are looking at an artefact of awkward and somewhat literal translation. I have therefore in part following the lead of the parallels in translating here. I do not know what to make of from.

\textsuperscript{90} Note that Tib. and XZ here both have “cooled”, “coolness”, i.e. *ṣrta, *ṣita; this would make
The Doctrine of *Amalavijñāna* in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.

Because the four remaining [skandhas] have been extinguished, [it is a state that has] attained the power of Brahman (得梵自在, for *brahmabhūta*?91.92 better sense in light of the allusion to the Sautrāti sūtra running through the passage (see n. 82). It is difficult, then, to see what might have led P to translate “purified” here, since it dampens the resonance of the allusions the passage is based upon. See discussion below.

91 For brahmabhūta here, see parallels, and the Nikāya/Āgama passage cited n. 82.
92 觀行於廬。於我我所無所取著，是故、色等諸塵滅壞，心無渴愛。如此諸相、心極清淨。識
清净故、不自滅壞、亦復不為他緣所滅。無相續故、於十方處不更生次、於命於死無貪欲。故
説「無求欲」。心譬如樹、受順如影、於時二無、是故無樹、是故無影、世心滅故、說「現
滅盡」。是無邊心學解脫故前次第、説「得寂靜」。無學解脫故、得清浄。四餘滅故、得梵自
在、T1584:30.1031a07-15. Comparison shows that the P translation is slightly scrambled and
tense (whether this is because he was working from a different version of the text, or due to
the translation process), especially towards its end; without the parallels, it would not be
entirely possible to determine accurately the intent of some wording. XZ and Tib. here differ
from one another in minor details, but the gist of both is the same. The following is a transla-
tion of XZ, noting key differences in Tib: “[Such a consciousness] does not grasp at ‘T and
‘mine’ (aham iti, mamēti; atmātmaya, etc.) with regard to any [of the things subject to] met-a-
morphosis (行, rgyu bar gyur pa); thus, it does not feel fear (恐怖, Tib. ‘distress’, yi chad pa),
even when visible form, etc. [i.e. the dharmas of the phenomenal world] undergo destruction
(壞, Tib. ‘change, transformation’, gyur). In virtue of this feature (相貌, rtags), it is manifest
that that [consciousness] has been purified in its very essence (自體已得清浄, Tib. ‘is an
essence that is pure-ified’), *rnam par dag pa’d bang nyid du snag ngo*). Moreover, because this
consciousness has been permanently purified (又由彼識永清浄故, Tib. because of the purity
of this consciousness *rnam par shes pa de ni rnam par dag pa nyid kyi phyet*), it enters sponta-
neously into [the state of] tranquility (任運自然入於寂滅, Tib. ‘into cessation’ rang gi ngang
kho nas’ gog par gyur), without any dependence upon other causes. Because the continuum of
consciousness (識相續, *rnam par shes pa de’i rgyan, tasya viññānasya santanam*) is thus cut off
once and for all, it never again will tumble through (流轉, Tib. ‘enter, ‘fall into’, ‘jug pa) the
worlds of the ten directions, and does not hanker after (希求, Tib. ‘finds no delight in’... la
mgon par dga’ ba med pa) life or death; it is therefore said to have left behind desire. Further,
because all sensation (vedana) is like a shadow to the tree of consciousness, and because that
consciousness, from that time on, will never again exist, it is said to have left behind its ‘shad-
ow’. The extinction of defiled consciousnesses (諸無漏識, *zag pa dang bcas pa gang yan pa, yat
sāsāravaṃ [viññānam, XZ] once and for all in the here and now (於現法中, tshe ‘di la, *dṛṣṭe
dharme/shatva), it is called ‘cessation’ (滅滅, mya ngan las ‘das pa, nirodha). The gradual, step-
wise (隨其次第, rim gyes, kramena) liberation of undefiled consciousnesses (consciousnesses
without ‘outflow’, 诸无漏识, *zag pa med pa gang yan pa, vad anāsaravaṃ [viññānam] in which
residual practice is still necessary (隨其次第有學解脫 *sāsikasavinirmiti) is called ‘peace’ (寂
靜, *shi ba, *santa). The liberation in which practice is no longer necessary (*āsāsikasavinirmiti
is called ‘cooled’ (清凉, *bsil ba, *sita); because the basis [for it, viz. consciousness] in the other
餘依 [skandhas; Tib. phung po] has been permanently extinguished. [this consciousness] is
called ‘purified’ (清浄, *tshangs pa gyur pa, brahmabhūta).”
MICHAEL RADICH

This passage is very instructive. Looking just at XZ and Tib, YBh clearly does understand that: (1) ordinary consciousness, when associated with the other skandhas, is the base for ordinary defiled existence that is entangled in samsara; (2) the counteragent to this base is a kind of purified consciousness (*viśuddham vijñānam); (3) the liberation brought about by the operation of this counteragent is indeed a cessation of defiled consciousness; (4) this realisation equals the severing of the continuum (saṃtāna); (5) the realisation of this state guarantees that the realised being will never take incarnation, i.e. will never again in future apprehend a body, and thus will not suffer; (6) the purified consciousness is itself not a basis (for future existence in suffering); (7) this purified consciousness is identical with liberation. In these features, the doctrine of YBh echoes the following features of Paramārtha's *amalavijñāna doctrine: it posits a kind of pure consciousness which comprises the counteragent to a kind of defiled consciousness, which is the basis for ordinary, defiled existence; liberation entails the cessation of the defiled consciousness and the severing of the continuum; it involves the cessation of future suffering; and the cessation of future suffering is connected to the complete ending of embodiment. Paramārtha's translation of this passage seems quite faithful, and adds little except that it names the purified consciousness *amalavijñāna.

The passage adds the following to our picture of *amalavijñāna. (1) *Amalavijñāna

因緣、色等壞時亦不恐怖。由此相應、顯彼自體已得清淨。又由彼識永清淨故、不待餘因、任運自然入於寂滅。此識相續究竟斷故、於十方界不復流轉。於命及死不希求故、名「永離欲」。又所有受是識樹影、彼於爾時不復有故、名「永離影」。諸有漏識於現法中畢竟滅盡故、名「寂滅」。諸無漏識隨其次第有學解脫、名「為寂靜」。無學解脫、名曰「清涼」。餘依永滅故、說「清淨」T1579:30.595b26-c06: *rgyud brag gur pa na yang bdag dang bdag gir cung zag kyang mi 'dzin to// des na de gzugs la sogs par gur kyang yongs su yi chad par yang mi 'gyur ro// rtags des na de rnam par dag pa'i bdag nyid du snang ngo// rnam par shes pa de ni rnam par dag pa nyid kyi phyir bdag nyid rgyu gehan la mi llos par rang gi ngang kho nas 'ig par 'gyur ro// rnam par shes pa de'i rgyun rgyun chad pa'i phyir phyogs bu'ur 'jug pa yang med do//' 'tsko ba dang 'chi ba la mgon par dga' ba med pa ni grib ma med pa zhes bya'o// yang na tshor ba rnam s ni rnam par shes pa shing ljon pa lta bu de'i grib ma lta bu yin te// de dag de'i tse na mi 'byung bas/ de'i phyir yang de ni grib ma med pa zhes bya'o// zag pa dang bcos pa gang yin pa de ni tse 'di la mya ngan las 'das pa yin no// zag pa med pa gang yin pa de ni rim gyis slob pa'i rnam par grol bas zhi ba yin no// 'slob pa'i rnam par grol bas ni bsil bar gur pa yin no// phung po 'zag pa'i phyir tshangs par gur pa zhes bya'o. In Tib, the presentation of the concept: "consciousness = 'tree', sensation = 'shadow,'" and the following epithets of the liberated state differ, but not in any way that affects the gist for our purposes here. I am grateful to Ōtake Susumu for saving me from some errors in the attempted reconstruction of Skt. equivalents here.

\[93\] Cf. JDZL<3> above.

\[94\] Cf. JDZL<1>, p. 55 above.
is explicitly said to be the counteragent of defiled consciousness.\textsuperscript{95} (2) *Amalavijnāna qua the counteragent is overtly said itself not to have (or be) a basis.\textsuperscript{96} (3) The passage makes explicit an association between the “consciousness” in question and the vijñānakāndhas, and thus seems to clarify somewhat the connections between *amalavijnāna and the cessation of the kāndhas already touched on in earlier passages.

The final paragraph is especially important, even though it does not overtly mention *amalavijnāna.

Most strikingly, Paramārtha says the polar opposite to parallel texts.\textsuperscript{97} In XZ and Tib, the pure consciousness does not have to depend upon any other causes in order to cease, but rather enters into cessation of its own accord. At the moment of liberation, consciousness ceases to “exist”, and liberation consists in this cessation. In Paramārtha, pure consciousness “does not pass out of existence of its own accord, nor is it destroyed by other conditions [external to it].” In other words, the liberated, purified consciousness — *amalavijnāna — is permanent, as we already saw at JDZL<1>. However, it is difficult to be sure what to make of this reversal in meaning. Given the sometimes slightly garbled state of the remainder of the text, which apparently betrays problems in translation, the reversal may result from simple error. This impression might be reinforced by the fact that even Paramārtha goes on immediately to say, ”... there is no longer any continuum (saṃtāna/saṃtati).” (At least so long as “continuum” refers to consciousness, this would appear to be in direct contradiction to the assertion that purified consciousness “does not pass out of existence”.) However, Paramārtha’s text nowhere else really departs from the gist of the original as seen through parallel texts. Why, then, only at such a crucial juncture? This divergence from the underlying text thus may be deliberate, and for this reason, a significant component of Paramārtha’s

\textsuperscript{95} I.e. rather than (as at JDZL<1>) that which is realised through the operation of the counteragent(s), or (as at JDZL<3>) the basis for a counteragent otherwise identified (e.g. as a continuum produced by the lokottarakārthas).

\textsuperscript{96} Recall that in JDZL<3> above, the text was unclear, but seemed to say that the continuum based upon *amalavijnāna, rather than *amalavijnāna itself, was without a basis — in direct contradiction both of its own statement that the continuum does have a basis, and also of parallel versions of the text. These textual problems might have led us to expect that JDZL is there, too, like XZ and Tib, meant to say that *amalavijnāna is without a basis, but the present passage is thus the first place where JDZL has unambiguously made that statement.

\textsuperscript{97} See n. 81.
doctrine of *amalavijnāna — one that sounds rather close to “eternalism” (saśvadṛśti, nityadrśti).

In this final paragraph (in parallels as well as Paramārtha), the passage also explicitly connects the liberating realisation of pure consciousness to anasravavijnāna/anasravacitta, which was a dominant theme in the AKBh amalavijnāna passage. This may show that there is indeed a conceptual link between the AKBh passage and Paramārtha’s use of *amalavijnāna.

Finally, this last paragraph reinforces the idea that the purified consciousness is the vijnānaskandha. Liberation is the process whereby that consciousness is freed from attachment to the other four skandhas (aggregates). Here we hear echoes of a very old model, in which consciousness is the apparent subject of both transmigration and liberation. I take this model to be extremely pertinent to the doctrine of *amalavijnāna. We will return to this point below.

2.3 Shiba kong lun

The Shiba kong lun 十八空論 (T1616, hereafter SKBL), or “Treatise on Eighteen [Modes of] Emptiness”, is a text of a type that has been referred to as a “lecture text”98. SKBL is clearly based upon two sections of the Madhyāntavibhaga (MAV), from Chapters 1 and 3 respectively. It intersperses apparent citations from or paraphrases of that text with comment and expansion.99 Beyond its discussion of *amalavijnāna, the text is of great interest because it makes use of a number of apparently Chinese categories100. Since Paramārtha separately translated the “root text”, MAV (中邊分別論, T1599), for at least one of the instances of *amalavijnāna, we are in the unusual position of being able to see how Paramārtha himself alternately interpreted the passage into which he inserts

98 Following Funayama (2002). This denomination identifies texts that are thought to result from P’s explanations to his team of Chinese collaborators about the texts he translated, given as they translated; there are reasons to think that some of these expositions were written down, and have come down to us among the P corpus.

99 For details, see Ui 6, 131-204 (“Juhachi ku ron no kenkyū 十八空論の研究”), esp. 175-204. Ui argues persuasively that the current text is a fragmentary remnant of some longer original, and that the title, which is clearly based upon the first portion only (corresponding to MAV Ch. 1) was also applied to the text later.

100 See, for instance, such categories as li and shi 理事, T1616:31.863b05; or the use of the term ziran 自然 in the discussion of the ninth mode of emptiness (emptiness of “[salvation] unto the final limit” (畢竟空, atyanta-sanyata), T1616:31.861c12-17; etc. I have in preparation a full annotated translation and study of SBKL, in which I intend to explore these dynamics in detail.
"The Doctrine of *Amalavijnana in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

the term. We are also fortunate to have a sub-commentary (ṭīka) on Vasubandhu’s MAV Bhasya by Paramārtha’s close contemporary Sthiramati. The term *amalavijnana appears twice in SBKL.

2.3.1 SBKL <1>

*Amalavijnana first appears in SBKL corresponding to comment upon MAV 1.21-22. The text is discussing the category of prabheda-śānta, “emptiness differentiated” [i.e. into different aspects or characteristics], before moving on to pindārtha-śānta, “emptiness in general”, i.e. a general summation of things that can be said of all the modes of emptiness collectively. In MAV, this corresponds to a section in which emptiness is “proven” as a doctrinal tenet. SBKL reads:

“Here begins part four, proofs (道理, *sadhana?) that emptiness is differentiated. There are three.

“(1) [The proof that emptiness can be differentiated according to its] purity and impurity. (i) If we were to say that emptiness (śānta) were absolutely 定 impure, then it would be impossible for all sentient beings to attain liberation, because, [emptiness] being absolutely impure, it could not be made pure. (ii) [On the other hand,] if we were to say that [emptiness] is absolutely pure, then there would be no point in cultivating the path (*margabhavana), because even before one had attained liberation at [the stage of] the path without taints, emptiness would already be aboriginally 本 and innately 自然 pure of its very substance 體. There would therefore be no

101 Obviously, Sthiramati (Sth) never went to China, and so there can be no question of any Chinese influence on his thought. The detailed comparison of P’s and Sth’s ideas, from the point of view of the implications for supposed sinification in P, is an important avenue for future research.

102 Corresponding to MAV and Bh 1.21, NAGAO 25, P T1599:31.463a21 ff.

103 The fact that the text here announces a “part four” is one of the grounds upon which U argues that our present text is incomplete.

104 At roughly this same juncture, Sth, too, speaks of “meditative development of the path” (margabhavana); YAMAGUCHI 1, 59, STANLEY 77.

105 P’s exposition only loosely follows his MAV model. He reverses the order of the two propositions comprising the proof (numbered i and ii respectively above and in the following, in order to facilitate comparison): “(ii) If it [emptiness] were not defiled, then all embodied beings would be liberated [already]/ (i) If it were not pure, then effort [towards salvation] would be fruitless;” sāmkśipta ced bhaven nāsau (.) muktah syuh sarvva-dekhitah/ visuddha ced bhaven nāsau (.) vyayamo nisphalo bhavet. He also paraphrases the basic idea of these two propositions quite loosely and expansively, especially (ii).
defilements to obstruct wisdom, nor anything that could extirpate [them], and all sentient beings would automatically attain liberation without relying on effort; however, it is evident that sentient beings do not [in fact] attain liberation without effort, and thus, emptiness is not absolutely pure. On the other hand, it is also the case that liberation is [in fact] attained by dint of effort, and thus we know that emptiness is not absolutely impure. This is the proof of purity-cum-impurity and impurity-cum-purity. Additional comment: If we say that the principle (li 理) of emptiness is absolutely impure, then all efforts would be inefficacious 無果報, because the essential nature (自性, *svabhava) of the element of emptiness (空界, *sanyatadhatu) itself would be impure; and therefore, even when the path had arisen 生起, one would remain incorrigibly worldly/profane 俗不可除, so that the path would be useless. Because it is not thus 無此義故, we know that emptiness is not impure by nature.

"Question: If this is the case, then given that there is no impurity by essential nature 自性不淨, there should also be no purity by essential nature 自性淨. How can it be ascertained 分判 that the dharma-realm (法界, *dharma-adhatu) is neither pure nor impure?

"Answer: *Amalavijnana is the aboriginally pure [Skt. 'luminous'] mind (自性清淨心, praktipra-

106 According to the sequence of the text, this should correspond to MAV: "If dharmas were not defiled by adventitious defilements when the counteragent [of defilement] had not yet arisen, then because there was no defilement, all sentient beings would be liberated even without effort;" yadi dharmas samyata agantukair upaklesair anutpanne 'pi pratipakse na sanākṣīla bhavet [,] sanākṣīla-bhavad ayatnata eva muktah sarvā-satva bhaveyuh. P would correspond quite closely to this if it read 若無煩惱為能障智慧...則不依功力一切眾生自得解脫. As the text stands, however, it seems that the logical relation among the various clauses is quite different to Skt.

107 MAV here reads: "On the other hand, if [emptiness] were not pure even when the counteragent had arisen, then efforts for the purpose of liberation would be fruitless;" athāt panne 'pi pratipakṣe na viśuddha bhavet moksārtham arambho nisphalo bhavet.

108 It seems that this sentence corresponds to MAV 1.22ab, "It [viz. emptiness] is neither defiled nor undefiled, neither pure nor impure;" na kliśa nāpi vākliśa sūdha 'sūdha na caive sa. 淨不淨不淨淨 could be read as a (somewhat muddy) attempt to convey the idea of being "neither defiled nor undefiled, neither pure nor impure".
The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.

It is only because it is tainted 堪 by adventitious dirt 客塵 that we speak of it as 'impure'; because of adventitious dirt, [that is,] we establish that it is [also] impure.  

This passage adds to our growing picture of *amalavijnāna as follows. *Amalavijnāna is now identified with prakrtiprabhasvaracittā, i.e. the aboriginal “innate purity of mind”. It accounts for the pure aspect of emptiness, whereas the impure aspect is accounted for by adventitious defilements. Moreover, both the association with prakrtiprabhasvaracittā, and the association between *amalavijnāna and the dichotomy of intrinsic purity and innate defilements, link *amalavijnāna to the pure Thusness of the Ratnagotra-vibhaṅga (RGV), and via RGV to tathāgatagarbha doctrine (and its Chinese offshoot, the doctrine of “Buddha Nature”, foxing 佛性). Further, the pure aspect of emptiness with which *amalavijnāna is identified here is also identified in turn with the dharmadhātu; this is the beginning of a process that links *amalavijnāna into a chain of identifications for (aspects of) the Mahāyana “absolute”.

---

109 IWATA (1972[a]) claims that prabhasvara ... cittasya, i.e. something like prakrtiprabhasvaracittā, is the Skt. “original” for *amalavijnāna here, but it is clear from the fact that SBLK also gives a term clearly corresponding to prabhasvaracittā that *amalavijnāna does not translate that term, but that rather, a correspondence is being explicitly asserted between the two terms. Further evidence that P does know the difference is that in the corresponding locus in his translation of MAV itself, he simply gives 心本自性清淨故 for this line (prabhāsvaratvāc cittasya), T1599:31.453b01.

110 This line, following on from the correspondence to MAV 1.22ab above, seems to correspond roughly to MAV 1.22cd, "... because of the luminosity of mind, and because of the adventitiousness of defilement;” prabhāsvaratvāc cittasya klesāyāgantukatvataḥ. However, it can be seen that P has done very much with the barebones provided by the MAV verse here, making it into the occasion of a whole dialogue of objection and rebuttal.

111 此下第四、分别空道理。有三：一、淨不淨。若言空定是不淨，則一切眾生不得解脫。何以故？以定不淨，不可令淨故。若言定是淨，則修道無用。何以故？未得解脫無漏道時，空體本已自然清淨故，則無煩惱為能障智慧。又能除，則不依功力，一切眾生自得解脫。現見離功力眾生不得解脫，知此空非是定淨。復由功用而得解脫，故知此空非定不淨。是名[淨不淨，不淨淨]道理也。又釋：若言空理定是不淨，一切功力則無果報。何以故？以空理自性是不淨，離修道道，故不可離，道則無用。無此義故，故知此空性不不淨。問：若爾，既無自性不淨，亦應無有自性淨。云何分別法界非不非不淨？答：阿摩羅識是自性清淨心。但為客塵所染，故名『不淨』，為客塵盡，故立為淨, T1616:31.863b06-21. For MAV, see NAGAO 26-27; ANÄCKER 221. For MAVT (including a translation of MAV), see YAMAGUCHI 1, 59-61, STANLEY 76-78; also FRIEDMANN 81-82, STschERBATSKY 99-102.

112 Note that the association between *amalavijnāna’s alter ego, aśrayaparārtti, and the dharmadhātu is already by this point old, for example in the “Nirvāṇa Chapter” of YBh. See RÄDICH §5.2.8, 1138-1152, esp. 1139; and ns. 2558, 2560.

113 Similarly, the passage also speaks of li 理, which was eventually to become so important in
The passage translated here comprises only part of a longer section. In the sequence, it becomes clear from the wording of the argument that, as above, emptiness is being identified with the dharmadhatu (cf. the unusual use of *śūnyatadhatu above, probably as a kind of intermediate term to this identification),\(^\text{114}\) and with Thusness.\(^\text{115}\) All three are therefore implicitly also identified with *amalavijnāna qua the “innate purity/luminosity of mind” ([prakṛti]prabhasvaracitta). The identification of more than one of these terms as the topic or locus of absolute purity thus implies an identification of the truest pure substance of mind with the truest substance of all things.

2.3.2 SBKL <2>

Strictly speaking, the second passage in SBKL may not in fact mention *amalavijnāna, but rather a “pure/luminous consciousness” (清净心, [prabhāsvaracitta]), which is then qualified as *amala. The passage in question corresponds to MAV 3.14 and Bh. MAV Ch. 3 treats various kinds of reality ([tattva], also “truth”, “real” etc.). The ninth category under which it does so is [prabheda-tattva], or “reality as it is differentiated”.\(^\text{116}\) This category in turn is divided into seven different aspects under which reality may be known, approached or apprehended.\(^\text{117}\) The third of these aspects is “the reality of representation only” ([vijñaptitattva]),\(^\text{118}\) which refers to the fact that in reality, all dharmadhatu (cf. the unusual use of *śūnyatadhatu above, probably as a kind of intermediate term to this identification),\(^\text{114}\) and with Thusness.\(^\text{115}\) All three are therefore implicitly also identified with *amalavijnāna qua the “innate purity/luminosity of mind” ([prakṛti]prabhasvaracitta). The identification of more than one of these terms as the topic or locus of absolute purity thus implies an identification of the truest pure substance of mind with the truest substance of all things.

These sections are not matched by anything in MAV. As it has for emptiness, the text expounds purity and impurity for the dharmadhatu, 863b22-c05; and Thusness ([tathā), 863c05-c24 (note in this connection that Sth also brings in Thusness in his exposition of the passage in MAVT: [tathātāyam agantukair malaib samkliṣṭatabhyanapagantavayeti etc., Yamaguchi 1, 59.22–60.1). In each case, the basic proposition that the topic is “pure-impure” is expounded in different ways: in the case of the dharmadhatu, that it is “pure in some respects, and pure in others” or 淨 or 不淨; in the case of Thusness, that it is “both pure and impure” 淨 or 不淨. The implicit identification effected by this argument between emptiness, the dharmadhatu, and Thusness is important; that *amalavijnāna is also identified with the pure substance or essence of emptiness implies a further identification between *amalavijnāna and all three of these instances. The use of 自性淨 to describe the dharmadhatu, e.g. 863b28-29, echoes the predication of 自性淨 of mind/*amalavijnāna.

Note the parallel with the treatment of “emptiness differentiated” in SBKL<1> above.

These seven types of [tattva] are also found in other early Yogācāra texts in addition to MAV, including SdhN, as Sth’s MAVT notes; see SdhN 8.20.2, Lamotte (1935) 99, 219; and MSA 19.44 and Bh, Levi (1907, 1911) 1, 167–168; 2, 275; Jampsal et al., 304.

I here provide the equivalent found in MAV (where the orthography is in fact – [tattva]), which is certainly the more relevant here, in that MAV is the text upon which SBKL is based. Note, however, that in other sources (see n. 117), the category may also be called [vijñaptitathā] (as
"The Doctrine of *Amalavijñāna* in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

*mas* are merely representations (*vijñaptimatra*). We will see below that Paramārtha also connected *amalavijñāna* to this category of the third *tattva* in SWXL.<119

Third, we explain the reality of representation only 唯識真諦 (*vijñapti-[matra]-tattva). [This consists in] discerning that all dharmas are only pure consciousness 淨識, such that there is no subject of ignorance, and also no object of ignorance 無有能疑亦無所疑, as is explained in detail in the *Treatise on Representation Only* 唯識論. There are two senses in which it is proposed that there is only representation.

(i) First, [in the perspective/stage of] practice (*prayoga*, 方便).<122> [the doctrine of representation-

the other items in this sevenfold rubric are – *tathata*); see e.g. LEVI (1907, 1911) 1, 168; and cf. the term in SWXL, for which see below n. 144. I am grateful to ŌHARA Susumu for pointing out this variant.

119 Further on P’s interpretation of *vijñapti-[matra]-tattva*, see SBKL T1616:31.864c29-865a03, and GIMELLO 322.

120 The distinction between *nengyi* 能疑 and *suoyi* 所疑 is unique to the present passage and a citation of it in the *Zong jing lu* (which erroneously attributes it to Kumārajiva’s 十二門論), T2016:48.609c03-09. (Chengguan, T1736:36.212b03-05, seemingly uses the two terms in a different sense.)

121 This should refer to Vasubandhu’s *Vimsatika*, which P translated as the 大乗唯識論, T1589.

122 The terminological distinction between *fangbian weishi* 方便唯識 and *zhengguan weishi* 正觀唯識 seems to be unique to the present passage in the entire Chinese canon. The general perspective on *vijñaptimatrata* expounded under this head, however, is a feature of P’s writings; see GIMELLO 320-323.

The term *abhisamaya*, “true understanding”, is defined in AKBh to 6.2 as follows: *abhisamaya itti ko ‘rtahab. abhisambodhah. iho bodhanārthatvat. kasmad anāsra eva na sāsravah. sa hi nirvandbhimukhah samyāk bodhaḥ. samyag iti tattvena*; PRADHAN 328.11, VP 4, 122; ‘對正觀’ 者、此句何義？結正覺為義。云何此唯無流、非有流？由此趣向於涅槃、緣真實境起、故名「正」. P then adds a comment that is not paralleled in Skt: “It is called *bodhi* (awakening) because [one] comes to know what was not known before, and because one penetrates to the purified object in accordance with reality” 未曾知知、故名「覺」、如實能通清淨境故, 266b22-25. (*Abhisamaya* is also discussed at AK 6.27a and Bh, PRADHAN 351.7 ff., VP 6, 185 ff., where P however translates simply 眾. T1559:29.273c11 ff.) In this AKBh definition, P translates *abhisamaya as duizhengguan* 對正観, but in the immediate context also as 観 alone, T1559:29.266b21; at T1559:219.284c15-16, he also translates *zhengguan*, for atâs catavay api satvany abhisamayato dharmavetyaprasadalabhah VP 4, 292, PRADHAN 387.3 It is thus clear that the translation is (as is typical of P) adaptable to circumstance, and also that *zhengguan* does correspond to *abhisamaya*, and further, in a sense that fits the use of the term here.

In places in AKBh, P translates *prayoga* “practice” as *fangbian*. Once in the same AKBh Ch. 6, *fangbian* is used in translating *prayogamarga*: 方便道, T1559:29.282b23, PRADHAN 379.1-2. (Note,
tion only] refers to the perception that there is only alayavijñāna, and no other objects beyond it 無餘境界. This results in the realisation of the dual emptiness of object and mind 境智兩空, and the complete extirpation of deluded consciousness. This is what is termed 'representation only [in the perspective/stage] of practice'.

“(ii) Second, representation only [in the perspective/stage] of perfect insight (正觀, *abhismaya)*. 123 [In this perspective,] we dispose of 退縛 both the deluded consciousness and mind of sansāra, and of its object, [such that] both are completely purified, and there is only the taintless (阿摩羅, *amala*) pure/luminous mind (清淨心, *prabhavasvaracitta*).” 125

however, that the translation of prayoga and even prayogamarga is, once more typically for P, variable even within this chapter; the more regular translation of prayoga throughout the chapter is jiaxing 加行.) This may be compared to P's Bh to MSg 3.3: 一切法，謂有為無為，有流無流，及四界，三乘道果等。如此等法，實唯是有。何以故？一切法以識為相，真如為體故。若方便道，以識為相。若入見道，以真如為體, T1559:31.200a19-22. Here, too, the contrast is between (the path of) practice (方便道, prayogamarga) and (the path of) insight (見道, darsanamarga); further, (the path of) practice is related to the realisation that the characteristic of all dharmas is consciousness/representation (shī, while (the path of) insight is related to the realisation that their substance (tī) is Thusness. Thus, it is likely that in correlation with zhengguan "perfect insight", “true understanding”, fangbian is intended to refer to prayoga, “practice”. I am grateful to Otake Susumu for pointing me to this background.

123 See n. 122.

124 This compound is extremely rare. As far as I can ascertain, it never occurs in the Chinese canon before P. It occurs three times in his corpus, in AKBh T1559:29.279c23; here; and in the 四諦論, T1647:32.391a25. The AKBh instance is not indexed by Hirakawa, but occurs at Bh to 6.54a, where it corresponds to vakhana in Pradhan's Skt, which I read in the causative sense given by Monier Williams in the variant orthography vakana “drawing off, carrying off”, Pradhan 370, MW s.v.; La Vallee Poussin (1980) reads bahana and translates "expulse", 4, 244, to which he cites a Yasomitra gloss fn. 3. My translation here remains tentative, due to this relative paucity of information.

125 第三、明唯識真實：辨一切諸法，唯有淨識、無有疑惑、亦無所疑。廣釋如唯識論。但唯識義有兩：一者、方便、謂先觀唯有阿梨耶識，無餘境界，現得境智兩空，除妄識已盡，名為「方便唯識」也。二、明正觀唯識，謂觀生死無妄識心及以境界，一皆淨盡，唯有阿摩羅清淨心, T1616:31.864a22-28. For another translation of the last two paragraphs in my English, see Gimello 325. I am not as confident as Gimello that we can take amoluo here as an abbreviated reference to the "amalavijñāna", but rather think it possible that amala is merely being used as a modifier for qingjingxin; I have reflected this slight difference in reading in my translation. For MAV, see Nagao 43, O'Brien 236-238, Anacker 238-239. For MAVT, see Yamaguchi 1, 133-135; Stanley 176-179. Sth, following Vasubandhu's gloss of the root text to the effect that viñaptita-tattva (and three other kinds of tattva) are to be identified with the "perfected nature" (parinispannasvabhāva) (3.14, ekam lakṣaṇa-viñapti-suddhi-samyakprapannata, Bh: lakṣaṇa-tatvādini catvory ekam mala-tatvam parinispanna-lakṣaṇam) further says that this is because it
This passage is the first time we have seen *amalavijnana associated with the doctrine that there is representation only. In Sanskrit, there is a distinction, however tricky, between "representation(s) (vijnapti) and "consciousness" (vijnana). However, in this Chinese there is none — both are shi. It seems clear that the present passage plays on this polysemy, and is predicated on thinking in Chinese: there is only shi, and that is of two kinds, alayavijnana (at the intermediate stage of practice) and *amalavijnana (at the stage of insight). This exposition situates *amalavijnana in relation to an interpretation of vijnaptimatra/weishi typical of the Paramartha corpus (see e.g. ZSL below), here articulated in terms of the distinction between fangbian weishi and zhengguan weishi. As opposed to a halfway-house understanding of vijnaptimatra that hypostasises alayavijnana and imagines it to be all there is,126 *amalavijnana is associated with an ultimate understanding in which alayavijnana is gotten rid of altogether (as above, e.g. in JDZL<1> and <3>, where *amalavijnana is associated in various ways with its counterparts). This final perspective is also associated with a non-dualism that transcends the subject-object dichotomy (here, of subject and object of ignorance). Finally, it is also worth noting that the overall context of this passage associates *amalavijnana with reality or Thusness (tattva, tathata), thus rendering direct a link that was only indirect in SKBL<1> above, where it was made via emptiness as middle term.

2.4 Zhuanshi lun (ZSL)
The Zhuanshi lun (轉識論, *Pravrttivijnana śāstra?127 T1587, hereafter ZSL) com-

126 An interpretation which incidentally corresponds quite accurately to characterisations of Vijnaptimatra thought as "idealist", frequently found in the secondary literature; a Vijnaptimatra response to charges of "idealism" might thus be that the term only characterises an imperfect or incomplete Vijnaptimatra.

127 The title of this text poses interesting problems. The term zhuanshi 轉識 does not actually appear anywhere in ZSL except the title; the vijnanaparinama that is the topic of the text is rather called (more logically) shihuan 譯論. Aside from this, zhuanshi only appears in two places in P's extant corpus: once in the possibly problematic Yijiao jing lun, T1529:26.285c13-14; and once in a passage in MSg and Bh, where it is part of a verb-object construction meaning "to transform the aggregate of consciousness", 轉識唯依故, Tib. rnam par shes pa'i phung po [gna su] gyur pa'i phyir (*vijnanaskandhasraye paravrtti[-tvat]?): T1595:31.253b27-28, LAMOTTE (1973) 1, 86. On the other hand, although it is elsewhere also quite rare, the term zhuanshi does appear in the following series of texts. Beginning with Guṇabhadra, all three Ch. versions of LAS use the term for pravrttivijnana, pravrtti or vrtti, Tib. 'jug pa'i rnam par shes pa etc. (443 C.E.): in Guṇabhadra, T670:16.483a29-b3, 484a13-14, corresponding respectively to NANJIO 38.13-15,
prises a translation of Vasubandhu's *Trimśika*, with commentary seamlessly interwoven with the root text.\footnote{A full translation of ZSL is the centre of the only book-length study of P's works in English, \textit{Paul}; see 153-167. For apt criticisms of \textit{Paul}'s translation, see reviews by De \textit{Jong} and Cox.} In this sense, ZSL too may answer to the description of “lecture text”. As for SBKL, we have the possibility here of some direct comparison with Sthiramati’s interpretation, as his commentary on the *Trimśika* is also extant.\footnote{See \textit{Levi} (1925) and \textit{Levi} (1932), 61-123.} Sthiramati also comments in detail upon the verse, sometimes to similar effect,\footnote{\textit{Levi} (1925), 36. Sth agrees with P that the first \emph{viśñanam} refers specifically to \emph{alayaviśñana}; and that various particular sense-consciousnesses are produced in the process of \emph{parināma}.} but

\begin{itemize}
\item 44.8; in Bodhiruci (513 C.E.), in addition to passages corresponding to these Guṇabhadra passages at T671:16.522a16-20 and 523a19-23, also at 515a06-08=\textit{NANj} 2.13, 523c10-16=\textit{NANj} 47.3-8, 538c02-04=\textit{NANj} 126.18, 540b25-27=\textit{NANj} 136.12, 559c01-04=\textit{NANj} 235.17, 571c12-13=\textit{NANj} 300.11; and in corresponding loci in Śiksānanda’s translation (700-704); see also \textit{Suzum} (2000) 120, 412. A large number of these loci feature the concept of the arising of the \emph{pratyutpādana} as “waves” upon the “ocean” of the \emph{alaya-vijñāna}: e.g. \textit{ebhir mahaṁate caturdbhih karanair oghantarajalasthanyad alayaviṣṇuṇat pratyutpānātarangasya utpadyate}, \textit{NANj} 44.8 etc. The only other place it appears before P is in Bodhiruci’s \textit{Duśabhāmikā sūtra śāstra} T522:26.172b17, where it corresponds to Tib. \textit{jug pa'i rnam par shes pa (\textit{= pratyutpādana)}, \textit{Ōtake} (2005) 2, 488, 489 n. 10. Thereafter, the most important place where the term also appears is AF, where it is clearly derived from LAS in at least some instances (being associated, for instance, with 業識 \textit{karma[-laksana-]viśñāṇa}, 分別事識 \textit{vastupratikalpaviśñāṇa}, 現識 \textit{kyāti-viśñāṇa} etc.; see T1666:32.577b06-12, \textit{Hakeda} (“evolving consciousness”) 48; 579b20-23, \textit{Hakeda} 69; 581a26-29, \textit{Hakeda} 87.
\item As \textit{Ōtake} Susumu has pointed out (personal communication), in P’s own texts, the more usual term for \emph{pratyutpādana} is by contrast \textit{shengqishi} 生起識: see MSg T1593:31.115c17, 116a03, (119c22, not in Tib.), 121b29-c03 = \textit{jug pa'i rnam par shes pa}, \textit{Lamotte} (1973) 1, 12-13, 42; MAVBh to 3.22, T1599:31.145c16-17, = \textit{pratyutpādana}, \textit{Nagao} 48. (The term \textit{shengqishi}, further, is not found before P, and only a few times in XZ after him in translation works, and so is a strong marker of his genuine style.)
\item Thus, while the evidence is only circumstantial, it seems a term derived from LAS, but never certainly found in P’s own corpus, has been applied as the title of this P text. The same term is further associated with AF, i.e. the most famous instance of the interpolation of non-P ideas into the P corpus, which is itself associated with LAS-derived ideas. Rather than reading the title in terms of the content of ZSL itself, and, reconstructing \VJ{\textit{viśñanaparināma śāstra}}, it seems more consistent with this scenario to read the title in terms of the LAS provenance of the term \textit{chuanshi}, and to reconstruct \VJ{Pratyutpādana śāstra}. This reflects a presumed intent of whoever applied the title to align the text with ideas derived from LAS and possibly AF.
\end{itemize}
"The Doctrine of *Amalavijnana in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

the two commentaries differ in important respects.\textsuperscript{131} There is nothing in Sthiramati that sounds like the *amalavijnana passage translated here.\textsuperscript{132}

*Amalavijnana occurs twice in one passage, at the end of a long comment on Trirnfika 18.\textsuperscript{133} That verse proclaims:

"[This] consciousness (i.e. alayavijnana)\textsuperscript{134} is [possessed of/identical to] all seeds; due to the mutual influence [of consciousnesses one upon the other],\textsuperscript{135} [its] phenomenal transformation (parinama) goes from one form to another, and thereby each figment of the imagination comes into being [in turn]."\textsuperscript{136}

(though P specifies a wider range of evolutes).

\textsuperscript{131} In particular, P's translation and interpretation of tathā tatha/ yaty anonyavaśad is strange and difficult to account for. At this point, P's text also adds comments on the distinction between subject and object of discrimination, and equivalences between these categories and parikalpitasvabhava and paratantrasvabhava, none of which are matched in Sth's text. P's emphasis on the disproof of external objects alone is also not paralleled in Sth.

\textsuperscript{132} That is to say, no caveat that the kind of vijnaptimatra here expounded is limited or provisional, no concern with a "pure" aspect of vijnaptimatra system or practice, and no mention of any concept that might answer to *amalavijnana itself. For a French translation of Sth's comments here, see LEVI (1932), 107-108.

\textsuperscript{133} The passage as a whole runs from T1587:31.62b25-c20. For a translation (not always accurate) see PAUL 159-160.

\textsuperscript{134} The root text has already adverted to this consciousness, i.e. alayavijnana, in the preceding verse. Both P and Sth agree that it is alayavijnana that is meant here. Sth is at pains to point out that it is specified by the epithet sarvabijam, which is necessary to distinguish alayavijnana from other kinds of consciousness that are not comprised of seeds (i.e. the "operative" pravrtti sense-consciousnesses etc.), and therefore that no fault accrues to Vasubandhu for omitting the qualifier alaya- in speaking of it here; LEvi (1925), 36. Yoxi has argued that because talk of *amalavijnana arises here in the context of a discussion of alayavijnana, it is unlikely that the reference in ZSL to the "Chapter on the Doctrine of ‘Nine Consciousnesses’" is, as it has been taken by the tradition, reference to a freestanding text (like the rumoured Jiushi zhāng) that expounded *amalavijnana as a "ninth consciousness"; see p. 106 below.

\textsuperscript{135} So at least Sth understands this notion of mutual influence: anyonyavaśad iti/ tatha hi caksurādivijñānam svāsaktiparipose varītamamāt saktivisistasyālayavijñānaparīnamasya nimittam so 'pi alayavijñānaparīnamah caksurādivijñānasya nimittam bhavati/ evam anyonyavaśad yasmad ubhayam pravartate/ tasmād alayavijñānanad anyenaanadhīśitad anekaparākāro vikalpaḥ sa sa jyate, LEvi (1925), 36. P's gloss here is very peculiar and would simply lead us away from the issue at hand; see T1587:31.62c06-10.

\textsuperscript{136} sarvabijam hi vijñānam parīnamas tatha tatha/ yaty anyonyavaśad yena vikalpaḥ sa sa jyate.
MICHAEL RADICH

This verse explains how apparent phenomenal experience originates from the mind as a product of the interactions of karmic forces (seeds, bija). The apparent objects of phenomenal experience are mere figments of false imagination (vikalpa), and the endlessly transforming stream of such experience is a series of transformations (parinama) of consciousness itself.

Paramārtha’s ZSL then comments in detail on this verse, foot by foot. These comments basically treat the verse as showing the falsehood, i.e. the non-existence in the ultimate perspective of truth, of external phenomenal objects only. On this reading, the verse disproves the independent status of external things, but not of consciousness itself.137 In a move clearly related, in content if not in name, to the doctrine of two perspectives on vijnaptimātra we saw above in SBKL <2>, the text characterises this aspect of vijnaptimātra as the “impure aspect” (不浄品) — a clear parallel to “representation only in the perspective of practice” (方便唯識).138 This leads the text directly to the notion of *amalavijñāna. It seems clear (though implicit) that this exposition is intended to present *amalavijñāna as the “pure aspect” of vijnaptimātra (both as practice and object of realisation), by contrast to the “impure aspect” just examined:

“Question: If we do away with the phenomenal object, but allow consciousness (vijnāna) to remain, then we can call this principle ‘consciousness only’ ([唯識, vijnaptimātra, ‘representation only’]). But once both object and consciousness have been done away with, what ‘consciousness’ is there to be demonstrated/realised (or, /siddha) [in order that we can call the resulting state ‘consciousness only’]?”

“Answer: In establishing ‘consciousness only’, it is in the final analysis only for the purposes of argument (卒終為論)139 that one [proposes] merely doing away with the object and retaining the mind. In fact, the true purport [of ‘consciousness only’] is that one does away with the object because one wants to render mind empty (遺境為欲空心), and for this reason, the principle [of ‘consciousness only’] is only truly realised (是其義成) when both object and consciousness dis-

139 This phrase, which occurs twice in close succession, is a mysterious hapax (apart from its duplication here). Even the phrase 卒終 is only found here and in an isolated instance in Zhiyi (T1718:34.49c25) down to this period. As we shall see immediately below (n. 140), it is also, in its second occurrence, implicated in the textual problem that also besets the second instance of the term *amalavijñāna. My translation here is therefore tentative.
"The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569) and Later Authors to Approximately 800 C.E."

appear at once. This simultaneous disappearance of both object and consciousness is precisely the perfected nature (parinispnasavabhava); and the perfected nature is precisely the *amalavijnāna.*

As in SKBL<2> above, we here see *amalavijnāna related to a more perfect aspect or version of vijnaptimatra/weishi doctrine. Again, this “higher weishi” is superior, and ultimately true, because it not only dispenses of external objects, but also of ordinary consciousness. The most significant new aspect of the doctrine here is the identification between the perfected nature (parinispnasavabhava) and *amalavijnāna; once more, this is associated with a non-dualism that obviates the subject-object dichotomy.

2.5 San wuxing lun


140 1=69 : /./''n rPit i . af PMi , MATTA ? o 1I Ak~P ^ /./J'LL.L~fS~®

There are reasons to believe there is a textual problem here. (1) *Amalavijnāna is uniquely here represented by #.a:ah alone, whereas in all other instances of the term it always has a preceding syllable for Skt. a- (l0JJ ffa , CUM, etc.); note, however, that Song, Yuan, Ming and Palace editions of the canon have a here. (2) As we noted in the preceding fn. 139, the odd phrase 卒終為論 is unique, in the entire canon, to the present passage. Its repetition at such close proximity may be a sign of a scribal error. (3) It is very difficult to extract any sense from this sentence. (PAUL’s translation here, “Additionally, we can say in the final analysis that this is Pure Consciousness,” is a guess at best, and does not acknowledge the strangeness of the Chinese syntax.) In support of this conjecture, we might note that the text seems also to be corrupt in other places; at the very beginning of the passage discussed here, for example, we see an apparently meaningless repetition of the phrase 及所餘七識種子 thus: 為諸法種子及所餘七識種子 及所餘七識種子 T1587:31.62b29-c02, where it seems clear the copyist’s eye has been drawn back to the first instance of zhongzi and he has redundantly reduplicated its sequence. These possibly corrupt passages are the same in all editions of the text available to me (including the southern Qisha and two derivatives of the Kaibao canon, namely the Koryǒ and Jín versions). Ùi silently corrects the latter passage, Ùi 6, 416. In any case, whether or not the sentence is indeed corrupt, it is difficult enough to make sense of it that it adds nothing to our analysis of the overall meaning of the term *amalavijnāna.

141 XZ’s translation of the text. The title of this text is variously reconstructed
appears in two passages in this text.142

2.5.1 SWXL <1>

*Amalavijnāna occurs three times in a passage expounding the third of the seven tattvas, i.e. "the reality of representation only" (vijñaptitattva, vijñaptitathata). As we saw above, *amalavijnāna is expounded in the same connection in SBKL <2>.143

“(3) The reality (Thusness) of representation only (識如如, *vijñapti [-matra]-tattva).144 By this is meant that all conditioned phenomena (一切諸行, *sarvasamskāra) are nothing more than representation/consciousness (識, *vijñāti, *vijñāna). This ‘consciousness’ is called ‘reality’ (如如, tattva) in two senses: (i) it is a comprehension free from error (無無倒, "aviparyasasangraha";145) (ii) it is immutable (無變異, "avikara").146

“(i) In saying it is ‘a comprehension free from error’, we mean that all dharmas, i.e. the twelve sense bases (入, ayatana) etc., are nothing more than representation/consciousness, and that beyond [this] deluded consciousness 亂識,147 there are no other dharmas. Thus, all dharmas are comprised by consciousness and nothing more.148 The discernment of this principle is called

*Āryadesanavikhyapana, Āryaśasanaprakaraṇa, Śasanodbhavana etc. The chapter in question begins at 557b04. Parts of XYSJL and therefore of SWXL also correspond in some measure to portions of YBh, and I will refer to relevant parallels below. On the Xianyang shengjiao lun, see SCHMITHAUSEN (1987) 2, 261-262 n. 99.

142 PAUL incorrectly asserts that it only appears in SWXL <2>; PAUL 142.
143 This passage is translated in its entirety in GIMELLO 317-319, and I have benefited greatly from consulting this translation and annotations in the process of making my own. A partial translation is also given in DEMIEVILLE (1929), 41-42. GIMELLO also comments extensively on this passage, 320 ff.
144 The reader is referred to comments introducing SBKL<2> above p. 76, for the meaning of this concept and its place within larger rubrics. Note that the translation terminology varies: for 識如如 here SBKL has 唯識真實; see n. 118.
145 Following GIMELLO’s suggested Skt. and explanation, 318 n. 206.
146 See GIMELLO 318 n. 207, esp. the illuminating reference to MAV 3.11, NAGAO 41.
147 P uses 亂識 to translate both bhranti "error, delusion" and abhataparikalpa "imagination of that which does not really exist" in his MAV. See GIMELLO 318 n. 208. This term is a fingerprint of P's style; see n. 337.
148 Note that here, in being associated with luanshi, weishi 唯識 takes on a stronger sense of “consciousness only” than would be suggested by Skt. vijñaptimatra "representation only". This same dynamic is noticeable at other places in P's expositions of weishi also.
‘comprehension free from error’, it and it is because it is free from error that it is ‘reality’ (如，‘Thusness’). However, this ‘reality free from error’ is not yet the [higher] Thusness free of characteristics (無相如如，*alaksanatattva*).

“(ii) In saying ‘it is immutable’, we show that this deluded consciousness 邪事 is in fact 即 manifested in consciousness of the pseudo-objects 似像 proper to the imagined and interdependent [essential natures] (分別依他, *parikalpita-svabhava*, *paratantra-svabhava*). Be-

---

149 I have differed from Gimello (who translates “comprises”, “comprisal” etc.) in translating *samgraha* as “comprehension”. I am attempting to convey what I take to be a play on words. On the one hand, *vijnaptimātra* is said to “comprehend”what is free from error in the sense that it includes it or encompasses it. On the other hand, the discernment with which *vijnaptimātra* is realised is itself a “comprehension” in the sense that it consists in arriving at an understanding of or insight into this basic fact of the reality of existence. It is this “comprehension” (understanding), I believe, that is “freed from error” (aviparyasā). At least in Skt., the verbal root / *grah* admits of a similar polysemy to English “comprehend” in this regard, though it is a stretch to naturally interpret Chinese she in the cognitive sense.

150 Gimello 318 n. 209 refers us to the third of the ten tattvas in MAV Ch. 3. This third category is *aviparyasatattva*, “reality free of error”, which is the reality that is discerned when we understand that existence is characterised by impermanence, suffering, absence of self, and impurity. (It may help to recall that prabhādatattva, or “reality as it is differentiated”, is the ninth of this tenfold list; and is the master rubric under whose sevenfold head the present *vijnaptitattva* is discussed as the third item).

151 Recall that *vijnaptitathata* is a variant name for this third “reality”; see n. 118.

152 Gimello 318 n. 210 refers us to MAV 3.7.

153 The term 似像 is also a unique hallmark of P’s style, never found in any other translator, and only in native Chinese scholiasts after him, beginning with Huisi, Jizang, Jingying Huiyuan and Tanyan (516-588).

154 I take this to mean, in line with standard Yogācāra doctrine, that the apparently dualistic experience of objective phenomena by a perceiving subject is merely a manifestation of the underlying defiled consciousness (alayavijnāna = luanshi), which is in fact all that there is.

155 It is more accurate, though cumbersome, to translate the names of the three natures as “the essential nature of all things whereby they are figments of the imagination” (*parikalpitasvabhava*), “the essential nature of all things whereby they are products of mutual interdependence” (*paratantrasvabhava*), and “the essential nature of all things as they are when brought to perfection” (*parinispānasvabhava*). Note that the identification of this deluded experience with both *parikalpitasvabhava* and *paratantrasvabhava* is in line with P’s usual doctrine of the three natures, which holds that *paratantra*, also, is dispensed with, transcended or sublated in the liberated state, and all that remains is *parinispānasvabhava*. This understanding of the three natures differs from that found in XZ, from the apparent doctrine of MSg (and perhaps therefore the interpretation of this doctrine by Asanga), and from many modern characterisations of three natures doctrine in the secondary literature.
cause the imagined essential nature never exists, the interdependent essential nature also does not exist; and the inexistence of these two [essential natures] is *amalavijñāna (阿摩羅識). 156 Uniquely, this consciousness alone is 'immutable', and for this reason it is [fit to be] called 'reality' ('Thusness').

"[Now,] the former 'reality' [i.e. (i) 'Thusness/reality free from error'] only dispenses with the twelve sense bases (ayatana) [and] all [such] dharmas distinguished in the Lesser Vehicle. 157 [This discernment or comprehension] merely frees the [understanding of the] twelve sense bases [etc.] from [predicative?] error^158唯十二入非是顏倒. Here, however, the tenets of the Greater Vehicle demolish the twelve sense bases [etc.], such that they are [seen to be] completely non-existent 並皆是無, and only the figments of deluded consciousness 亂識. Thus, in this perspective, the twelve sense bases [etc.] themselves are in fact errors 1111, but there is still no [predicative?] error 非顚倒 with regard to the deluded consciousness that is in fact all that exists. Thus it is called 'reality' ('Thusness').

"However, the substance 體 of this [deluded] consciousness is still mutable 猶變異. Next, [therefore,] in consideration of [its inexistence in terms of] imagined and interdependent natures, we do away with this consciousness. [In this perspective,] only the *amalavijñāna is free of [the] error [even of positing bare existence per se, 唯阿摩羅識無顚倒]; 159 [only

156 This effectively identifies *amalavijñāna with parinispannasvabhava.
157 而唯十二入小乘所辨一切諸法. My translation here differs from Gimello’s.
158 I have tried to reflect in my translation of this paragraph and the next a distinction that the text may be making between two kinds of negation, and two corresponding kinds of “freedom from error”. Fei 非, which in classical Chinese is usually used to negate predication, and wu 無, which negates existence, are perhaps deliberately used in a distinct manner throughout. In what the text calls the perspective of the Lesser Vehicle, one refutes or negates (fei) certain mistaken understandings of the Abhidharmic reals (dharmas) as represented by the synecdoche of the twelve ayatanas, but one accepts their fundamental existence. In the perspective of the Greater Vehicle, one comes to the more profound insight that dharmas themselves fundamentally do not exist, and therefore negates (wu) their very existence itself. The former perspective is a kind of freedom from predicative error 非顚倒, but not from the error of assuming sheer existence 無顚倒. We might alternatively express the two types of error as the error “that [a given] X is Y” and “that there is X”. Thus, P immediately trumps the ordinary perspective of the Greater Vehicle with one even more sublime, in which the deluded consciousness is perceived in a manner free not only of predicative error, but also of the error of positing its existence — i.e. the perspective he elsewhere calls “vijñaptimatra in the perspective of truth” (SKBL <2>), “the perfected nature” (ZSL) etc.
159 Reading 無顚倒 in the sense contrasting with “predicative error” 非顚倒 laid out in n. 158 above.
"The Doctrine of *Amalavijnâna in Paramârtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

*amalavijnâna is immutable, and is therefore the true 'reality' (Thusness) 真如如。

"Even in [interpreting] the former theory of consciousness only, we should adopt this interpretation of 'consciousness'. Thus, we first do away with external objects by means of [the posits that] there is only deluded consciousness; next, through disposing of the deluded consciousness by means of *amalavijnâna 阿摩羅識, [we realise that] there is ultimately only pure consciousness 究竟唯一淨識."\(^{180}\)

As in ZSL above, *amalavijnâna is here identified with parinîspannasvabhâva ("perfected nature"). As in both ZSL and SBKL\(<2\), it is also associated with the superior interpretation of vîññaptimatra/weishi doctrine, which does away with ordinary consciousness as well as its objects, and so obviates the subject/object dualism. Once more, *amalavijnâna is identified with a kind of reality or Thusness (tattva, tathâta), as in SBKL above (especially SBKL\(<2\), where the link was direct). The text adds to our understanding of *amalavijnâna by further specifying a further sense in which the "reality" with which it is identified is said to be real: it is free from change (avîkâra; echoing JDZL\(<1\), "*amalavijnâna is permanent"). The text also aligns the "lesser" understanding of vîññaptimatra/weishi doctrine with "hinayâna" and asserts that only the superior understanding that perceives *amalavijnâna is worthy of the name "Mahâyâna".

2.5.2 SWXL <2>

The last passage in which *amalavijnâna is mentioned is also found in SWXL. The root text is discussing the relationship between two groups of "characteristics" or

\(^{180}\) 三、識如如者。謂一切諸行、但唯是識。此識二義故稱如如。一攝無倒、二無變異。「攝無倒」者：謂十二入等一切諸行、但唯是識、離亂識外、無別餘法、故一切諸行、皆為識攝。此識二義故、稱「攝無倒」、「無倒」故如如。無倒如如、未是無相如如也。「無變異」者：明此無相、即是分明依他似應識所顯。由分別性永無故、依他性亦不有。此二無所有、即是阿摩羅識。唯此識、離無變異、故稱「如如」。前識如如、但別十二入、小乘所辨一切諸行、唯十二入非是顛倒。今大乘義、破諸入並皆是無、唯是變識所作故、十二入則為顛倒、唯一變識則非顛倒、故稱「如如」。此識體雖變異、次以分別、依他、遠此變識、唯阿摩羅識是無顛倒、是無變異、是真如如也。前唯識義中、亦應作此識說。先以唯一變識遠於外境、次阿摩羅識遠於變識、故究竟唯一淨識也, T1617:31.871c27-872a15. The corresponding passage in XYSJL is extremely brief. It explains that all dharmas are, in their true nature, only comprised of consciousness/representation, but then goes on, in an interesting echo of P's preoccupations here, to say that "sentient beings are defiled because the mind, which is all that exists, is defiled; when the mind that is all that exists is purified, [so] sentient beings [too] become purified."三、識如如者，謂如前說，乃至於染淨法所依思惟、諸法識識之性。既思惟已如實了知、唯心染證故生染、唯心淨故眾生淨, T1602:31.493b17-20.
“marks” (laksana):

(1) one group of five characteristics, namely
   (i) signifier (名言, *abhilapa);
   (ii) signified (所言, *abhilapya);
   (iii) meaning (義, *artha);
   (iv) attachment/hypostasisation (執著 *abhinivesa);
   (v) non-attachment (非執著, *anabhinivesa).161

(2) “three characteristics” corresponding to the three essential natures of Yogacara, namely:
   (i) the characteristic of [all things as] imaginary constructs (parikalpitalaksana);
   (ii) the characteristic of [all things as products of] mutual interdependence (paratantralaksana);
   (iii) the characteristic of [all things as they appear when brought to] perfection (parinispannalaksana).

---

161 These five characteristics are expounded elsewhere in XYSJL, at T1602:31.536c21-537a06, corresponding to YBh T1579:30.751a21-b07. They seem otherwise to be rare. For the five categories concerned, XZ YBh reads as follows: (1) “referents” (所詮, brjid par bya ba, *abhilapya); (2) “speech” or “language” (能詮, brjid ba, *abhilapa); (3) “the conjunction of these two [referent and speech]”, i.e. reference (此二相應, *taddhayasyamyoga?); (4) “attachment”, i.e. hypostasis of the construction of the world according to the categories of language (執著, mngon par zhen pa, *abhinivesa); (5) “detachment, non-attachment” (不執著, mngon par ma zhen pa, *anabhinivesa), i.e. the undoing, deconstruction or transcendence of hypostasis. This paragraph corresponds to nothing in the extant Tib. YBh (we would expect it to fall at Derge i 50b1, following ... bsams pa las byung ba'i sar ji skad bstan pa de bzhin du bbla bar bya'o). It is therefore impossible to provide precise Tib. equivalents for the terms used. However, we can tentatively reconstruct the equivalents given, in part on the basis of Tib. equivalents provided in YOKOYAMA for other instances of the same translation terms. The order in which the first two characteristics are given is reversed in P’s SWXL. Useful comments on a selection of these categories state: (1) The first of these categories refers in turn to a complex analysis of categories under which all reals can be understood, for which see T1602:31.507a17-b01, T1579:30.696a01-b01. (2) “Speech/language”, upon which the texts comment in the most detail, is identified with other technical categories including parikalpitasvabhava, hypostasisation or reification (samaropa), etc. (4) “Attachment” is explained rather technically as “the parikalpitasvabhava of the benighted (*bala), continuously operative from beginningless time, and its attendant tendencies (*anusaya)” 諸愚夫無始時來相續流轉遍計所執自性執及彼隱蔽.
"The Doctrine of *Amalavijnana in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

The text then considers whether the five encompass or comprise (摘, *sam/grah) the three, or vice versa. It answers that of the fivefold rubric, categories (1) signifier and (2) signified are comprised in all three members of the threefold rubric; (3) “meaning” is comprised of the imagined characteristic (parikalpitalaksana) alone; (4) “attachment/hypostasisation” is comprised of the interdependent characteristic (paratantralaksana) alone; and (5) freedom from attachment is comprised of the perfected characteristic (parinispannalaksana) alone.162

In SWXL alone, a comment follows, bringing *amalavijnana to bear:

"The reason the first two characteristics [of the fivefold characteristics] are comprised of all three characteristics [in the threefold rubric] is as follows.

(1) The characteristic [called] 'the signifier' is the names of all things (dharma) and language. This signifier is a product of consciousness. (i) Consciousness arises in the apparent guise of the signifier, and for this reason it is of the nature of what is imagined (parikalpitasvabhava). (ii) The subject [or 'agent'] of [this] imagination, viz. consciousness 能分別識, is of the nature of what is produced by interdependence (paratantrasvabhava). (iii) Since the signifier constituting the imagined object 所分別名言 does not exist, the consciousness constituting the agent of imagination also does not exist, and [the discernment of] this [very fact] is the nature of [things as they are when brought to] perfection (parinispannasvabhava). For this reason, this first [category] is comprised of all three natures 三性。164

(2) The second characteristic is also comprised of all three natures. The characteristic called 'the signified' is the meaning/referent (*artha) intended by the signifier 所目義, that is to say, all things 一切諸物,165 which are also products of consciousness. (i) Where only consciousness

162 Recall that *artha, if it is what underlies yi 義, can also mean “object”, “referent”.
164 Note the way P's comment here slips from talk of parikalpita, paratantra and parinispanna as "characteristics" to talk of them as "natures".
165 Is relatively unusual in a Buddhist translation context, but very common otherwise in Chinese philosophical discourse, to refer to all "things" as wu 物; translation texts, P's included, would probably more often talk of all dharmanas, or sometimes of shi (事, *vastu). This seems to be the only instance of 一切諸物 in P, though we do quite frequently find 一切物: in JDZL T1584:30.1027b28; in MSgh T1595:31.250c:7-251a01; especially numerous in Rushi lun 如實論, T1633:32.30c14, 31b04-12, 31b28-29, 32c18-19; *Lakṣaṇānusāra-sastra 隨相論 T1641:32.159b14; 佛說立世阿毘曇論, T1644:32.225b15-16; Ratnāvalī T1656:32.500b27.
exists, it is of the nature of what is imagined (parikalpitasvabhava) that there arise the apparent characteristics of things 似物相起. (ii) The agent of imagination, viz. consciousness, is of the nature of what is produced by interdependence (paratantrasvabhava). (iii) That these two, as above, do not exist, is of the nature of [things as they appear when they have been brought to] perfection (parinispannasvabhava).

“(3) The third characteristic ['meaning', i.e. reference] is only comprised of the nature of what is imagined (parikalpitasvabhava) for the following reason. This ‘characteristic [of things] whereby word and meaning correspond to one another’ 名義相應相 refers to [the fact that] a word is designated for a thing. We make [the word] correspond to the thing, [so that,] by means of the word, it is possible to represent the thing 因名得顯物. However, this meaning of the word in fact does not exist, and because of the fact that it is so characterised by inexistence 無相義故, we know that it is only of the nature of what is imagined (parikalpitasvabhava).

“(4) The fourth characteristic ['attachment', i.e. hypostasisation] is only comprised of the nature of [what is produced by] interdependence (paratantrasvabhava) for the following reason. In this ‘characteristic of attachment to both word and meaning’, we distinguish the agent of this attachment, and thus [determine that] it is only of the nature of interdependence. Because [this category] does not explicitly [address] the object of attachment, it is not comprised of the nature of what is imagined. The preceding [category], however, only brings out the object of imagination, and not the agent of imagination; and thus it is not of the nature of interdependence.

“(5) The reason the fifth characteristic is comprised only of the nature of [things as they appear when they have been brought to] perfection is as follows. This state 'characterised by freedom of attachment to both word and meaning' is the *amalavijñāna, in which there is no distinction between object and wisdom/intuition 境智無差別阿摩羅識. The third and fourth [characteristics, i.e. the apparent object and subject of deluded knowing comprised by imagined and interdependent natures] are in fact no different from this perfected nature; [the] only [difference is that] each of them establishes [a category that] manifests precisely one partial aspect [of the truth].”

166 The phrase 無相義故 is obscure. It might also be read, at a stretch, “because there is nothing corresponding to the meaning”.

167 説曰：初二相所以通為三相所攝者、初名言相、即是諸法名字及說。此名言是識所作。識似名言相起、即是分別性、能分別識、即依他性。所分別名言既無所有、能分別識亦無所有、即是真實性。是故、初相即三性攝。第二相亦三性攝者、所言相、即是名言所自義、謂一切諸物、亦是識所作。但識有、似物相起、即是分別性。能分別識、即是依他性。亦二俱無所有、即是真實性。第三相但為分別性所攝者、此名義相應相、謂為物立名、令與物相應、因
In this passage, as previously in ZSL and SWXL<1>, *amalavijnāna is once more identified with parinīṣpattasvabhāva. This passage adds to our picture of *amalavijnāna a new dimension of non-dualism. Where previously the non-dualism was defined in negative terms, as the obviation of a false dualism between subject and object of delusory thinking, here, its content is defined positively as a relation of indistinction between perfected gnosis (wisdom, jñāna) and its object. In the emphasis in its exposition of the earlier members of the fivefold rubric, the passage also exposes a certain dimension of the relationship between *amalavijnāna and language. Previously, in SWXL<1>, we were already told that *amalavijnāna is identical with “reality” in part because it is beyond error (aviparyāsa); given the frequent connection between viparyāsa and language, we could perhaps have inferred that this meant it was free of ordinary language also. Here, however, this aspect of *amalavijnāna is made explicit. All aspects of the operation of language and its referential function are associated with the imperfect parikalpita- and paratantrasvabhāva. *Amalavijnāna, by contrast, is associated exclusively with parinīṣpattasvabhāva, in large part because it is “free of attachment to word and meaning”.

3. Summary and analysis: Two doctrines of *amalavijnāna

Let us now review the picture of *amalavijnāna that emerges from the primary texts taken in the aggregate. For the purposes of this summary analysis, it will be convenient to divide the primary texts (excluding Abhidharmakosabhāsya) into two groups: (1) *Jueding zang lun* (JDZL); (2) other texts. There are several reasons for this division.

First, the JDZL passages in which *amalavijnāna appears have counterparts in parallel versions of the text in Sanskrit, Tibetan and Xuanzang’s Chinese. By contrast, in SBKL, ZSL and SWXL, there is uniformly little or nothing in parallel texts that corresponds to passages expounding *amalavijnāna. This suggests strongly that in SBKL, ZSL and SWXL, we are dealing with sub-commentarial or “lecture” passages (whether by Paramārtha and his team at the point of translation, or by some later hand).

Second, JDZL is traditionally supposed to have been translated (or composed) earli-
est of all the texts under consideration here, during the Liang (before 557). The facts here are complex and tenuous; but in the absence of firm evidence to the contrary, we

168 JDZL is first mentioned in the catalogues in the *Da Zhou kanding zhongjing mulu* 大周刊定眾經目錄, composed by Mingquan 明全 under Empress Wu (r. 690-705). Here, it is ascribed to P and the Liang in the Song, Ming and Yuan versions of the text, 梁天竺三藏真諦譯, T2153:55.407c15; in the Korean version, however, this line is missing, so that JDZL ends up appearing to be ascribed to Gautama Prajñāruci (active c. 516-543?), alongside his 道釋論 *Vigrahavyavartini* T1631. JDZL is not more precisely dated until the next catalogue of the canon, Zhisheng's (智昇, 669-740) *Kaiyuan lu* 開元釋教錄 (which dates to 730). Even then, Zhisheng only dates the text on the basis of the fact that it contains an interlinear note glossing a transliteration term by saying “in Liang, this is said . . .” 梁言; T2154:55.538b05; relevant JDZL passage at T1584:30.1018c09. So it is not until 120-160 years after P's death that JDZL turns up, under that title, in the catalogues, and then the dating is based upon one very slender piece of evidence. Note that this means that the first recorded references to the title *Jueding zang lun* are actually found outside catalogues; e.g. the reference in Wonch'uk (see below, p. 107-108, 145) predates Mingquan.

The situation is further complicated, however, by the fact that older catalogues, beginning with Fei Changfang's (費長房, d.u.) somewhat unreliable *Lidai sanbao ji* 歷代三寶紀 in 597 (T2034:49.99a04), list a lost *Shiqi di lun* 十七地論 among P's works, which seems to have been a partial translation of YBh (see further also n. 283). It is possible that our present JDZL is a surviving remnant of that text; for example, we will see below that there is at least one clear instance in which T2807 refers to contents included in JDZL by the title *Shiqi di lun* (see n. 283). If JDZL is a remnant of the *Shiqi di lun*, it may be relevant that that text too is supposed to date to early in P's translation career, dating from the fourth year of the Taiqing era 太清四年 (approx. 550).

Judging from its title, we might well expect that *Shiqi di lun* ("Treatise on the Seventeen Stages") should have been a translation of the Maulihbhami portions alone of YBh. However, this seems not to have been the case. T2807 cites a portion of the text corresponding to the present JDZL, i.e. the Viśnucayasangrahant (see once more n. 283). Bhikkhu Huimin has further pointed out that one of three *Shiqi di lun* passages referred to in P's MSgBh is also from the Viśnucayasangrahant: 十種法正行, 如 『十七地論』. T1595:31.224b18-19 (Huimin has a19, in error), corresponding to T1579:30.706c22 (in juan 74 of XZ); Huimin [1994, 6] (I am grateful to ŌTAKE Susumu for pointing out this reference to me). In unpublished work, ŌTAKE has also found passages quoted from the *Shiqi di lun* that correspond to sections of the Maulihbhami ranging from XZ juan 4 to juan 48. It therefore seems that whether or not it was a full translation or, as seems more likely, merely a set of excerpts, *Shiqi di lun* covered passages corresponding to a very wide range in the present YBh, including parts outside the Maulihbhami. Thus, while it is possible that JDZL is a remnant of *Shiqi di lun*, *Shiqi di lun* cannot have been identical to our present extant JDZL. We should also note that when Huijun summarises the seventeen stages as laid out in the text (which he calls *Shiqi jing* 十七經), stages nine to fourteen comprise five sets of ten stages, totalling fifty stages, known to be unique to Chinese Buddhism, i.e. (1) ten “faiths” 十信, (2) ten “abodes” 十住, (3) ten
The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.

should still follow the traditional bibliographers. If JDZL was thus the first text in which *amalavijnāna was mentioned, and followed only at a distance of perhaps a decade by the other texts under consideration, the concept may have undergone considerable development between JDZL and the other texts. For this reason, we should be alert to possible differences in *amalavijnāna doctrine as it is expounded in JDZL, against the doctrine of the other texts.

Third, close study of the style of these texts suggests that SWXL, SBKL and ZSL may be part of a reasonably close sub-group in Paramārtha's corpus, but differ in important respects from JDZL. These stylistic considerations reinforce the hints from the bibliographic tradition that the circumstances, and indeed collective authorship, of our texts may have differed in important respects.¹⁶⁹
Fourth, we find that there are important differences between the *amalavijnāna doctrine of JDZL and that of the other three texts, but the other three texts present a relatively uniform version of the doctrine.

3.1 *Amalavijnāna in JDZL

We can summarise the most important points of the rich doctrine of *amalavijnāna in JDZL as follows. *Amalavijnāna corresponds closely to āsrayaparāvṛtti. The term corresponds to āsrayaparāvṛtti in textual parallels; it is also spoken of as parāvṛtti in JDZL itself, where context shows clearly that āsrayaparāvṛtti is meant; and it is free of “badness” (daushhuluya). The text (especially in Paramārtha) equivocates paradoxically over the exact status of this āsrayaparāvṛtti — in places it is said not itself to have, or be, a basis; but elsewhere it is said to be the basis for this or that (e.g. the path, lokottaradharmanas). The identity with āsrayaparāvṛtti is doubtless also connected to the interesting doctrine, propounded with special emphasis in JDZL<4>, that *amalavijnāna, identified with a purified viññānaskandha, stands in a radically transformed relationship to the other four skandhas. The other four skandhas, when the object of grasping or attachment, are clearly spoken of as the “basis” (āsraya) for further rebirth, because clinging to them leads to appropriation of a new body (incarnation) after the end of one lifespan.

There seems to be a number of respects in which JDZL’s *amalavijnāna-cum-āsrayaparāvṛtti warrants the epithet “pure”. It is the counteragent, or the result of the operation of counteragents, to ālayavijnāna and other features of the defiled state. It is associated with (a separate basis for) the “transcendent dharmas” (lokottaradharmanas). It is also pure because it is diametrically opposed to the ordinary defiled state in many specific respects: most importantly, it is free of defilements (kleśa, 頑) and “outflows” (āsrava), and their causes; it is also free of all other qualities associated with the ordinary worldling (prthagjana). The purity of *amalavijnāna is also reflected in the fact that in it, the sensations (vedana) are rendered pure. Its purity is also reflected in its association with Thusness. *Amalavijnāna is realised by intensive cultivation of the wisdom that knows Thusness (tathāta), and the very notion of “taintlessness” (amala, nir-mala) may well be intended to recall expositions of “purified Thusness” in RGV, other parts of YBh, etc.

*Amalavijnāna is also permanent (nitya), and this is emphasised by Paramārtha’s assertion, against parallel texts, that amalavijnāna-cum-āsrayaparāvṛtti does not cease of its own accord.

Apart from the naming of the liberated state (āsrayaparāvṛtti etc.) as
“The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.”

*amalavijnāna, Paramārtha adds little to ideas already found in YBh. In effect, he has just given a clear name to an already-present configuration of ideas about the implications of liberation for consciousness. The name, moreover, is not inappropriate. The parallel passages also discuss liberation as a liberation of consciousness from defilements, in a manner that amply justifies the epithet “pure”; and the phrase “pure consciousness”, in some form, even appears in one place in parallel versions of the text.

It is impossible to miss, throughout these passages, the ring of the Yogācāra “Mahāyāna Abhidharma” — much of the talk is of seeds (bṛja), defilements (kleśa), “outflows” (asrava), aggregates (skandha), gradualist models of paths of practice and realisation (including saikṣa and asaikṣa), etc.

Some of this doctrine echoes the AKBh amalavijnāna passage, not only in the general “Abhidharma” language, but in specifics. In both contexts, at issue is a consciousness pure specifically in that it is free of “outflows” (asrava), and of defilements under other names. This purity matters so much because it enables us to attain freedom from eventual rebirth, or more precisely (especially in AKBh) freedom from the “latent tendencies” (anusaya) that constitute the most subtle level of grasping after the bases of future rebirth. If Paramārtha picked up the term amalavijnāna from AKBh 5.29 ff. and used it to name the doctrine of pure consciousness elaborated in these YBh passages, it was thus an artful move.

We see echoes here of an old doctrine of consciousness as the subject of transmigration and liberation.170 These echoes have not been noted by previous *amalavijnāna scholarship. In brief, this old doctrine is as follows.

In some texts, such as the Mahānidāna sutta (DN 15), viññāna is presented as the sine qua non for embryonic development; as “descending” into the mother’s womb, “leaving” in cases of miscarriage, etc.171 Viññāna is also presented as a “surviving” factor, called in the Majjhima nikaya the “consciousness that evolves [into the next life]” (samvattanikaviññāna).172 In both these connections, the understanding of viññāna is closely related to the place it assumed in the standard twelfold chain of dependent

171 See e.g. WÜSEKERA (1945): 92, referring to D 2.63.
172 Ibid., 93; WÜSEKERA (1964): 259; referring to Āneñjasappaya sutta (M 106), i.e. M 2.262 ff.
Another related idea is that consciousness arising from moment-to-moment sense experience is the “origin of the world” (*lokassa samudayam*) with all its suffering, and that the suffering world ceases when consciousness ceases. Wijesekera has further shown that *viññāna* so understood is connected to the notion of the *gandharva/gandhabba*, as the “being that enters into the womb” on conception, a “being of the intermediate state” (*antarabhavasattvam*); this notion in turn is linked with *manas*, mind or “soul”, and, ultimately, with an ancient and sprawling network of various mythemes reaching back to the Vedas and apparently beyond. The resonances between these ideas and JDZL are strengthened by other key details. Even in the earliest texts, as in JDZL, *viññāna* is continually drawn back into rebirth precisely because it is still associated with *anusaya* (*anusaya*). Further, *viññāna* is spoken of in the *Sampasadaniya sutta* (DN 28) as a “stream” (*viññānasotaṁ*), in a manner that clearly recalls the “continuum” or “flow” (*samātana*) at issue in JDZL.

In the early texts, this same consciousness is sometimes understood as continuing

---

173 In this formula, *viññāna* is pivotally placed as the key link in the process leading to rebirth. On the emergence of the twelvefold model, problems of internal consistency in it, and its possible basis in more than one earlier model, see the still seminal LA VALLEE POUSLIN (1913).

174 This might make us think of P’s notion of “temporal consciousness” (more literally, “world consciousness”) 世識 in JDZL<4>, for which see n. 79.

175 SN. 44.4 “The World”, S 2.73-74, BODHI 581-582.; WALDRON 31-32.

176 WJJESEKERA (1945): 88-89; note especially the Assalayana sutta (M 93) passage discussed here: “We know how the descent of an embryo comes about. Here, there is the union of the mother and father, and the mother is in season, and the *gandhabba* is present ... Then, sirs, do you know for sure whether that *gandhabba* is a noble, or a brahmin, or a merchant, or a worker?”, *Janama mayam bho yathà gabbhassa avakkanti hoti. Idha matapitaroca sannipatita honti. Mata ca utunr hoti, gandhabbo ca paccupatthito hoti. ... Ḫananti pana bhento yagghe so gandhabbo khattiyo va brahmino va vesso va suddo vatti?* M 2.156-157, NANAMOLI and BODHI 769.; WALDRON 14; here, the status of the *gandhabba* as a personal entity from previous lives is very clear.

177 WJJESEKERA (1945): 84.

178 Ibid., infra; note discussion of Avestan and possibly Greek parallels, 73-75.

179 On this dimension of the early doctrine of *viññāna*, see e.g. WALDRON 33 ff.

180 E.g. “the unbroken stream of consciousness that is established in this world and the next”, *viññānasotaṁ ... ubhayato abbooccchinair idha loke patiṭhiṁ ca paraloke patiṭhiṁ ca*, D 3.105, WALSH 420. This is part of the key distinction between the doctrine of transmigrating *viññāna* in these early texts and related, more outright ontological concepts current in Upanisadic and other contexts, as is shown particularly by the Buddha’s refutation of “Sati’s thesis” that “it is this same consciousness that runs and wanders through the round of rebirths, not another,” see M 1.258 ff., NANAMOLI and BODHI 349 ff., WALDRON 195 n. 44.
even into rarefied meditative states as far as nevasan`nan`sann`ayatana,181 and there are indications that it, or perhaps “mind” construed more generally, was in some sources regarded as the quasi-“subject” of the process and state of liberation itself.183 Such a consciousness is said to be “unestablished” (apatitthita-viññāṇa): a representative statement says that when lust (rāga) has been abandoned with regard to each of the five khandhas in turn, “there is no basis (arammanam) for the establishing of consciousness (patittha viññāṇassā na hoti);” such a consciousness is liberated (vimuttam), steady (jhitam) and satisfied (santusitam), and has attained nirvāṇa (parinibbāyati).184 It seems clear that in such a state, consciousness is still undergoing experiences of some kind, which are free of suffering, and that it is such experience that comprises liberation. (However, we must also note other passages that depict liberation as a “cessation” of viññāṇa altogether.185) It is also noteworthy that this state is already spoken of in terms of there being no “basis” (arammanam = Skt. alambanam) for consciousness (although the term is not āraya, JDZL clearly echoes these ideas). In “Volition”, SN 40.10.3, the attainment of this “unestablished” state without a basis is further clearly linked to the absence of “latent tendencies” (anusaya = anuṣaya).186

These and related ideas find resonances in the JDZL doctrine of the ordinary viññānakāya, attached to the other four skandhas as “base” and therefore undergoing repeated rebirth and suffering; and of *amalaviññāṇa as a metamorphosed or purified transmutation of this viññāṇa, which is freed from suffering, the subject of a pure kind of experience, and eternal.

Modern scholars have often taken *amalaviññāṇa as a kind of bridgehead, intended to enable annexation of tathāgatagarbha doctrine into Yogācāra. Perhaps the doctrine

181 WUJEKERA (1945): 93, M 2.263-264.
182 As always in discussing Buddhist doctrines, any such term must be handled with caution and due provisos; but at the same time, if we are to discuss the problem, we must say something.
183 For aspects of this notion, see HARVEY; ALBAHARI; THANISSARO; LINDTNER. I am grateful to my student Benno BLASCHKE for bringing my attention to several of these studies.
184 E.g. S 3.58, BODHI 894; appātiṣṭhitam viññāṇam also features e.g. at S 3.53-54, BODHI 891; D 3.105, WALSHE 420; as a description of the liberated state of one Godhika, S 1.122, BODHI 214; S 2.66, BODHI 577, where it is associated with the cessation of the whole mass of suffering; etc.
185 D3.103, S1.122, S2.66, 2.103, 3.61 etc.
186 Yato ca kho bhikkhave, no ceva ceteti, no ca pakappeti, no ca anuseti, arammanasametan na hoti viññāṇassatihiyā, ārammane asati pātiṣṭhā viññāṇassa na hoti etc., S 2.67, BODHI 577-578; so too S 2.66, BODHI 577; S 2.103, BODHI 600-601.
did lend itself to that use, and perhaps Paramartha was at pains, elsewhere in his work, to bring about such a rapprochement. However, very little in JDZL calls to mind tathagatagarbha doctrine — only, faintly, that *amalavijñāna-cum-āśrayaparārthī is associated with “pure Thusness”; that it is permanent (nītya); and that it somehow pre-exists the liberatory state (thus resembling tathagatagarbha as a ground for potential realisation). Moreover, this is all also present in parallel texts, and therefore was presumably in Paramārtha’s source. The connection between tathagatagarbha and *amalavijñāna in JDZL may thus be weaker than scholars have thought.

3.2 *Amalavijñāna in SWXL, ZSL and SBKL

In SXWL, ZSL and SBKL, *amalavijñāna is identified with a “higher” or complete understanding of vijñaptimātra/weishi (“consciousness/representation only”), in which the practitioner realises the unreality not only of objects, but also of ordinary defiled consciousness itself (of alayavijñāna). A state is thus attained that transcends the usual epistemological dualism of subject and object. Further, in explicit connection with this “higher weishi”, *amalavijñāna is identified with the parinispannasvabhava (“perfected nature”) (ZSL, SWXL). This status of *amalavijñāna as the “perfected nature” hinges on the obviation of the delusory dualism of subject and object that pertains in ordinary consciousness.187 It is also said to be also expressed in the non-dualism of perfected gnosis and its object in the liberated state (SWXL). *Amalavijñāna is further associated with (the pure aspect of) Thusness or reality, particularly in the context of the exposition of the seven kinds of tattva (SBKL, SWXL).

The concept of *amalavijñāna in these texts is thus relatively consistent and uniform. However, some claims are unique to a single text. Most importantly, only in SBKL is *amalavijñāna identified as “aboriginally luminous mind” (prakṛtiprabhasvaracittā), which is tainted by adventitious defilements (agantukaklesa). This aboriginally luminous mind is further identified with the fundamentally pure aspect of Thusness (tathāta), and also of the related domains of emptiness (sānyata) and the dharmadhatu. SWXL<1> alone claims that the aspect of Thusness constituted by *amalavijñāna is real (or “thus”) because it is immutable, i.e. not subject to metamorphosis (avikāra). SWXL<2> alone claims that it is real, also, because it is beyond ordinary language. On the whole, however, divergences between the texts are minor, and the coherence in their doctrine of

187 Note, in this connection, the way that the application of the notion of parinispannasvabhava in parts (1) and (2) of SWXL<2> also hinges on the obviation of a dualistic relation, in which it is vital that an apparent subject be involved.
"The Doctrine of *Amalavijnana in Paramartha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

*amalavijnana* is more striking.

There is still relatively little, in this version of *amalavijnana* doctrine, that recalls tathagatagarbha doctrine. The strongest echoes of tathagatagarbha ideas are found in SBKL, where *amalavijnana* is identified with prakrtiprabhasvaracitta as obscured by "adventitious dust 墮".

The relatively uniform *amalavijnana* doctrine of these three texts is strikingly different from that of JDZL. JDZL does not associate *amalavijnana* with vijnaptimatra/weishi doctrine in any form. It unsurprisingly, therefore, never breathes a word of transcendence of the subject-object dualism. Neither does it identify *amalavijnana* with the "perfected nature" (parinispattasvabhava). Despite its clear concern with the purity of consciousness and mind, it also does not link *amalavijnana* and prakrtiprabhasvaracitta. Nor does it link *amalavijnana* to emptiness or the dharmadhatu; nor claim that it is beyond ordinary language.

By contrast, these three texts do not associate *amalavijnana* with asrayaparavratti as JDZL does. They do not treat *amalavijnana* as the vijnanaskandha, nor consider its relationship to other skandhas. They do not associate *amalavijnana* with the problematic of rebirth or its escape. There is, correspondingly, no discussion of defilements or "outflows" (āsrava). *Amalavijnana* is never said to be the "counteragent" (pratipakṣa) to anything. These texts never broach the question of the relationship between *amalavijnana* and the path, or various kinds of dharmas (e.g. lokottaradharmas, prthagjanadharmas), or the stages of saikṣa or asaiṅक. They never speak of the purification of vedana. Nothing in these texts echoes the AKBh passage in which the term amalavijnana is attested in Sanskrit. There is also nothing, in these texts, of the echoes with the old doctrine of consciousness as the subject of transmigration and liberation.

More generally, in JDZL we observed a close entanglement of *amalavijnana* doctrine with the Yogacāra “Mahāyāna Abhidharma”. Here we see, rather, attempts to connect *amalavijnana* more directly with core elements of innovative doctrines more particular to Yogacāra itself — that there is “only consciousness” (vijnaptimatra); three natures (trisvabhava); theory of language; the non-dualist nature of true gnosis; and the relationship between that gnosis and the reality or Thusness it knows. In fact, SWXL<1> even seems to scorn an Abhidharmic understanding of reality (twelve āyatana etc.) as "ḥnayāna".

In contrast to these stark differences, there are only minimal areas of overlap be-

99
tween the presentation of *amalavijñāna in JDZL and the other three texts. In both sets of material, *amalavijñāna is associated in some regard with Thusness; and in both, the permanence of *amalavijñāna is stressed.\textsuperscript{188}

What, then, are we to make of these differences? We cannot be sure what they mean, but some possibilities suggest themselves. The traditional bibliographies assert that JDZL is much earlier than other texts featuring *amalavijñāna. There also seems to be a closer fit between its *amalavijñāna and amalavijñāna in AKBh. These are also the only passages in which *amalavijñāna features in a “translation” rather than a “lecture” or “sub-commentarial” context. JDZL<1> is also the only passage that expounds *amalavijñāna at length, whereas it is elsewhere often merely mentioned. Finally, stylistic differences\textsuperscript{189} and other structural considerations\textsuperscript{190} make it possible that *amalavijñāna passages in the other texts may have been added by a later hand. JDZL is thus far more likely than the other texts to preserve for us the first known exposition of *amalavijñāna.

It is possible that the differences between the “Yogācāra Abhidharma” of JDZL and the “core Yogācāra” of the other three texts is merely a function of the different topics at issue. The two versions of *amalavijñāna doctrine, while different, do not directly contradict one another, and so may be mutually consistent developments, in different directions, of the same doctrine by the same hand. It is also possible that both sets of materials are equally the work of Paramārtha’s group, but that the doctrine was further developed between JDZL and the other texts, and that the composition of the authorial team shifted in the interim as well. SWXL, SBKL and ZSL may therefore show us a later version of *amalavijñāna. Alternatively, *amalavijñāna passages may have been interpolated later into SWXL, ZSL and SBKL, perhaps as subcommentary. Such a later hand might still be quite closely related to Paramārtha’s group.

Whatever the reasons, within Paramārtha’s corpus we thus find not one but two relatively distinct doctrines of *amalavijñāna. We now turn to the question of how accurately either of these versions of the doctrine was communicated to the later tradition.

\textsuperscript{188} JDZL<1>, <4>, “immutable” SWXL<1>.
\textsuperscript{189} See n. 169.
\textsuperscript{190} For example, the fact that ZSL seems clearly to contain different layers of commentary on the root text (Trimsīka), whereby the second layer may be the addition of a later hand (see further n. 243). In SBKL<1>, too, as we saw, mention of *amalavijñāna occurs in what is clearly labelled as an “additional comment”.

100
4. *Amalavijñāna in later sources

There are relatively few sources for Paramārtha’s doctrine of *amalavijñāna. It is natural, then, to turn for further information to the testimony of later scholastics. Such scholastics report aspects of *amalavijñāna doctrine never found in Paramārtha’s extant corpus, and this may be because they had access to additional facts. Such authors may have seen texts since lost; sometimes they refer to such texts (or at least claim to). They were also closer in time and space to Paramārtha, and may have learnt things by hearsay that were never written down.

However, we cannot always be sure that later reports are accurate. These authors may have quoted from memory, or at second-hand. They may not have had access to Paramārtha’s texts, but could be relying upon hearsay. Ideas might have been ascribed to Paramārtha to lend them authority, even if actually elaborated by someone else — much as was the case with the entire Awakening of Faith. Some portrayals of Paramārtha’s ideas may have been coloured by sectarian polemics.

For these reasons, we must determine the extent to which later authors concur with or diverge from Paramārtha, as a way of judging their reliability. To this end, I will here summarise reports about *amalavijñāna to 800 C.E. under three heads: (1) what later authors report that we do not find in Paramārtha; (2) agreement between Paramārtha and later authorities; and (3) what we find in Paramārtha that is not reported by later authorities.

4.1 What later sources say that Paramārtha does not

In later reports of *amalavijñāna, we find much that is never found in Paramārtha’s extant corpus. First, later authors use various terms never found in Paramārtha; second, the specific content they attribute to the doctrine of *amalavijñāna is extremely various. In what follows, I consider this material in approximate chronological order.

4.1.1 A proliferation of various terms

Turning first to terms, we find that later sources frequently refer to *amalavijñāna by various names that Paramārtha’s texts do not use.

I have already mentioned above the fact that later sources sometimes use the term
MICHAEL RADICH

wugoushi 無垢識 to refer to *amalaviṣṇa.\(^{191}\) Wugoushi is identified with “ninth consciousness”, and therefore with *amalaviṣṇa, already in Huijun (慧均, d.u., fl. 574-580s)\(^{192}\) and in Daoji (道基, 577-637);\(^{193}\) by Kuji (窺基, 632-682);\(^{194}\) by Wŏnch’uk (圓測, 613-696);\(^{195}\) by Wŏnhyo (元曉, 617-686);\(^{196}\) by Taehyŏn (大賢, d.u., active c. 742-765);\(^{197}\) by Chengguan (澄觀, 738-839);\(^{198}\) and by Zongmi (宗密, 780-841).\(^{199}\) Tunnyun (通倫, d.u., Silla monk of the eighth century) also knows this term.\(^{200}\)

We also find *amalaviṣṇa called jingshi 淨識, e.g. by Zhiyi (智顗, 538-597),\(^{201}\) Huijun\(^{202}\) and Daoji.\(^{203}\)

We also find that there are many variants of the transcription term that never appear in Paramārtha: (1) *Amalaviṣṇa is called anmoluoshi 蘭摩羅[識] by Zhiyi;\(^{204}\) by

---

\(^{191}\) The term wugoushi is already mentioned in connection with Yogācāra doctrine by Jingyīng Huiyuan 淨影慧遠 (523-592), but he thinks that it is a term for alayavijñāna (T1851:44.524c25-26). This is similar to the meaning the term has in the Cheng weishi lun, T1585:31.13c19-27; Huizhao (惠照, d. 714) understands the term in a similar manner, as one of the eighteen names of alayavijñāna mentioned in the Cheng weishi lun (成唯識論義疏 T1832:43.729c03).

\(^{192}\) X784:46.601c24; 603a13.

\(^{193}\) As quoted by Gyônen, DBZ 122, 364a-b. See also below, §4.1.3.7.

\(^{194}\) E.g. T1782:38.1001c28-1002a01, T1830:43.344c07-13.

\(^{195}\) T1708:33.400b27-28; Wŏnch’uk glosses it, in terms highly redolent of tathāgatagarbha, as “the dharmakāya when it is free of bonds”.

\(^{196}\) 金剛三昧經論, T1730:34.961b03-04, 980c14, BUSWELL [2007], 49, 157. Wŏnhyo also uses this term, in addition to 唯佛識 (金剛三昧經論 T1730:34.978a20, 980c10 [citing the root text], BUSWELL [2007], 142, 157) and 阿摩羅識 (涅槃宗要 T1769:38.249b08). By contrast, VSS uses only 唯佛識 T273:9.366c28-29.

\(^{197}\) 成唯識論學記, X818:50.64c02-04.

\(^{198}\) E.g. T1735:35.821b02-03.

\(^{199}\) T1795:39.542c04.

\(^{200}\) Three instances, T1828:42.318a17-22.

\(^{201}\) T1716:33.744b22, b29, c03; X356:20.48c21.

\(^{202}\) X784:46.599c21-2.

\(^{203}\) DBZ 12, 370b.

\(^{204}\) T1716:33.744b19, c07-08; T1783:39.4a12-13, 7c27; X907:55.645b18-19; X356:20.48c11, c12, c18, c20 (the byline of this text says it is the text of a lecture that was given by Zhiyi, recorded by Guanding, and shu 述 by Zhili of the Song; a very similar text at T1784 is only ascribed to Zhili; here I give it the benefit of the doubt). This is also the term under which *amalaviṣṇa appears in the apocryphal 大佛頂如來密因修證義経諸菩薩萬行首楞嚴經, T945:19.123c14-16.
"The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

Kuiji,²⁰⁵ by Zhanran (湛然, 711-782), perhaps following Kuiji,²⁰⁶ and once by Tunnyun, citing Kuiji.²⁰⁷ (2) In the Vajrasamādhi sūtra T273 alone (prior to the Song), *amalavijnāna is referred to by the variant anmoluoshi 嘗摩羅(識).²⁰⁸ (3) It is called anmoluoshi 嘗摩羅(識) by Wŏnhyo,²⁰⁹ in Amoghavajra's (空金剛, 705-774) T1177A;²¹⁰ by the anonymous (perhaps late eighth century) Shi moheyon lun T1668;²¹¹ by Amoghavajra's disciple Huilin (慧琳, d. 820);²¹² and in a sub-commentary on T1668.²¹³ (4) The transcription anmoluoshi 阿末羅(識) was used by Kuiji;²¹⁴ by Wonch'uk (圓測, 613-696);²¹⁵ by Tunnyun, citing Kuiji;²¹⁶ by Taehyon citing Kuiji;²¹⁷ and by Tankuang (普曇, c. 700-788).²¹⁸ (5) *Amalavijnāna is called anmoluoshi 阿末羅(識) by Kuiji,²¹⁹ and, citing him, by Tunnyun.²²⁰ (6) The transcription anmoluoshi 阿摩羅(識) is used by Li Shizheng (李師政, d.u., fl. 627-649);²²¹ and by Tankuang.²²²
MICHAEL RADICH

Of course, orthography was sometimes a matter of some indifference. For example, when Wŏnhyo quotes the *Vajrasamadhi sutra in his Vajrasamadhi sutra lun*, he uses a variant orthography from the one we find in the extant text of the VSS itself. However, the majority of sources do still use the standard Paramārthaian transcription *amoluo* 阿摩羅. Where transcriptions in later authors depart from this standard, variant transcriptions are also retained by later authors who quote those authors in turn (e.g. Tunnyun or Taehyon’s quoting Kuīji). Thus, it seems authors did stick with a given transcription, and departures from the usual transcription may indicate, for example, that an author had heard the term but not read it; or that his knowledge of it came from a source other than the texts of Paramārtha himself.

4.1.2 “Ninth consciousness/nine consciousnesses”

Perhaps the most significant variant term we encounter for *amalavijñāna is “ninth consciousness” (jiushi 九識). Numerous later sources frequently say that Paramārtha expounded *amalavijñāna as such a “ninth consciousness” over and above the “standard” eightfold model of consciousness of normative Yogācāra. However, Paramārtha’s extant texts never say that *amalavijñāna is a “ninth consciousness”.

4.1.2.1 Reference to *amalavijñāna as “ninth consciousness”

The claim that *amalavijñāna is a ninth consciousness is found as early as Zhiyi, Jingying Huiyuan (淨影慧遠, 523-592), Huijun, and Jizang (吉藏, 549-623); in the anonymous Dunhuang text *She dasheng lun zhang* 摄大乘論章 T2807; in the *She...*
"The Doctrine of *Amalavijnana in Paramärtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

dasheng yi zhang 攝大乘義章 T2809 (probably by Daoji);\textit{230} in other writings of Daoji;\textit{231} in Zhiyan (智巌, 602-668);\textit{232} in Li Tongxuan (李通玄, 635-730);\textit{233} in Kuiji;\textit{234} in the Vajrasamadhi satra;\textit{235} in Wŏnhyo (based on the VSS);\textit{236} in Zhizhou (智周, 668-723);\textit{237} in Tankuang;\textit{238} and in Zhanran.\textit{239}

4.1.2.2 A supposed special text on “ninth consciousness”

In addition to the reports of the authors just cited, there is a complicated body of further evidence that similar ideas may have been contained in a lost text attributed to Paramärtha, apparently primarily on this subject.\textit{240} The text in question is given a wide variety of titles containing the phrase “nine consciousnesses/ninth consciousness” (jiushi 九識).\textit{241}

\textit{230} T2809:85.1036b28. On Daoji’s probable authorship of this text, see n. 382.
\textit{231} See below §4.1.3.7.
\textit{232} T1869:45.522c24-25; T1870:45.543a20.
\textit{233} T1739:36.722b15; 722c22; 723a06-07; 723b09-11; 736a20-b03; 741b29-c01. Li Tongxuan is notable because, in discussing *amalavijnana, he never uses any transcription term (he rather calls it adanavijñana); his understanding of the doctrine is also highly peculiar; see n. 482.
\textit{234} T1829:43.179a05; T1830:43.239a11-19; T1861:45.282c24-25.
\textit{235} T273:9.370b22-c01; 371b14-16.
\textit{236} T1739:34.961b03-04; 961b20-22; 978a07-08; 989b07-11; 989b23-26; 994c22-27; 995a17-19; 1003b20-26. Some of these loci include quotes from the root text VSS.
\textit{237} T1833:43.819b16-17.
\textit{238} T2810:85.105b21. It is uncertain that this passage really means *amalavijnana by jiushi, since Tankuang refers rather to the Lankavatara satra, but the doctrine sounds compatible with what was thought about *amalavijnana by Tankuang’s time:『楞伽經』等, 開阿難耶染淨二位, 說有九識。
\textit{239} T1717:33.942c23-24 (implicitly); T1912:46.221c02-12.
\textit{240} On this problem, see also Yuki 37-42.
\textit{241} In translating all the various versions of the title of this text in English, we necessarily confront the problem of whether it was supposed to be about a system of nine consciousnesses, or about a ninth consciousness specifically; in English, we cannot preserve the ambiguity of the Chinese. On the one hand, if we presume that the passages about *amalavijnana in the present JDZL were what was referred to as the “ninth consciousness section/chapter” of JDZL, then it is clear that those passages do not focus on expounding a ninefold system of consciousness, but rather, just on expounding *amalavijnana itself, so that we should translate “ninth consciousness”. On the other hand, if we suppose that an entirely separate text existed and was lost, it seems possible, from comments that are made about its supposed content by authors who refer to it, that it did expound a ninefold system of consciousnesses and not just the ninth consciousness alone, so that we should translate “nine consciousnesses”. In this paper, I have varied the translation as fits what seems the most likely interpretation of each
1) ZSL contains the phrase "as it says in chapter on the doctrine of 'Nine Consciousnesses' 如九識義品説". However, this is not conclusive proof that Paramārtha himself knew of such a text, let alone that he wrote one. ZSL apparently contains a sub-commentarial layer, perhaps by a later hand, and this comment may belong to that layer. Further, Yuki Reimon has argued the possibility that this comment refers to a text like the Xianshi lun (XSL), which expounds not a ninefold system of "consciousnesses" (識, viññāna) but the first nine out of eleven "categories" or "ideas" (識, viññapti) (the xianshi = khyativijnāna of XSL's title). Further, the comment falls in the course of a discussion which is in fact on alayavijnāna, i.e. eighth consciousness. The ZSL comment may thus refer to a text entirely separate from the issue of *amalavijnāna as "ninth consciousness".

2) The preface to Awakening of Faith (AF) claims that a Jiushi yi zhang Jiushi yi zhang was translated by Paramārtha, and gives quite specific circumstances and dates. However, this is a preface to a text whose own attribution to Paramārtha is generally regarded as spurious; and the preface is also considered inauthentic.

3) Bibliographic sources report that Paramārtha was the author of a text called the Jiushi yiji Jiushi yiji. However, the first report of this text is in the often unreliable Lidai sanbao ji Lidai sanbao ji, among a crop of texts dated to Paramārtha's period of activity under the Liang dynasty, to which Fei Changfang (費長房, d.u., fl. under the Sui) attaches passage; but I stress that all these translations are provisional.

---

242 T1587:31.62a04.
243 See FUKAURA 1, 315 ff.
244 ZSL is not mentioned in the catalogues until the Da Zhou kanding mulu, composed under Empress Wu (r. 690-705). However, we can be certain that the text already existed (though not precisely by this name), and that it already contained this reference to a "chapter on the doctrine of nine consciousnesses", from the fact that it is quoted by Daoji, writing at the latest in 637; see n. 375 below.
245 Yuki, 41-42. See also n. 224 above. On the set of categories at issue here, see n. 79.
246 Yuki 42.
247 T1666:32.575a28-b01.
248 See DEMIEVILLE (1929) 11-15. CHEN Yinque, however, has pointed out that some historical details in this preface could only have been known by someone very close to the original context in which P and his group worked, so that we cannot dismiss all of its contents out of hand. Prof. FUNAYAMA has rightly stressed that we must take this into consideration in weighing the testimony of the preface about the Jiushi yi zhang (personal communication, October 2008).
a suspicious precision about dates and places of translation. The Da Tang neidian lu repeats this report verbatim; other Buddhist bibliographers through to Zhisheng (730) do not pick it up.

4) Gyonen says that Daoji’s Shelun zhang is a commentary on the Jiushi zhang 九識章. From context, it is clear that Gyonen probably understands the Jiushi zhang to be the source of doctrines Daoji has just attributed to Paramārtha in a passage Gyonen has quoted. Gyonen seems to have had Daoji’s Shelun zhang before him as he wrote (he quotes it extensively). If Gyonen has this information direct from Daoji, this is probably our strongest piece of evidence that a Jiushi zhang existed and was already attributed to Paramārtha in the Shelun school of Daoji’s time. However, Gyonen does not say that the Jiushi zhang was in fact by Paramārtha, and it is possible that Daoji was reading a Jiushi zhang by another author (for instance, his teacher Jingsong; see below) which described Paramārtha’s doctrines at second hand. It is also possible that Gyonen knows of a supposed erstwhile Jiushi zhang by Paramārtha, and has merely inferred that Daoji is commenting upon it.

5) Wonhyo also refers to what seems most likely to be a similar text (a zhang), but without specifying its title.

6) Wonch’uk cites a Jiushi zhang 九識章, and even says specifically, in his commentary on the Samdhinirmocana sutra, that the text was quoting a “Ninth Conscious-
ness’ Chapter” of JDZL. This is the first time we see the claim that JDZL contains such a special chapter, here found in tandem with the notion of a freestanding text on the same topic. The most impressive thing about Wŏnch’uk’s evidence is that he cites the jiushi zhang as a source for ideas that are not directly connected to the doctrine of *amalavijñāna or ninth consciousness. Here, it is difficult to imagine any motivation for Wŏnch’uk (or any intermediate source, if the citation is indirect) to ascribe the passage to the jiushi zhang, except that such a text indeed existed and contained it. This evidence cannot reassure us that the jiushi zhang these scholars cite was correctly ascribed to Paramārtha, but it strongly suggests that some text of that name certainly did exist.

7) In a Vinaya text by Dajue 大覺 (712), we also see the claim that JDZL contains a “Ninth Consciousness Chapter” 九識品, referring to *amalavijñāna.

8) Tunnyun reports that according to Huijing 惠景, Paramārtha “established the doctrine of nine consciousnesses 九識義 on the basis of a citation from the ‘Ninth Consciousness Chapter’ 九識品 of JDZL.” Tunnyun is sceptical, and notes that there “never was” any such chapter in the corresponding part of YBh. Tunnyun notably tells us explicitly that he only has this information by hearsay.

9) Tankuang reports that the theory of ninth consciousness is found in “the ‘Treatise on Nine Consciousnesses’ (jiushi lun 九識論), translated by Paramārtha.”

---

256 華如《九識章》引《決定藏論》‘九識品’中說; once more at X369:21.240c06-07.
258 Yuki does not believe Wŏnch’uk ever saw the text; 39.
259 The same is true of a much later reference in Chinkai (珍海, 1092-1152). 真諦三藏《九識章》云、「天親造論百部」云云, T299:70.228c, cited in Otake 2007(b).
260 On the date of this text, see n. 457.
261 「決定藏論」有『九識品』、第九名『阿摩羅識』, X736:42.876b19-20.
262 Tunnyun also goes on to express scepticism about the claim that the notion of *amalavijñāna really derives from WXL, on the grounds that corresponding parts of XYSJL do not feature the concept; T1828:42.318a11-15.
263 T2812:85.1075a19-23. Note that Tankuang may well, like Tunnyun, have been getting his information via Kuiji; he too was trained in the Faxiang school.
10) In a statement either paraphrasing Dajue or quoting a third common source, Chengguan 澄觀 (738-839) also refers to a “Ninth Consciousness Chapter” of JDZL 決定藏論九識品.\(^{264}\)

11) A Jiushi lun 九識論 in two juan is attributed to Paramārtha in a catalogue of manuscripts from Japan dating to 753.\(^{265}\) However, the entry in question is included in a list of manuscripts “yet to be copied” (misha 未写), so there is no guarantee that the compiler of the catalogue actually sighted the text in question.

We should also note the ambiguous case of Huijun, who refers at one point to doctrines expounded in MSg and a “jiushi yi” 九識義.\(^{266}\) Jiushi yi here could simply mean “[in expounding] the tenet of ninth consciousness”, but given that later reports held that Paramārtha wrote a text entitled the Jiushi yiji 九識義等, etc. (AF preface, Fei Changfang), we must also recognise the possibility that this is an abbreviated reference to the title of a text.\(^{267}\)

Against these sources, we must weigh another set of references, which sometimes purports to trace the idea of “ninth consciousness” or “nine consciousnesses” to similar source texts, but without referring to a special text or chapter with “ninth consciousness/nine consciousnesses” in the title. Such authors are largely early.

1) Huijun (conceivably our earliest witness\(^{268}\)) says:

---

\(^{264}\) T1736:36.323c10, 336b20.

\(^{265}\) [九識論] 二卷, Misha kyoritsuron sha mokuroku 未寫經律論集目録 (Shōsōin bunsho 正倉院文書), Dai Nippon komonjo jani (tsuika roku) 大日本古代書十二(追加六), 553; cited in Yoshimura (unpublished 2007b), 3, on the basis of Ōtake 2007(b).

\(^{266}\) The context makes it clear here that the illegible character must be shi 識.

\(^{267}\) However, elsewhere, Huijun also ascribes the doctrine of ninth consciousness rather to the Shiqi jing (see p. 109 below). Huijun also immediately cites a verse that appears in MSg (see n. 335), so that either this verse should have appeared in the putative Jiushi yi as well, or the phrase merely means “in his [teachings on the] tenet of the ninth consciousness and the Mahāyānasamgraha”. Matters are further complicated by the fact that in the series of three quotations that follow (the second and third introduced by 又云), there is material that is not found in the present MSg or MSgBh, including a phrase that can, rather, be traced to FXL and SBKL, i.e. 非複非不復 X784:46.645c06; see n. 334. This may indeed indicate that material included in these apparent quotes not found in MSg and Bh was found in a separate text, available to Huijun, called the Jiushi yi.

\(^{268}\) See n. 330.
MICHAEL RADICH

“What is the practice in seventeen stages? It is as laid out in the Sutra of Seventeen [Stages] 十七經,269 which is cited by the Trepiñaka Paramārtha to prove the tenet that there is a ninth consciousness 有九別. His treatise 彼論270 says, “nine kinds of mind 九品心”, and thus there exists a ninth consciousness 第九別. However, that sutra [i.e. Shiqi jing] has not been translated here in China, and [Paramārtha’s claim] is thus difficult to believe.”272

It is key that Huijun does not say the “Shiqi jing” contained a chapter 惟 specially on “ninth consciousness” (i.e. a Jiushi pin 九識品). Rather, he says that the text speaks of jiu pin xin 九品心, most naturally read “nine kinds/categories of mind”. This claim fits better with our extant JDZL (if we grant the identification between *amalavijnāna and “ninth consciousness”) than any claim that any partial YBh translation by Paramārtha contained an entire special section devoted to “ninth consciousness”. This is also the earliest reference in our extant record to the exposition of ninefold mind in JDZL. We might thus suspect that the idea of a “Ninth Consciousness Chapter” arose later by a reversal of Huijun’s word order (九品心 九心品), combined with the idea that Paramārtha wrote a special text on this topic.

2) The anonymous Shelun School Dunhuang text, She dasheng lun shu 摺大乘論疏 T2805,273 mentions a passage in which JDZL “expounds ninth consciousness”274.

---

269 Certainly, given the context, to be identified with what the tradition has more usually called the Shiqi di lun, for which see n. 168.

270 This might also refer to the Shiqi di lun, even though it was referred to as a jing 經 in the previous sentence. However, given that the text is here discussing P’s citation of the so-called Shiqi di lun to prove the existence of ninth consciousness, it is more likely that it refers to a lun by P in which he gives the citation. That the two sources are separate in Huijun’s mind is made still more likely by the fact that Huijun reverts to calling the Shiqi jing a jing in the sentence immediately following.

271 Ch’oé argues, at least for some instances, that cijiàn and similar expressions refer to Paekche, where he holds the Si lun xuan yi was composed, in opposition to Wu 吳 and Lu 魯 as appellations for parts of China; see e.g. 18-23. However, Ch’oé’s theory seems to me to still be speculative; and it would be odd, in this instance, for Huijun to have the expectation that any text would be translated “here” if “here” means in Paekche.

272 聞十七地行者。答：真諦三藏師、如來「十七經」證有九別義。彼論云、「九品心」，故有第九別。而此聞不出此經、故難信。X784:46.569b24-c02. The text then goes on to enumerate the seventeen stages.

273 Ching Keng dates T2805 between 590 and 600; see his forthcoming Harvard PhD dissertation.

274 See n. 241 on this translation.
“The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499–569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.”

This passage is of particular interest because T2805 is here not itself expounding *amalavijnāna or “ninth consciousness”, so this characterisation of the text is clearly not motivated by T2805’s doctrinal agenda. The quote following this introduction is not a verbatim citation, but perhaps rather a paraphrase. However, the author clearly knew Paramārtha’s text. The cited passage falls just before JDZL<1>. This passage, comments by Huijun, comments in T2807, and comments by Daoji (who cites parts of XWL) are the only instances where a later reference to “ninth consciousness” can clearly be shown to have in mind an extant Paramārtha text. T2805 is also the earliest text to say that “ninth consciousness” derives from JDZL, and the only text that actually recognisably cites JDZL in the process. T2805 also shows no special interest in “ninth consciousness” or *amalavijnāna, but rather merely mentions it here, in passing. It is thus early, accurate, and has no special interest in presenting any version of “ninth consciousness” doctrine. If T2805 also does not say that JDZL contains a special “chapter” on “ninth consciousness”, we may be glimpsing another intermediate stage in the elaboration of a legend of a special chapter on ninth consciousness in JDZL.

3) Another anonymous Shelun School Dunhuang text, the *She dasheng lun zhang* 摄大乘論章 T2807, says “it is said abroad” 外國傳云 that the “Bodhisattva Chapter’ of the ‘Treatise on Seventeen Stages’ [Shiqi di lun 十七地論菩薩品] goes into detail to distin-

---

275 T2805:85.985b19.  
276 Referring to JDZL T1584:30.1019b16-19. Otake 2007(b) points out that there are places in which this version of the text of JDZL is closer to the text of YBh as reflected in XZ and Tib. than the extant JDZL. He suggests that this may indicate that the author of T2805 is citing from the so-called *jiushi yi* (which he takes to have been a separate text), in which P, rather than citing his own earlier translation of JDZL verbatim, retranslated from the original Sanskrit. One difficulty this inference must confront is the question of why T2805 calls this text “Jueding zang lun”, if it was citing a different text to our extant JDZL.  
277 Other than via P, we know of no other way that an author in China at the time of T2805 could know the content of this part of YBh.  
278 JDZL<1> begins a full Taishō page later, T1584:30.1020b08. Note too that JDZL itself says, at the end of JDZL<1>, that the whole section has been about “the realisation of the *amalavijnāna*”; see n. 48. That the citation falls outside our JDZL passages suggests that the author of T2805 considered a larger portion of JDZL to be centrally engaged in “expounding ninth consciousness” than only the passages that actually mention *amalavijnāna*.  
279 See §4.1.3.5 below.  
280 See §4.1.3.7 below.  
281 Does this statement in T2807 mean that the author had heard of some foreign text or authority
guish an *amalavijñāna, and counts it as a ninth consciousness. Now, *Shiqi di lun* is the title of a lost partial translation of YBh by Paramārtha, and the present JDZL may be a remnant of it. The present JDZL does not contain a “Bodhisattva Chapter”; but the passage that concentrates most on *amalavijñāna, JDZL<1>, does open with an indication that it is discussing the entry of the bodhisattvas into the “stage of non-regression” (不退地, avaiavartikabhamī). Thus, the title “Bodhisattva Chapter” may be no less appropriate than “Ninth Consciousness Chapter”.

T2807 thus traces *amalavijñāna to the exposition in JDZL, but refers to it by another alternate chapter name, also unattested in our extant text. This suggests that: (1) reference to texts by title was loose; (2) the tradition that JDZL contained a “Ninth Consciousness Chapter” was either not yet established, or at least not yet universal.

4) The wording of Huijun’s report ((1) above) is echoed by Daoji. Daoji says that Paramārtha cited the “definitive exposition” of nine kinds of mind in the *Shiqi di lun* to prove a theory of ninth consciousness/nine consciousnesses. However, Daoji does not seem to have very concrete information about his sources. He claims, for example, that Paramārtha quotes LAS in expounding his theory, which is not supported by any extant evidence. Further, Daoji shows himself wary of the *Shiqi di
lun. He rejects it as a proof-text on the grounds that “has never circulated in this country [i.e. China] 此國未行". Daoji himself thus never saw the Shiqi di lun, and any information he gives us about it is based on hearsay.

Once again, Daoji does not say that the Shiqi di lun contained a special section whose title had anything to do with “ninth consciousness”. Daoji was a Shelun scholar in a direct line from Paramārtha himself. His teacher, Jingsong (one remove from Paramārtha), may have written a text entitled Jiushi yi zhang (see below), which we would expect his disciple Daoji to have known. If even Daoji does not say that Paramārtha’s Shiqi di lun (or JDZL) contained a special chapter on “ninth consciousness”, if he nonetheless refers to Shiqi di lun (and LAS!) for his textual support, rather than a dedicated text by Paramārtha on ninth consciousness, then it seems unlikely such a text existed by the 630s.

In addition, Daoxuan (道宣, 596-667) reports that two other texts with similar titles were written by important Shelun figures. (1) Tanqian 唐遷 (542-607) is supposed to have written a Jiushi zhang 九識章. Tanqian was extremely influential in spreading Shelun School thought to the North, and a prominent figure under the Sui. (2) Jingsong 金騏 (537-614) is supposed to have written a Jiushi xuan yì 九識玄義. Jingsong was a disciple of Fatai 法泰 and so a “dharma grandson” of Paramārtha himself; he was also, like Tanqian, an important figure in the transfer of the Shelun school to the North. Jingsong was also pivotal because he was the master of Daoji, an important Shelun-school witness to later *amalavijnana doctrine (see below). It is thus not impos-

dence that Daoji certainly quoted word-for-word from texts on paper, rather than roughly, from memory or hearsay. The slight difference in wording here might therefore only be evidence that Daoji’s “quotation” is actually simply a “near-enough” paraphrase.

288 DBZ 12, 370b; in fact, as we will see below, Daoji goes to some lengths to find alternative proof-texts for the notion of ninth consciousness, precisely because he is so suspicious of the Shiqi di lun.

289 This ignorance about the text is mirrored by the fact that details of Daoji’s reference to the text also seem confused; his mention of 決定藏 is perhaps a vague echo of the title of Jueding zang lun, and it is possible that he knows that these two titles have something to do with one another, but is not sure what.

290 Xu gaoseng zhuàn 積高僧傳, T2060:50.574b. It is important to remember, in assessing this report, that Daoxuan’s information is never repeated in any other source.

291 See CHEN Jinhua.

292 Xu gaoseng zhuàn, T2060:50.502a02.

293 See n. 366.

113
sible that one of these texts became associated in the tradition with Paramārtha, leading to the reports we have seen above of a similar text in Paramārtha's name.294

Finally, we should also consider that the earliest mention of a ninth consciousness, or nine consciousnesses, is found not in Paramārtha or his successors, but in the *Lankāvatāra sūtra* (LAS), as early as the translation of Bodhiruci.295 The verse in question reads: “The various consciousnesses, eight or nine in kind/ Are like waves on water.”296 This passage, or its doctrine, was frequently referred to as later scholastics discussed the concept of *amalavijñāna* and ninth consciousness: for example, by Jingying Huiyuan,297 T2807,298 Li Tongxuan,299 Kuiji,300 Tunnyun,301 and Tankuang.302 This shows that later authors were interested in using LAS to furnish a scriptural warrant for *amalavijñāna*; or using the notion of *amalavijñāna* to interpret this cryptic passage in LAS; or using LAS to account for the errors perceived as inhering in the notion of *amalavijñāna*; etc. Whatever tack the various later scholars took, these passages suggest that LAS is one possible alternative source of the enumeration of *amalavijñāna* as a ninth consciousness.

Surveying this tangled body of evidence, we can discern several main points.

First, there seems to be considerable confusion about the title of the text(s) ascribed to Paramārtha (九識義品, 十七地論菩薩品, 九識義章, 九識品, 九識義記, 九識章, 九識品, 決定藏論有九識品, 九識論), which we find alongside a number of other locu-
“The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.”

itions which may or may not even refer to a freestanding text (九品心, 九識義, 釋九識中). We also see much confusion about whether it this was a freestanding text or a chapter in a larger text (usually specified as in JDZL), or (perhaps) both. This confusion does not inspire confidence that many authors had actually seen such a text.

There is a clear association in some quarters between this supposed text and JDZL (or Shiqi di lun). If “ninth consciousness” refers to *amalavijnāna, this association is partly justified; however, extant JDZL *amalavijnāna doctrine does not call it a “ninth consciousness”. Further, as we will see, the actual ideas about *amalavijnāna that are expounded in JDZL almost never appear again in the record.

We can further sort the above materials into three main groups:

(1) the idea that JDZL or Shiqi di lun expounded the idea of ninth consciousness, without any claim about a section with a related title: Huijun, T2805 and T2807, and Daoji.

(2) the idea that there existed a separate text on the same topic: beginning (possibly) with ZSL, or Fei Changfang and the AF preface; the root-text of Daoji’s Shelun zhang (only as reported by the much later Gyōnen); the Da Tang neidian lu; the Faxiang authors Wŏnch’uk and Tankuang; possibly Wŏnhyo; and the Japanese catalogue of 735. In Wŏnch’uk we find the unusual hybrid assertion that such a freestanding text (Jiushi zhang) cited a special chapter of JDZL.

(3) The idea that JDZL contained a text with a title to do with ninth consciousness, expounding the same. This idea is first seen in Wŏnch’uk, then in Dajue, Tunnyun and Chengguan. In Wŏnch’uk, moreover, we find the unusual hybrid idea that this chapter was the source for a separate text called the Jiushi zhang.

Thus, the broad pattern seems to be as follows. Our earliest evidence contains two conflicting accounts. In the first century after Paramārtha, one line of evidence holds that the doctrine of ninth consciousness is grounded in JDZL (among other texts; WXL, MSgBh etc. are also cited). This line of evidence is found in our best informed, most scrupulous early sources: Huijun and texts closely associated with the Shelun school, which go into detail about doctrines and accurately cite Paramārtha’s real texts. Along-
side this, we have texts which, especially in the early period, only touch very fleetingly on the whole problem, and never show themselves to be well informed about the concrete contents of Paramārtha’s texts. These texts hold that the doctrine of ninth consciousness is found in a separate text by Paramārtha containing the term “ninth consciousness/nine consciousnesses” in the title, but cannot agree on what that title is. At the same time, we also have accounts that inform us that two important Shelun School authors in the late sixth century, Tanqian and Jingsong, wrote texts with “ninth consciousness/nine consciousnesses” in the title. There is thus a possibility that the freestanding text of that title ascribed to Paramārtha might, like AF, have been incorrectly attributed to him, and actually authored by someone else.304

When we arrive at the Faxiang authors, the characterisation of the textual basis for the theory of ninth consciousness changes. Wŏnch’uk seems to be pivotal. In him, we see an assertion, never repeated, that there exists a freestanding text, and that it cites a section of JDZL also named for the doctrine of ninth consciousness. Perhaps Wŏnch’uk was attempting to reconcile the two contradictory traditions that had preceded him, i.e. that there was a text with jiushi in the title, and that the doctrine was expounded primarily in JDZL.305 After Wŏnch’uk, all authors but one take to saying that ninth consciousness doctrine is expounded in a chapter of JDZL named for that doctrine. The idea that there existed a separate text only recurs in catalogues and in Tankuang.

While we cannot be sure, it thus seems likely that neither JDZL nor Shiqi di lun ever contained a section with the term “ninth consciousness” in the title. The idea that such a text existed seems rather to emerge over a century after Paramārtha’s death, as an attempt to reconcile conflicting traditions, and then to be repeated in a way that shows the extent of the authority of Wŏnch’uk (which he shared with Kuiji; see below).

It is even more difficult to know whether or not Paramārtha did indeed compose a freestanding text with jiushi in the title. On the one hand, the texts that do say Paramārtha wrote such a text are less clearly reliable. On the other hand, the portion of Fei Changfang’s Lidai sanbao ji about Paramārtha’s translations may have been based on a list drawn up by Cao Bi; CHEN Yinque has shown that the apocryphal AF preface still contains considerable accurate historical information; and Wŏnch’uk and Chinkai cite the Jiushi zhang on topics other than ninth consciousness. These facts and others

---

304 YOSHIMURA argues this was the case; YOSHIMURA (2007a), 181.
305 YOKI suggests this possibility; 40.
discussed above seem to me to suggest that at least one text with a title like *Jiushi zhang* certainly existed, and that it was almost certainly ascribed to Paramārtha as early as 590. However, perhaps that attribution, and indeed the text itself, was not widely known for quite some time beyond that (otherwise why would Daoji not cite it?). Beyond this, however, it seems to me impossible to exclude either of two mutually contradictory possibilities: (a) the text was by Paramārtha, or (b) that it was by another author, and the attribution was apocryphal.

**4.1.2.3 Did Paramārtha propound a ninth consciousness?**

The idea that there are nine consciousnesses, and the identification of *amalavijñāna* with the ninth consciousness, was certainly current and well-known in the scholastic Buddhism of North China from the early Sui (by the late 580s or 590). All our most reliable witnesses for this early period relay to us this idea. We have no evidence that is closer to Paramārtha and his circle than these witnesses, that might give us grounds to doubt this testimony. We must recognise the possibility that these ideas were genuinely propounded by members of the group (including perhaps Paramārtha himself), but were lost from the extant record of their texts.

On the other hand, these ideas are absent from the extant Paramārtha corpus. Further, as we will see, even our earliest witnesses were not very well-informed about Paramārtha’s actual doctrines of *amalavijñāna*; many of the aspects of the doctrine we have seen above are entirely absent from their accounts, and each of them appears ignorant of the bare existence of at least some key texts, let alone their contents. We have also seen that the notion of nine kinds of consciousnesses could have been derived from LAS, and *amalavijñāna* labelled a ninth consciousness in order to make sense of the LAS passage and furnish the Shelun school theory of mind with more textual support. It is also possible, then, that a nine-consciousness model grew up in the early Shelun school, to reconcile earlier convictions that the ground of mind was pure Thusness with the idea that *alayavijñāna* was the repository of all defiled seeds. Given that our present evidence gives us no firm testimony of the existence of the idea of ninth con-

---

206 Indeed, Yoshimura makes the valid point that if Jingying Huiyuan, who himself espoused an eight-consciousness theory, nonetheless felt obliged to make room for a ninth consciousness theory and *amalavijñāna* understood as such, it is a sign that this position was already strong in his time; Yoshimura (2002), 229.

207 Yoki in particular argues that P did not expound nine consciousnesses, but that the doctrine developed under the influence of the LAS; see esp. Yoki 21-44.

208 Something like this is the conclusion argued by Yoshimura (2002); see esp. 240, 241 n. 28.
consciousness until perhaps as late as 590, we cannot exclude the possibility that the doctrine of ninth consciousness/nine consciousnesses was an early post-Paramartha development, which was then ascribed to him as founder of the Shelun school.

It therefore seems impossible to determine for sure whether or not Paramartha or his group expounded ninth consciousness, or nine consciousnesses.

4.1.3 Later reports of concrete contents of the doctrine of *amalavijnāna

In tracing the later development of *amalavijnāna doctrine, we must treat the reports of several individuals separately, since there is relatively little agreement between them. This lack of consensus alone suggests that there was a lot of creative interpretation mixed in with these reports.

4.1.3.1 Jingying Huiyuan

Jingying Huiyuan (淨影慧遠, 523-592) places *amalavijnāna under a broader rubric of “true” consciousness, which is twofold, including also alayavijnāna. He says that amala means “taintless” in Chinese 去障, and also “originally pure” 本淨. He says further that it is referred to as “taintless” in the sense that the substance 體 of what is true (or Thusness) is permanent and pure 真體常淨故曰無垢. He equates it with the “Thusness aspect of mind” 心真如門, a term clearly derived from AF; he quotes AF as a proof-text in the next line, so connecting *amalavijnāna to tathāgatagarbha. Elsewhere, Huiyuan again associates “ninth consciousness” with the “Thusness aspect of mind” 心真如相, and alayavijnāna with “the aspect of mind [that is subject to] arising, cessation and conditions” 心生滅因緣相. The ninth consciousness is the “substance of all dharmas” 諸法體. Both *amalavijnāna and alayavijnāna are part of the same mind, but the difference is that ninth consciousness is the state in which language is cut off and conditionality is transcended, whereas eighth consciousness is the state in which [mind] conforms to the metamorphoses brought about by conditions.

---

309 The most through discussions of later witnesses, to my knowledge, are YOKI and YOSHIMURA (2002) (2007a).
310 We have already seen that Jingying Huiyuan refers to *amalavijnāna as a “ninth consciousness”. To my knowledge, the only transcription of the term found in his works is the standard amoluoshi 阿摩羅識.
311 T1666:32.576a06.
312 T1851:44.530b06-11.
313 於一心中絕言離緣，為第九識。隨緣變轉，是第八識，T1843:44.179a20-29. See also T1843:44.179c13-17.
Already, the concept of *amalavijñāna is clearly being interpreted in part through the lens of AF. As a result, the relationship posited here between *amalavijñāna and alayavijñāna differs from that found in Paramārtha’s works. Paramārtha understood *amalavijñāna to be the counteragent to alayavijñāna, and the two to be in a temporal relationship to one another, whereby alayavijñāna existed only until liberation, and was then succeeded by fully realised *amalavijñāna. For Huiyuan’s post-AF analysis, by contrast, the two are different facets of the same “true” consciousness, *amalavijñāna in its pure, eternal, self-contained and transcendent purity, and alayavijñāna as it is engaged with and even immanent in saṃsāra.

Huiyuan also links *amalavijñāna as “ninth consciousness” to the LAS passage mentioned above. Here again, he says that within the rubric of a ninefold analysis of consciousness, there are two possible analyses, depending upon whether one understands “true” and “false” as (1) distinct or (2) as dialectically “analysed and then synthesised” 離合. (1) In the former perspective, the “true” aspect is twofold, and comprises *amalavijñāna on the one hand and alayavijñāna on the other. (2) On the latter analysis, only “the fundamentally pure *amalavijñāna” 是 “true”, and alayavijñāna is included among eight consciousnesses that are an “amalgam of true and false” 真妄和合. This approach is again redolent of AF. However, these are only two among a longer list of various modes of analysis consciousness admits of, which also include tenfold and elevenfold analyses.

It seems, then, that Huiyuan is wielding the concept of *amalavijñāna and related concepts in the pursuit of his own hermeneutic projects, and is not simply concerned with giving us accurate doxographic reports of Paramārtha’s own doctrine. Huiyuan also shows little sign of direct acquaintance with Paramārtha’s own pertinent texts.

---

314 As we saw, this relationship is complicated by the fact that P also, in some passages, considers that *amalavijñāna pre-exists liberation in some form, e.g. as the basis for the path, etc.
315 See n. 296.
316 T185:44.530b09-11.
317 T185:44.530c08-16.
318 On this same point, see YOKI 29, YOSHIMURA (2002), 226-227.
319 See also YOSHIMURA (2007a), 179.
4.1.3.2 Zhiyi

The bulk of Zhiyi's (智顗, 538-597)\textsuperscript{320} discussion of *amalavijnāna\textsuperscript{321} is found in his Fahua xuanyi 法華玄義, most likely dating to around 593.\textsuperscript{322} Zhiyi maps the different levels of consciousness, in which he includes *amalavijnāna, onto his unique doctrine of “three dharmas” 三法 or “three rules” 三軌: *amalavijnāna is the “rule of Thusness [itself]” 真性軌; alayavijnāna corresponds to the “rule of contemplation of Thusness” 觀照軌; and adanavijnānah 阿陀那識 corresponds to “the rule of extending this understanding to the workings of Thusness” 勝成軌.\textsuperscript{323} Zhiyi also says explicitly that the difference between *amalavijnāna and alayavijnāna is just that *amalavijnāna is alayavijnāna in which the seeds of wisdom exist and in which the “perfumation (vasana) of hearing” has grown, so that it undergoes a “revolutionary transformation of the basis” (asrayapararvitti) and is transformed into “Thusness after the path” (道後真如).\textsuperscript{324} He identifies *amalavijnāna with something he rather idiosyncratically calls “the light of nirvikalpavijñāna” 無分別智光.\textsuperscript{325} Elsewhere, Zhiyi also says that *amalavijnāna is the “consciousness” of a Buddha, whereas alayavijnāna is the consciousness of the bodhisattva, and adanavijnāna, which he calls the “seventh” consciousness and identifies with *prativikalpavijñāna 分別識, is proper to the two lesser vehicles.\textsuperscript{326}

As this brief overview shows,\textsuperscript{327} much of what Zhiyi has to say about *amalavijnāna

---

\textsuperscript{320} We have already seen above that Zhiyi uses the otherwise unusual transcription 藻摩羅[識] for *amalavijnāna, and also understands it as a “ninth consciousness”.

\textsuperscript{321} On Zhiyi’s understanding of “ninth consciousness”, see YOSHIMURA (forthcoming).

\textsuperscript{322} 妙法蓮華經玄義, T1716. Lectures upon which this text is based are traditionally said to have been given in 593 during Zhiyi’s stay in Jingzhou 晋州; however, doubts remain about the exact date and place of these lectures, and it is possible they took place slightly later. See SATO, 58-59. Moreover, because many of Zhiyi’s texts were revised in light of other information (e.g. the work of Jizang) by Zhiyi’s disciple Guanding 潮頂 (561-632), it is difficult to be sure which details in those texts date back to Zhiyi himself.

\textsuperscript{323} T1716:33.744b18-20. The doctrine of the “three dharmas/rules” as a whole is expounded from T1716:33.741b07.

\textsuperscript{324} 若阿泥耶中, 有智慧種子, 閱熏習增長, 即轉依成道後真如, 名為「淨識」, T1716:33.744b28-29.

\textsuperscript{325} T1716:33.744c08.

\textsuperscript{326} T1783:39.4a12-13. SATO concludes that it is impossible to be sure if the present 金光明經玄義 is genuinely by Zhiyi, or if so, when the lectures upon which it is based might have been given. Zhiyi is thought to have preached on the Suwarnaprabha around 581, but Guanding could not have heard these teachings; SATO 452-453. He is also thought to have preached on (part of) it between 588 and 592, but the circumstances make it unlikely that these sermons were the basis of the extant commentarial texts; SATO 454-455.

\textsuperscript{327} Further comments about *amalavijnāna are found in two other works ascribed to Zhiyi in the
"The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

is unique to him, and looks like the result of creative attempts to coordinate what he knows of *amalavijnāna from other sources with other doctrines and his own original system.328

4.1.3.3 Huijun/Hyegyun

Important evidence about the image of Paramārtha’s doctrine in late sixth-century China is preserved in Huijun’s (慧均, d.u., fl. 574-590?329 Si lun xuan yi 四論玄義 X784. It is difficult to know exactly when Huijun was writing,330 but the Shelun school already...
had some identity that it presented to outsiders, and thus Huijun’s knowledge of the concepts that concern us was filtered through a Shelun lens. The only *amalavijñāna text he mentions by name, he apparently misnames (Shiqi jing for Shiqi di lun), and he makes it clear that he has not seen the text himself. Huijun’s attitude to ideas he identifies as belonging to Paramārtha is also probably coloured by his polemical hostility towards the Shelun school.

that he most likely heard Falang lecture in person in 574, thus providing our most precise clue as to the dates of his activity. Other clues seem to indicate that he was a student of Falang from relatively early; that he was close to Falang over an extended period; and that he was slightly senior to Jizang; see MITSUIGIRI 223-225, KANNO (2002) 87. It was long thought that the partial version of the Si lun xuan yi collected in the canon was his only surviving work, but modern scholars have discovered other parts of that text in Japan; see e.g. ŌCHO, and works listed in KANNO (2008) n. 1. Further, Ito has argued that the Mile jing you yi 磐勒經道意 T1771, traditionally ascribed to Jizang, is also his (see Ito [1977] 847-848 for a summary of the reasons for this claim; also Ito 1973). It has also been proposed that the Dapin jing you yi 大品經道意 T1696, also ascribed to Jizang, is by Huijun (CH’OE 26). Recently, CH’OE (infra) has proposed that Huijun may have been from Paekche 百濟, and also that the Si lun xuan yi may even have been composed in Paekche. (I will nonetheless refer to him as “Huijun”, not “Hyegyun”, because CH’OE’s theory is still new and speculative, and because Huijun was active in China and wrote in Chinese.) In the current state of our knowledge, it is not possible to know definitively the chronological relations between Huijun and Jizang (or their works), nor the exact date of the Si lun xuan yi. The full text of the Si lun xuan yi is thought to date at least to after Falang’s death in 581 (MITSUIGIRI 225); it mentions events of the Sui, and figures like Huijun 慧覺 (554-606) and Huichong 慧衡, which would seem to indicate that the text was completed after Huijun was active in Chang’an 長安 under the Sui (Foguang dacidian 6029). As we saw, Huijun is thought to have been senior to Jizang; on the other hand, he also refers to Jizang (藏公, X784:46.599b02; KANNO [2008] 6). Despite this uncertainty in their chronological relations, I have placed Huijun before Jizang because he is thought to have been slightly senior; because the only firm date I know for his activities is his reference to hearing Falang lecture in 574; and because, to my knowledge, there is no firm evidence for his activity much beyond the time shortly after the death of Falang, whereas Jizang lived for several more decades. It is also possible that Huijun is the earliest among our sources after P. Both Jingying Huiyuan and Zhiyi were active into the 590s, and Zhiyi’s texts, further, were in many cases revised and expanded by his disciple Guanding, who lived until 632. Given that Huijun was active before the 580s, this may mean that some information in his text(s) about P predates these other sources.

The Shelun masters represent one of four positions comprising Huijun’s main foils in Si lun xuan yi, the others being Dilun, Satyasiddhi and Abhidharma; KANNO (2008).

See above p. 109.

See, for example, his critiques of both Dilun and Shelun positions touched upon in n. 347 below.
Against this, however, we should also weigh the following factors. Huijun is potentially a particularly reliable witness not only because he is close in time to Paramärtha, but because he knows Paramärtha's works better than many of our other witnesses. He quotes SBKL verbatim; he also accurately quotes MSg and unique parts of Paramärtha's MSg Bh. This puts Huijun among a very small number of later witnesses to *amalavijnāna/"ninth consciousness" doctrine who quote Paramärtha verbatim, or even cite texts and loci in which *amalavijnāna is in fact expounded. Huijun also knows at least one term that is found very rarely outside the writings of Paramärtha himself.

In addition, Huijun is unlikely to himself be consciously applying AF concepts to the interpretation of Paramärtha's ideas (though the ideas may have already passed through

---

334 X784:46.599c18, 645c06; quoting SBKL T1616:31.863a27-28, T863b19; in the second passage, particularly, this phrase is associated immediately with *amalavijnāna and prakrtiprabhasvaracitta, for which see SBKL<1> above. See also FXL T1610:31.795c02.

335 X784:46.645b24, probably citing MSg: T1593:31.114a01, cf. anadikaliko dhatuh sarvadharmasamasrayah | tasmin sati gatih sarva nirvanadhigamo 'pi ca, TrBh 37, 12-13.

336 T1595:31.200c23.

337 The term in question is luanshi 乱識, for which see also n. 147. This term is only found twice, in one location, before P's translations, in the "Second [? Part of the?] Annotated Preface to the Dasabhumika satra" 十住經含注序 by Sengwei 孫衛 (fl. 410-420?) preserved in Sengyou's Chu sanzang ji ji, T2145:55.61b02-05. (Sengwei may be approximately dated by the fact that he appears in the biography of Tanyi 陶䂮 |時長沙寺復有僧衛沙門, T2059:50.356a12-13], who is known to have been a student of Lushan Huiyuan 廬山慧遠 [334-416]; by the fact that he is said in Baochang's [贛, d.u. active under the Liang] 名僧傳抄 to have been from Changsha 長沙 in Jiangling 江陵 under the [Eastern] Jin 晉 [317-420] [X1523:77.347b16]; and by this preface itself, which is to be a text translated by Kumārajīva in 410.) Given that the preface is cited by Sengyou and therefore must date at the latest before approx. 515, when the Chu sanzang ji ji was completed, only two explanations are possible for the appearance of the term luanshi there, well before P; either it is coincidence; or P's team took the term from Sengwei. Luanshi appears 52 times in P's corpus; in MAV, Alarnbanaparksa, Hastdvalaprakarana, MSg Bh (but not MSg), FXL and SWXL. Thereafter it appears occasionally (and interestingly enough) in a few translation works by XZ (part of a wider pattern where special P terms are peppered through XZ's works, seemingly indicating either that some of XZ's terminology was still influenced by hangovers from P, or perhaps that he even occasionally based translations of certain passages on P's translations); and in the works of some Tang scholiasts. The only other places where it appears to my knowledge before XZ are in the Shelun texts 撥大乘論章卷第一 (T2807:85.1044a09) and 撤大乘義章卷第四 (T2809:85.1044a24, 1044b26). Thus, the fact that Huijun cites this term, otherwise so rare, shows he must have had direct and exceptionally good knowledge of the concrete contents of (some of) P's texts.
some AF filter before they reached him). This is because Huijun knew AF, but was suspicious of it, believing it a Chinese apocryphon. On the whole, then, Huijun is a seemingly reliable witness - early, well-informed and scrupulous.

Huijun says, more than once, that *amalavijnāna/ninth consciousness is beyond language and conception or thought (想, possibly meaning *samjña[-skandha]), and even, quite specifically, that it cannot be known by consciousness itself. He further associates “pure consciousness” 淨識 with prakṛtiprabhasvaracitta 自性清淨心, citing in the process SBKL<1>, in which *amalavijnāna is indeed associated with that concept. He links these doctrines to tathāgatagarbha doctrine, but only indirectly, insofar as he ascribes to both the Dilun and Shelun schools the notion that an “aboriginal storehouse (or garbha) consciousness 本有藏識 is the substance of the essence of mind 心性之體”, which is prevented from being manifest by adventitious defilements; on this view, he says, the process of becoming a Buddha is identical with the removal of these defilements. This view is associated clearly with the idea that

"we do not speak of ‘Buddha nature’ only upon the attainment of buddhahood, but rather, it is precisely by means of the present manifestation of an original, hidden/latent mind that buddhahood is achieved; the original nature is neither changed nor lost, and thus we speak of ‘Buddha nature that always indwells’." 342

In the context of describing a varied set of views about what comprises the substance 體 of Buddha Nature, Huijun also alludes to “ninth taintless (wugou) consciousness” 第九無垢識 (ascribed to the Shelun school, not to Paramārtha himself). The ninth and tenth positions he discusses are those of the Dilun and Shelun

338 He says (in a comment that survives only in a quoted fragment): 「起信」是虜(=呂)魯人作、借馬鳴菩薩名; quoted in CH’oe 16.

339『護論』師云：『第九識、名言所不及、故言語道斷。想所不及、故心行處絕。故第九識不可識。』X784:46.635b9-10 (it is difficult to know where the quote ends here, and it may end after zai 說); 「阿摩羅」者、正義【翻】「無垢」、無垢有二種 ... 二者、名言想識所不及, 635b14-16; this seems to be connected to the ascription of the same attribute of ineffability to Buddha nature.

340 X784:46.599c20-22; see n. 334.

341 X784:611b04-09.

342 不以成佛時方名「佛性」。正以本有藏心今顯成佛。其本性不改不失、故名「常住佛性」也 X784:46.611b06-08; referring once more to MSgBh, for which see n. 336.

343 X784:46.601b01 ff.
schools. He says that the Dilun masters hold *alayavijnāna*, counted as an eighth consciousness 第八無識, to be the substance *qua* ontological cause (正因體, where 正因 is probably for *karanahetu* 345); the Shelun masters hold “ninth, taintless consciousness” to be the same. 346 Huijun is critical of both views. 347 In the course of this

344 The term 無識 is very unusual. So far as I can determine, it never appears in a translation text, and the earliest texts in which it appears seem to be the present text by Huijun, and texts by Zhīyī (T1716:33.699c15, 744b22; T1777:38.552a10; T1783:39.4a13-14), Jingyīng Huiyuan (X753:45.107c14-15) and Jízàng (T1824:42.119a23-24); the term also appears early in the Dunhuang Shelun text 撮大乘論卷第一 (T2807:85.1013a27). Jingyīng Huiyuan also says that wùmō is the “proper translation” of *alaya*, e.g. 「阿梨耶」者，此方翻名為「無沒」，T1851:44.524c18, also 530b09-10. This leaves open the mysterious question of where this term for *alayavijnāna* comes from. I have been unable to find even the epithet *wùmō* alone, clearly applied to any kind of consciousness, in any translation texts earlier than the texts cited here.

345 Shengyin 生因 (*karanahetu*) means a cause due to which something comes into existence, i.e. an ontological cause; liáoyín 利因 (*jñāpakheta* or *jnāpakheta*) means a cause due to which an act of perception or knowledge takes place, i.e. an epistemological cause; see OGIHARA S.V. *shōin, ryōin*. The distinction is explained in MPNS, T374:12.530a16-26 = T375:12.774c23-775a03, T374:12.593a11-19 = T375:12.841a01-10; and also in KUIJI’S commentary on the Nyāya-pravēsa 因明入正理論疏 T1840:44.101b29-c28. *Karanahetu* is variously compared to the seed from which a plant grows, the clay from which a pot is made, etc., while *jñāpakheta* is commonly compared to lamplight that illuminates objects. The terms were known to P: see FXL T1610:31.798a07-10 (explaining different phases of the realisation of Buddha-nature); Rushilun T1633:32.32c28-33a01 (the reason argued does not ontologically produce the inerterity of sound, but only brings about realisation of that inerterity, i.e. it is a *jñāpakheta* for that inerterity, not a *karanahetu*). I am grateful to Prof. FUNAYAMA Toru for pointing out these references. For shengyin opposed to liáoyín, in roughly the same sense as shengyin = karanahetu, see MPNS: 有二種因：一者正因，二者了因。尼拘陀子以地水等作了因，故令穢得浄, T374:12.532b14-16.

346 第九、『地論』師云、第八無識為正因體。第十、『攝論』師云、第九無垢識為正因體, etc.; X784.601c23-602a02.

347 Huijun’s criticisms are difficult to understand exactly, but he says, “[Whether] one takes the *alayavijnāna* as the ground upon which liberation from delusion is possible, [or whether holds that] the taintless [consciousness] is manifest upon the extinction of *vajracitta* and *alayavijnāna*, [one is] surely still beholden to a dualistic view” 彼義宗，無識為解或之本、至心無識盡無垢，豈非二見之徒, X784:64.602a20-22. He further seems to charge them with distinguishing in a dualistic manner between what is “mind” and what is not: 儘開心非心？乃至八識亦然, 602b01-02; and with failing to avoid the errors of nihilistic and eternalist thinking: 第九、十兩家、執正因、差別諸師，而不離斷常，603a06-07. He also applies Madhyamaka dialectic to prove the absurdity of the claim, which he attributes to both schools, that all kinds of mind lower that *vajracitta* on the path are conditioned (*sanskṛta*), whereas “taintless consciousness” (wùgōushi) is unconditioned (*asamskrta*) (though once more the finer details of his argument escape me): 彼地、攝論論意、心以外是有為、無垢識是無為，故虚實兩識故被破也 etc., X784.603a13-14 ff. The claim that taintless consciousness is *asamskrta*
exposition, Huijun mentions an understanding of "taintless consciousness" that seems accurate to what we have seen of it in Paramārtha, namely that it succeeds upon the cessation of alayavijñāna.\footnote{X784:64.602a21; note, however, that this comment falls in the middle of a passage that is difficult of interpretation.}

To summarise, then: Huijun calls *amalavijñāna a "ninth consciousness", and uses the term wugoushi for the same; he seems indifferently to identify the views of Paramārtha and those of the Shelun school; he understands that *amalavijñāna/ninth consciousness is beyond language and conception, and even unknowable; he connects the doctrine of this consciousness to prakṛti-prabhāśvaracittā; and he seems to report loose associations between this consciousness and Buddha nature/tathāgatagarbha (as part of a position indifferently ascribed to both Dilun and Shelun schools).

4.1.3.4 Jizang (writing c. 599-608)\footnote{The Jizang works in which *amalavijñāna is discussed seem all to date between about 599 and 608. (1) Hirai considers 淨名玄論 T1780 to probably be the first thing Jizang wrote during his residence at Riyan si 順義寺 in Chang'an 長安, i.e. between his move to Chang'an in 599 and the end of the Kaihuang 開皇 era (581-600) (Hirai 374; citing Jizang's own words in his 維摩經義疏 T1781:38.908c17-19); the text was thus written in 599-600. (2) Because the exposition of the category of 八不義 八不義 in 大乘玄論 T1853 is extremely close to that of Huijun, scholars have long been doubtful whether the text is actually by Jizang, or perhaps rather by Huijun; Hirai, however, concludes that whatever may be the provenance of passages concerning this category, the text as a whole is representative of Jizang's thought, and cannot be excluded with certainty from the list of his authentic works; Hirai 256. Hirai seems to believe that this text was at least written after T1780; 595. (3) Tradition has held that 中觀論疏 T1824 was completed in 608; Hirai 375. However, Hirai notes that the group of texts to which it belongs were the work of several years, and other complications surround the dating of the text; 608 is only the date of completion; 375-377. The text could thus contain elements older by a few years. (4) 維摩經略疏 X343 was probably written in 604; Hirai 375.}

Jizang (吉藏, 549-623)\footnote{We have already seen that Jizang speaks of *amalavijñāna as a ninth consciousness. To my knowledge, the only transcription of the term found in his works is the standard amoluoshi 阿摩羅識.} lists *amalavijñāna among a set of terms that are identified by different schools or figures as what is "non-dual" (advaya, 不二).\footnote{Others are: the principle of the [Four Noble] Truth(s) 真諦理; prajña that carries the mark of reality 實相般若; alayavijñāna, identified with Nirvāṇa that is pure in its essence 性淨涅槃阿梨耶識. In T1853, these are identified as the positions respectively of the Satyasiddhi masters; the} Jizang also does seem to correspond to the understanding that it is anuskāra, seen in Tib. and XZ parallels to JDZL<4> above.

\footnote{X784:64.602a21; note, however, that this comment falls in the middle of a passage that is difficult of interpretation.}

\footnote{The Jizang works in which *amalavijñāna is discussed seem all to date between about 599 and 608. (1) Hirai considers 淨名玄論 T1780 to probably be the first thing Jizang wrote during his residence at Riyan si 順義寺 in Chang'an 長安, i.e. between his move to Chang'an in 599 and the end of the Kaihuang 開皇 era (581-600) (Hirai 374; citing Jizang's own words in his 維摩經義疏 T1781:38.908c17-19); the text was thus written in 599-600. (2) Because the exposition of the category of 八不義 八不義 in 大乘玄論 T1853 is extremely close to that of Huijun, scholars have long been doubtful whether the text is actually by Jizang, or perhaps rather by Huijun; Hirai, however, concludes that whatever may be the provenance of passages concerning this category, the text as a whole is representative of Jizang's thought, and cannot be excluded with certainty from the list of his authentic works; Hirai 256. Hirai seems to believe that this text was at least written after T1780; 595. (3) Tradition has held that 中觀論疏 T1824 was completed in 608; Hirai 375. However, Hirai notes that the group of texts to which it belongs were the work of several years, and other complications surround the dating of the text; 608 is only the date of completion; 375-377. The text could thus contain elements older by a few years. (4) 維摩經略疏 X343 was probably written in 604; Hirai 375.}

\footnote{We have already seen that Jizang speaks of *amalavijñāna as a ninth consciousness. To my knowledge, the only transcription of the term found in his works is the standard amoluoshi 阿摩羅識.}

\footnote{Others are: the principle of the [Four Noble] Truth(s) 真諦理; prajña that carries the mark of reality 實相般若; alayavijñāna, identified with Nirvāṇa that is pure in its essence 性淨涅槃阿梨耶識. In T1853, these are identified as the positions respectively of the Satyasiddhi masters; the}
“The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.”

refers to the notion of *amalavijnāna in another doxographic passage discussing views of various schools on the “real/true” 實, saying that “scholars of the Mahāyānasanggraha” hold that the principle 理 of the twofold absence of self (nairatmyadvaya 二無我), the principle of the threefold absence of essence (*nihsvabhāvatraya 三無性), and the *amalavijnāna can rightly be called “true/real”, but all else is false.352 In another passage, in his “Exposition of the Profundities of [the] Vimalakirti [sutra]” (浄名玄論, T1780), Jizang returns to this characterisation. According to him,

“Adherents of the Mahayanasanggraha and the *Vijnaptimatrata sastra 唯識論 i.e. the Viṃśatika) take non-attachment to the three natures as the principle 理 of the threefold absence of essence; this principle of the threefold absence of essence is *amalavijnāna, which is also the principle of the twofold absence of self. The ‘three natures’ are the interdependent nature (paratāntarasvabhava), the imaginary nature (parikalpitasvabhava), and the perfected nature (parinīṣpannasvabhava). . . . The perfected nature is Nirvāṇa.”353

Elsewhere, Jizang also recalls a similar classification to distinguish the ultimate, as it is characterised in all these schools, from the “Nirvāṇa of the true doctrine” (正法涅槃, *saddhanirvāṇa) taught by his own position. In all these other cases, including that of *amalavijnāna as taught by the Shelun masters, he says that the instance in question is manifest upon the attainment of buddhahood, and this resultant state is called

---

352 T1824:42.123c22-124a02. Jizang also mentions this same doxographic characterisation at 126c04-07. The other positions are: for adherents of the Abhidharma 阿毘達磨 i.e. Satyasiddhi specialists it is the principle of the Four Noble Truths, and most specifically of the third truth of cessation (nirodhasatya); for the [adherents of the] “Mahayana of the south” (南土大乘; this is the only time this phrase ever occurs in the canon) it is the “principle of the truth of refutation” (破諦之理); for “those in the North” (i.e. Mahāprajñāparamitopadesa exponents) it is prajñā that carries the mark of reality 實相流若.

353 Given that these are referred to as a separate group of scholars, Jizang may be referring to exponents of the text in Gautama Prajñāruci’s translation, T1588, translated around 540. For example, Tanqian’s biography reports that he studied this text before he went to the south, and so presumably before he had access to P’s texts (it is known that he only encountered the Mahayanasanggraha, for instance, after he fled Zhou Wudi’s 577 persecution of Buddhism); CHEN Jinhua 14-15 n. 12.

354 T1780:38.897b06-16.
dharmakaya because these schools maintain that certain dharmas definitively exist.\(^{355}\)

Finally, Jizang also briefly mentions a difference of opinion between the Dilun position, in which the “six consciousnesses” are eradicated to leave alayavijnāna, and that of a certain Trepitaka and certain “masters” (presumably Paramārtha and the Shelun masters) who say that “the eighth consciousness is also eradicated, since it too is not pure; [only] the ninth, *amalavijñāna, is entirely pure*. Jizang again differs with these positions because they still posit a dualism of pure and impure.\(^{356}\)

Jizang’s explanation of the doctrine is rare in linking *amalavijñāna* to three natures doctrine, and more specifically to the perfected nature. The general silence on this matter contrasts with the fact that it was so central to *amalavijñāna* in Paramārtha. However, other members of the string of identifications Jizang ascribes to the doctrine are new: *amalavijñāna* is also identified with the nondual in a new sense, with the two-fold absence of self, and with Nirvāṇa; the identification with dharmakaya in T1853 is also new. Jizang also ascribes the positions he describes either to the Shelun school and Paramārtha indiscriminately, or else only to the Shelun masters, on occasion not even mentioning Paramārtha. Even if Jizang reports everything with fidelity, we apparently see here a version of the doctrine already filtered through the early Shelun school.

On the whole, Jizang’s presentation of *amalavijñāna*, like those of Zhiyi and Huiyuan, is also clearly bound up with his own intellectual agendas, and his attempts to fit the material into his own doctrinal system.

4.1.3.5 *She dasheng lun zhang*\(^{357}\)

The anonymous Dunhuang Shelun text *She dasheng lun zhang* 撥大乘論章 T2807 argues that the same consciousness can either be called eighth or ninth, and cites LAS in support.\(^{358}\) Like Huiyuan, it adduces the AF categories of a “Thusness aspect” 臥如門

---

\(^{355}\) T1853:45.46c24-47a03. By contrast, in the position he expounds, it is in fact the “middle path” that is Buddha nature (*madhyamopratīpada* 中道為佛性, and in this middle path, there can be no question of Buddha nature being either latent or manifest. The other positions are here characterised as the “essentially pure Nirvāṇa” 性淨法身 or alayavijnāna of the Dilun masters, and the original Nirvāṇa 本有法身 or attainment of Buddhahood of the Satyasiddhi masters.

\(^{356}\) X343:19.166a24-b08. Jizang reports the dispute in very similar terms, and attempts to bring LAS and AF to bear to adjudicate it, at T1824:42.104c07-13.

\(^{357}\) On the dates of this text, see n. 230.

\(^{358}\) See 296.
“The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.”

and “samsāric aspect” 使滅門 of mind to negotiate the apparent contradiction between eightfold and ninefold analyses, identifying “ninth consciousness” with the Thusness aspect. It then cites what it calls the “Chapter on Marklessness” (wuxiang pin 無相品, actually citing our extant SXWL) from the Wuxiang lun: “Because the imagined essential nature never exists, the interdependent essential nature also does not exist; and the inexistence of these two [essential natures] is *amalavijnāna (阿摩羅識).”359 It then says that this consciousness is “the ultimate, unique pure consciousness” 究竟唯一的識. The text then says that a tradition from outside China reports that the Shiqi di lun contains a “Bodhisattva Chapter”, which gave an extensive exposition of *amalavijnāna as ninth consciousness.360

This passage from T2807 probably conforms more closely to what we see in our extant Paramārtha corpus than any other later account of *amalavijnāna. Even here, however, we see a certain admixture of AF concepts.

4.1.3.6 Prabhākaramitra’s Mahāyānasūtraclamkāra (tr. 630-633)

Prabhākaramitra’s (波羅頗蜜多羅, 564-633) translation of the Mahāyānasūtraclamkāra T1604 famously mentions *amalavijnāna.361 The mention features as part of commentary on the verse corresponding to Skt. 13.19.362 This verse is part of a set dealing, in significant part, with “aboriginally luminous mind” (prakṛtiprabhasvaracitta), which, we saw above, is connected with *amalavijnāna in Paramārtha’s SBKL. These verses assert that defilement (niḥsamklesa) and purification (viśuddhi) do not really exist, but are illusory, like a magic trick or “space” (akasa) (3.16). This is likened to the way a flat picture, skilfully executed, appears to contain height and depth; similarly, there is in fact no dualism (dvaya) in the imagination of what is unreal (abhatatalpā), but it appears as if dual (3.17). Water is intrinsically clear, even when tainted by mud, and when the mud is removed, the water is not changed, but rather, its original true nature simply becomes manifest (3.18). 3.19 spells out the parallel to this conceit in the case of the mind:

359 This citation actually appears in SXWL T1617:31.872a05-06; see SWXL<1> above. There is a slight difference in wording, but the quote is nearly verbatim: SXWL: 由分別性永無故，依他性亦不有，此二無所有，即是阿摩羅識; T2807: 分別性永無、依他性亦不有、此二無所有、即是阿摩羅識.
360 T2807:85.1016c08-23; already noted above, p. 111.
361 The word *amalavijnāna 阿摩羅識 itself occurs at T1604:31.623a09.
362 This passage occurs in Chapter 14 of Prabhākaramitra.
MICHAEL RADICH

“I have explained that the mind is pure in essence 心性淨
But is defiled by adventitious dirt 客塵;
There is no essential purity of mind
Apart from the Thusness363 of the mind 心真如”364

In other words, like water, the mind is pure all along and by its very nature; it is not
the case that, when it is purified, some new, pure mind is produced in the process.

In the Bhāṣya to this verse, Chinese features an extra sentence that does not corre-
spond to anything found in the Sanskrit. “It is this mind[, equated with Thusness,] that
is expounded as aboriginally pure 自性清浄. This mind is *amalavijñāna 此心即是阿摩
羅識.”365 This reinforces the association of *amalavijñāna with prakṛtiprabhasvaracitta.
This association, made in SBKL, Huijun, and Daoji, appears again in Wŏnhyo and
Chengguan.

4.1.3.7 Daoji (writing c. 633-637)

One of the most important moments in the history of *amalavijñāna doctrine after
Paramartha is found in Daoji’s (道基, 577-637)366 lost Shelun zhang 撮論章,367 which is

363 Corresponding to dharmatā in Skt; Bh gives “Thusness”, tasmāc cittatathataiāṃ cittaṃ veditavyam, Lēvi (1907, 1911) 1, 88.
364 被說心性淨 / 而為客塵染 / 不離心真如 / 別有心性淨, T1604:31.623a03-04. I translate Prabhakaramitra’s Ch., which agrees only in its gist with Skt. Skt. reads: “It is understood that
while the mind is ever aboriginally pure, it is always poisoned by adventitious poisons;/ Apart
from this aboriginal mind, there is no other essential mind characterised by purity (luminosi-
ty);” matam ca cittaṃ prakṛtiprabhasvaram sada tadāgantukadosadusitam/ na dharmatācittam
rte ‘nyacetasaḥ prabhasvaratvam prakṛtau vidhyate// (3.19), Lēvi (1907, 1911) 1, 88; 2, 158;
Jampal et al., 171.
365 T1604:31.623a08-09.
366 Daoji was a disciple of Jingsong 靖嵩 (537-614). Jingsong was originally from the North, but
fled the N. Zhou persecution of Buddhism in 577, and while in Jinling 金陵 (mod. Nanjing) met
Fatai 法泰 (d. after 577), a prominent disciple of P. Fatai introduced him to MSg, and Jingsong
took the text back to the north when he moved to Pengcheng 彭城 in 590. See CHEN Jinhua 31
n. 56, 32, 199-200 n. 60; Xu gaoseng zhuan T2060:50.501b06-502a25. This means that Daoji was
a “dharma great-grandson” of P, in a direct line. Daoji was in turn a teacher of XZ, and his testi-
mony is thus particularly important because it is possible that Kuíjì, Wŏnch’uk and their suc-
cessors had their information about P’s supposed “ninth consciousness” via him, rather than
directly from P’s texts. On Kuíjì’s apparent relation to Daoji, see further below, n. 433.
367 Daoji cites the MSA, which enables us to date his comments quite closely between 630-633,
when MSA was translated, and his death in 637.
"The Doctrine of *Amalavijnana in Paramartha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

quoted by Gyōnen 豊円 (1240-1321) in the Kegon komokusho hatsugo ki 華嚴孔目章發悟記 15. Daoji’s most important comments about *amalavijnana/ninth consciousness are contained in a single extended passage.

"Question: Upon what sūtras and śāstras do Trepitaka Paramārtha and the Dharma Master Daoji base themselves, in proving the tenet of ninth consciousness?

"Answer: In the first [juan?] of [Daoji’s] She lun zhang ["Treatise on the Mahāyānasamgraha"], it says:368

“There are Dharma Masters who expound nine consciousnesses. For example, Trepitaka Paramārtha cites [the line], “Various kinds of mind, eight- or ninefold” from the Lanmkdvatara sutra;370 [he] also cites the definitive exposition of nine kinds of mind 九品心 from the Shiqi di lun ["Treatise on the Seventeen Stages"] as proof. From then, right down to the present, the controversy has not ceased, so that later generations have no way of deciding [what is correct].

‘Here, we will determine that it is correct to hold that: the sūtras expound six [kinds of consciousness]; some, however, say there are seven; the Lanmkvavatara expounds eight; and the Wuxiang lun has nine. Among these various theories, the Lanmkvavatara etc. expound only eight consciousnesses because they are expounding an abridged [version of the doctrine] (人略但說八識).

‘On the other hand, the doctrines of the Wuxiang [lun] lay out the nine in full (義具通陳其九). The “Chapter on *Pravrttivijñana 在巖品品” in the Wuxiang lun says, “The [consciousness that is the] subject of perception is of three kinds: (1) Consciousness [arising] as a result [of karma] 五識, that is, alayavijnana 聶耶;372 (2) Con-

368 We have already seen above that Daoji refers to *amalavijnana as wugoushi. He also refers to it as jingshi 淨識. Like Huijun, Daoji says that P cited a discussion of “nine kinds of mind” 九品心 in Shiqi di lun to prove a theory of ninth consciousness.

369 These introductory passages are the words of Gyōnen.

370 See n. 296. Ōtake points out (2007d) that the precise wording of this quote does not match any transmitted Chinese translation of the text; see n. 287.

371 On this reconstruction for the term zhuanshi in this context, see n. 127.

372 The transcription of alayavijnana with the character 柒 is unusual, and is only ever found in the Xu zang jing, never in the Taisho. However, it is clearly a scribal variant of the transcription 阿黎耶, which is a distinguishing feature of P’s style (it is only found a few times in Bodhiruci.
MICHAEL RADICH

consciousness that ‘grasps’ [or ‘is attached’] 执识, that is, adanavijnāna 阿陀那; (3) Sense consciousness [literally ‘consciousness of sense objects’] 晏識, that is, the six consciousnesses [of eye, ear etc.].” When it has finished explaining thus, the text goes on to expound *amalavijnāna 阿摩羅識. Thus, the [same Wuxiang] lun says, “The simultaneous disappearance of both object and consciousness is precisely the perfected nature (parinispansaseabhava); and the perfected nature is precisely the *amalavijnāna.” The [Wuxiang] lun also says, “Alayavijnāna 阿黎耶識 is of eight different kinds, as is explained in the ‘Chapter on Nine Consciousnesses’. This treatise, having expounded eight consciousnesses, in addition expounds separately a pure consciousness 識識 called “amala 阿摩羅．and further says “as is explained in the ‘Chapter on Nine Consciousnesses’.” It is clear that the principle of the nine consciousnesses we are expounding here is paramount in it [一股：i.e. in that text].

‘In addition, the Mahāyānasatrālamkāra says, “By the transformation 轉 (*paravṛtti) of eighth consciousness, ‘mirror-like wisdom’ 鏡智 (adarsajñāna) is obtained; by the transformation of seventh consciousness, ‘the wisdom [that recognizes the] equality [of all things]’ 平等智 (samatajñāna) is obtained; by the transformation of the five [external sense] consciousnesses [sic], ‘wisdom of [perfect] cognition’ 観智 (pratyavēksajñāna) is obtained; and by the transformation of the manovijnāna [sic], ‘wisdom that achieves its tasks’ 作事智 (anusthāna jñāna) is obtained.” This sentence [refers to] eight consciousnesses. However, the same treatise also says, “It is this mind, equated with Thusness,] that is expounded as aboriginally pure 自性清浄. This mind is amalavijnāna 阿摩羅識.” When we add this mind to the previous eight, are there not nine [altogether]? ‘

‘Trepitaka Paramarthaka may cite [the line], “Various kinds of mind, eight- or ninefold” from the Lamkāvatāra sutra; and also the definitive exposition 決定說 of nine kinds of mind 九品心 from the Shiqi di lun. However, even though the Lamkāvatāra does indeed say “eight-

before P; and also almost never after him in translation texts).

373 ZSL: 能缘有三种：一、果報識，即是阿黎耶識。二、執識，即阿陀那識。三、塵識，即是六識, T1587:31.61c08-09.
374 ZSL: 就此識中，具有八種識，謂依止處等。具如「九識義品」說, T1587:31.62a03-04.
375 M S A ：轉第八識得鏡智，轉第七識得平等智，轉第六識得觀智，轉第五識得作事智, T1604:31.606c29-607a02. This text appears in Bh to the verse correspond to Skt. 9.67, Lëvi (1907, 1911) 1, 46; 2, 88; however, nothing in the Sanskrit corresponds to this Chinese.
376 M S A ：心真如、名之為「心」，即說此心為自性清浄。此心即是阿摩羅識, T1604:31.623a08-09; see n. 365 above and corresponding text.

132
“The Doctrine of *Amalavijnana* in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.”

or ninefold”, it does not lay out the names [of the types of consciousnesses concerned];
and the *Shiqi di lun* was transmitted throughout (? 撮傳?) India, but has never circulated in this country 此國未行. Thus, these two modes of exposition can hardly constitute proof [of the doctrine]. Here, we have taken up passages from the *Wuxiang lun* and the *Mahayanasūtrālāṃkāra* to explain that there are nine consciousnesses, taking them as reliable [proof-texts].

‘Question: If nine consciousnesses are expounded, then why does the *Lamkāvatāra* only expound eight consciousnesses? Answer: In the *Lamkāvatāra*, only eight consciousnesses are expounded because [the text] only bases [itself on a view that] takes the objects (alambana) as consciousness (?) 但據緣境為識. [However.] in the *Wuxiang lun* and the *Mahayanasūtrālāṃkāra*, both mind and object are taken as consciousness, and so it explains in full [all] nine (?) 以心境俱識、通說九. Or again, the *Lamkāvatāra* only bases itself on [the point of view of] *samsara* 生滅, [and so] expounds only eight consciousnesses; but in *Wuxiang lun* etc., the doctrine encompasses [both] true and deluded 真妄 [aspects].

Elsewhere, Daoji states that Paramārtha holds the substance of “pure consciousness” 淨識體 to be Thussness and the wisdom that takes Thussness as its object 如如及如

---

378 The contrast between 生滅 and 真妄 is obviously reminiscent of AF.

379 "問：真諦三藏、井道基法師、依何經論、建九識義？答：『略論』第一云、「有法師、具說九識、如真諦三藏、引『楞伽經』『九識種種心』、又引『十七地論』決定說九品心。以為證驗。自後諸論於今不息、遂另後來取代決矣由。今者、正判諸經約六、或復云七、『楞伽』說八、『無相』具九。多說之中、『楞伽』等、據略但說八識、或復説云、『無相』義具通陳其九、『無相論』中『識品』云：「能緣有三。一、果報識、即業耶。二者、執識、即阿陀那。三者、應識、即是六識。」如是說已、復說阿摩羅識。故彼『論』云：「境識俱混、即是實性、其實性者、即阿摩羅識也。」彼『論』復云：「阿黎耶識、有八種異、如『識品』說。」論決説八識之外、別說識名『阿摩羅』、復云『如『識品』中説』、明知、今者所說九識、其理勝焉。復次「大莊嚴論」云：「轉八識得鏡智、轉第七識得平等智、轉五識得觀智、轉意識得事智。」蓋八識文也。彼『論』復云：「心現如、名之為心、即説此心為自性清净。此心即是阿摩羅識。」前八及此心、豈無九也？真諦三藏、難引『楞伽經』『八九種種心』、復説『十七地論』決定説九品心、其『楞伽經』雜云『九、不引列名、『十七地論』撮傳天竺、此國未行。故此二説亦難為證。今取『無相論』文井『大莊嚴論』說有九識、用為可依。問曰：若説九識、何故『楞伽』但説八識？答曰：『楞伽經』中、但據緣境為識、唯説八種。『無相論』中及『大莊嚴論』中、以心境俱識、通說九。又『楞伽』等説生滅、但説八識。『無相論』等中、義通真妄、通説九。DBZ 22, 370-371a; see also Yoshimura (2002), 237-239. In the case of this quote we are very fortunate that Gyönen (unlike many later authors) makes it clear precisely where the quote ends by saying 已上，and by adding 此一文。” 道基先舉真諦三藏所立義門，次出自義。
MICHAEL RADICH

Daoji’s citations, from texts like ZSL, MSA, SWXL, AF and the Mahayanābhisamayā, are exceptionally accurate, and show that he is a scrupulous scholar. Daoji’s testimony is also particularly valuable because of his critical attitude towards Paramartha (perhaps surprising, in a member of the Shelun school towards its ostensible founder). This shows him a cautious commentator, not ready to simply believe anything. For example, he says that Paramartha lists six alternative names for the “pure consciousness” (阿摩羅, 無垢, 淨識). These names are found together in no

381 It is sometimes mistakenly said to be a text from Dunhuang. I am grateful to IKEDA Masanori for allowing me to see unpublished work in which he traces some of the history of this manuscript.
382 On Daoji’s probable authorship of this text, see KATSUMATA 795. I am grateful to both Ching KENG and IKEDA Masanori for pointing out KATSUMATA’s arguments.
383 T2809:85.1036b28-c05. This passage is difficult to interpret. It apparently identifies *amalavijnāna with an ultimate (paramartha) pure consciousness identical with the truth 第一淨識, whose substance is Thusness 體是如如 (which, as we have seen, Daoji consistently holds elsewhere). The true essence of this consciousness is supposed to exist aboriginally 真性本有, and is identified with a gnosis (jnāna) that has no inception and cannot be cultivated 非始修智.
384 The *Mahayanābhisamayā sūtra (Tongxing jing, 大乘同性經, T673) was translated by Jñānāyaṇasīha (fl. 564-572). The passage that Daoji cites (DBZ 12, 372a) in support of ninth consciousness doctrine is an abridged version of T673:16.642c15-643a08 (the actual phrases cited are found at 642c15-19, 643a06-08). In this passage, the Tathāgata is discussing the process of rebirth with the King of Lanka 拏伽王, and asserts that the “spirit-consciousness of the sentient being” that undergoes transmigration is limitless in size, without visible form (arūpya), without characteristics (alaksana) etc.; it then states, in what is probably the key link to *amalavijnāna doctrine, that this consciousness is pure, and only obscured by adventitious defilements, just as the pure element of empty space (akāśadhātu) is obscured by the “adventitious defilement” of the four elements. For links between Daoji’s use of Mahayanābhisamayā (and WXL) and Kuiji’s testimony, see below n. 433. Note that this is the only echo in all the later literature of the connection (here very tangential) between *amalavijnāna and the old doctrine of consciousness as subject of transmigration and liberation (see above p. 95).
385 Daoji cites SWXL (calling it, like ZSL, “Wuxiang lun”) twice at 372a, citing T1617:31.872a05-07 and 872a11-12. Daoji also cites, in the course of this same long comment, AF and the Mahayanābhisamayā (for the latter, see n. 384 preceding).
extant Paramārtha text. Daoji repeats twice that Paramārtha cites the authority of no sutra or sastra for these names, and concludes, “My suspicions have not been allayed, and I cannot rely upon [this doctrine as Paramārtha expounds it]” 疑信未决，未可即依. This critical attitude towards Paramārtha is also evidenced in an explicit disagreement Gyonen reports that Daoji expresses with Paramārtha’s understanding of what comprises the “substance” 體 of consciousness.

Here, then, we see a Shelun scholar and direct “dharma descendant” of Paramārtha himself, who is yet sceptical of the standard proof-texts used to support the doctrine of ninth consciousness and keen to find alternative, less vulnerable proofs. Nonetheless, Daoji apparently cannot find anything better than ZSL and the hot-off-the-press MSA. Moreover, he also does not seem to know any additional Paramārtha texts since lost, except the Shiqi di lun, which he knows only by hearsay and is sceptical of.

4.1.3.8 The *Vajrasamadhi sutra and Wŏnhyo’s commentary (approx. 649-686) The *Vajrasamadhi sutra (VSS) T273 and Wŏnhyo’s GOA, 617-686) commentary on it, the Kūmgang sammaegyong non (*Vajrasamadhi sutra lun, T1730), contain extensive new developments in the doctrine of *amalavijnana. Here, *amalavijnana is given outright (apocryphal) warrant as buddavacana, and a creative synthesis is attempted between *amalavijnana and other concepts important to East Asian Buddhism.

386 These six alternate names of *amalavijnana are highly specific, however, and Ōtake has shown that at least some of them seem to have connections to P’s ideas; see Ōtake (2007d).

387 道基「掌」云，「阿摩羅」者，是天竺語，此翻「無垢」。明此淨識，一自性清淨，二無垢清淨，具二清淨，故稱「無垢」，所稱不得名。名名「淨識」，第一識體，峻然離染，名目「淨識」，當體受稱。依「無相論」說此兩名。識諦三藏，不引經論，別說六名。一日（曰？）「識諦」，二云「記諦」，三名「識諦」，四無「失識」，五無「濁識」，六無「薰功德識」。雖復數此六種異名，不云經論來處，疑信未決，未可即依，DBZ22,364a-b. In this passage, as above, *amalavijnana is identified with pratitiprabhasvaracitta 自性清淨; and once again, Daoji relies upon WXL as his authority.

388 Daoji accepts, with P, that the “principle of Thusness” 如如, 如如理 is the “substance” of consciousness, but not that “wisdom of Thusness” 如如智 is also part of that substance; 三藏所說第一淨識如如為體，頗有此理。言如如智，理亦不然 etc., DBZ 22, 371b. For Daoji’s enumeration of consciousnesses from *amalavijnana as first, see Gyonen’s interlinear note here, and also the Shelun zhang passage cited at Gyonen 364a.

389 On evidence studied by Robert Buswell, we can surmise that VSS was composed sometime between 649, when XZ translated the Prajñāparamitahṛdaya sutra (Buswell [2007], 369-370 n. 284) and Wŏnhyo’s commentary, which can have been written no later than his death in 686. We saw that VSS uses the transcription 廪توي, which would seem to place it in some connection with Zhiyi.
The VSS first mentions *amalavijnāna twice each in the following two passages:

(VSS<1>): "At that time, the Bodhisattva Non-Abiding asked the Buddha: ‘Lord! Through revolutionary transformation (轉 *para/vrt) by what inspiration do all the affective consciousnesses of sentient beings undergo a revolutionary transformation so that they enter into the *amala-vijñāna?’ The Buddha replied: ‘All the Buddhas, the Tathāgatas, constantly employ the one awakening to effect a revolutionary transformation in all consciousnesses, so that they will enter into the *amala-vijñāna. This is because the original awakening of all sentient beings [works,] by means of the one awakening, to awaken those sentient beings, and [thus] to make the sentient beings all regain their original awakening, viz. to awaken them to the fact that all affective consciousnesses are empty, tranquil and unproduced. That is because it is an established fact that the original essence is originally without motion.”

(VSS<2>): “[The Buddha said:] ‘One who is enlightened need not abide in nirvāṇa. Why is this? One who awakens to original nonproduction remains far removed from the maculations of sentient beings. One who awakens to the original lack of tranquility remains far removed from the activity of nirvāṇa. For one who abides at such a stage, the mind abides nowhere. Free from both egress and access, it accesses the amala consciousness. The Bodhisattva Non-Abiding asked: ‘If the amala-consciousness has some place where it can be accessed, [does this mean it is] something that is attained (upalabdhi) — that is, an attained dharma?’ The Buddha replied: ‘No, it does not.”

The VSS goes on to relate a parable of a prodigal son (VSS<3>), who carries gold coins in his hands, but does not know it. For fifty years he roams in poverty and destitu-

---

390 I here follow BUSWELL’s translation. To my knowledge, he does not explain how he arrived at it, but equally, I cannot fully understand the sense of the Chinese, and defer to his judgement.
391 I use the admittedly awkward translation “revolutionary transformation” because 轉 here recalls the doctrine of dārayaparāvrtti, which, as we have seen, is absolutely central to P’s original doctrine of *amalavijnāna.
392 Translation modified.
394 The text here recalls the old prajñāparamita idea that the ultimate, the tathāgata etc. “does not come or go”.
"The Doctrine of *Amalavijñana in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

The moral of the story is spelled out thus:

"It is just the same with the *amala-vijñana. It is not something from which you have departed out, and now, it is not 'accessed' 入. Just because you were deluded in the past, does not mean you did not have it; and just because you have realised now [that you have it], does not mean you have 'gained access' to it 入."396

VSS also mentions "ninth consciousness" twice:

(VSS<4>): "The Buddha [said:] 'Those who recite the Pratimokṣa precepts do so because of their unwholesome haughtiness, which is [like] waves and swells on the sea. If the sea, i.e. the ground of their mind in the eighth consciousness, is limpid, then the ‘[out-]flow’ (流, asrava/oghā)397 will be purified from the ninth consciousness. Where no wind moves, waves cannot arise. The precepts are by nature uniform and empty (sānyā)等空; [those who] hold fast to them are deluded and confused."398

(VSS<5>): "[The Buddha said:] Thusness is empty (sānyā) in its essence 真如空性. The fire of the gnosis [that knows] this emptiness of essence 性空智火 completely burns up all fetters (結, sānyojana). All is utterly uniform 平等平等, and the three stages of equivalent enlightenment 等覺三地399 and the three bodies of sublime awakening 妙覺三身 are radiant, clear and pure within the ninth consciousness 於九識中皎然明淨, [so that] there are no shadows."400

---

396 T273:9.369a01-09; BUSWELL (2007), 157-159, translation modified. This parable is full of word-play key to conveying its lesson: on the notion of "attaining" (得, upalabdhi), which is the same word used for the son finally “getting” or “finding” the gold; on the notions of “coming to” and "going from" 入, which BUSWELL translated "egress and access" above, which refer back to the old Prajñāpāramitā notion of "coming or going", and which are used to refer to gold and good fortune apparently deserting and then returning to the son. BUSWELL’s translation obscures these word plays somewhat.

397 A play on words: 流 (often asrava) is also used for ogha, “flood”, “flow”, thus likening the asrava to the waves.


399 Like the following concept of "sublime awakening", this concept derives from the Chinese apocryphon the Pusa yingluo benye jing; BUSWELL (2007), 12. BUSWELL translates "virtual enlightenment", but I cannot understand what he intends by this translation. My alternative here is also tentative, but I hope, closer to the literal sense of the Chinese.


---

137
There is much that is new here. Astonishingly, the VSS is the first time after Zhiyi in the later evidence that we see even the faintest allusion to asrayaparāvrtti, despite the centrality of it to Paramārttha’s doctrine of *amalavijñāna. We also see here a connection of *amalavijñāna to a kind of “other-power” doctrine, in which access to it is explained by the good works of the Tathāgatas (VSS<1>). This is also the first time we have seen *amalavijñāna associated with the doctrines of “non-abiding nirvāṇa” (無住涅槃, apratishhitānirvāṇa), “non-production” (anupadā), and “neither coming nor going” (Buswell’s “free from both egress and access”). It is also the first time we have seen *amalavijñāna associated with “non-abiding” (VSS<2>). The parable (VSS<3>) is clearly modelled on the basic conceit of some of the nine parables of the Tathagatagarbha sūtra, even though it matches none of those parables exactly — by this means, the association between *amalavijñāna and tathagatagarbha is clearly further strengthened. The metaphor of the “waves and the sea” (VSS<4>) derives from LAS and is, of course, by this stage in Chinese Buddhist history, famously associated with AF. This is the first time we have seen it used in direct connection with *amalavijñāna. VSS<5> also draws an implicit connection between *amalavijñāna and the “taintless stage” (wugou dì 無垢地 = *amalabhumi) of the path to buddhahood, as it was expounded in the Chinese apocryphon the Pusa yingluo benye jing (普薩璎珞本業經, T1485).

Wonhyo develops these rich ideas even further in his commentary. As Buswell shows in his translation and study of Wonhyo’s commentary, Wonhyo picks up on these hints in the root text and elaborates them into a theory whereby *amalavijñāna be-

---

401 Note that the transcriptions used for *amalavijñāna in VSS also seem to suggest a connection with Zhiyi.

402 Even later, this connection is only hinted at a few times, by Dingbin, Dajue and Chengguan (see below).

403 Several of the parables involved hidden gold (4, “gold in a cesspit”; 7, “dead traveller’s gold”; 9, “dirty gold statue”). In addition, Parable 5, of the poor family that, unbeknownst to themselves, lives on top of a treasure-trove for years, shares a basic similarity of plot conceit with this present parable. For these parables, see Rulanizang jing (Tathagatagarbha sutra) T666, and for an exhaustive study, see Zimmerman.

404 E.g. T671:16.515a06-08, 523b25-c03, 523c12-19.


406 The “equivalent” 寫覺 awakening alluded to here is said in that text to belong to a “taintless (or ‘immaculate’) stage” (wugu dì), while “sublime” awakening 妙覺 belongs to a stage called “sublime training” (miaoxuedi 妙學地). It is easy to see how the author of the VSS could have associated this amala stage of practice with *amalavijñāna.
comes the key to a scheme of practice, by means of which the practitioner can progress from the ordinary to the awakened state. The key innovation and doctrinal goal in Wŏnhyo’s commentary is the attempt to bring out an “active” dimension of tathagatagarbha, using a framework derived from AF (“original enlightenment” benjue 本覺, “acquired enlightenment” shijue 始覺, etc.). The main way Wŏnhyo achieves this is to map *amalavijnana onto the path structure of the Pusa yingluo benye jing. Thus, “as Wŏnhyo interprets [the VSS], the enlightenment that is immanent in the mundane world ... could actually be viewed as a practical catalyst to religious training.” Wŏnhyo constructs “a comprehensive system of meditative practice, focusing on the six divisions of contemplation practice that lead to the experience of ‘the contemplation practice that has but a single taste’,” which constitutes “a practical way of actually cultivating original enlightenment, rather than just passively acquiescing to it.” On this reading, “the Vajrasamadhi-sutra provides a practical soteriology of original enlightenment by shifting the Awakening of Faith’s accounts of mind and enlightenment from ontology into the realm of actual practice.”

The most important points in Wŏnhyo’s exposition of *amalavijnana are as follows. In his introduction, Wŏnhyo says that as the result of the six practices advocated by the sutra, the “ninth consciousness” appears by a revolutionary transformation (parā/vṛt). He calls this resulting ninth consciousness wugoushi 無垢識, and identifies it with the dharma-dhatu. This is the first time we have seen *amalavijnana associated with the dharma-dhatu since SBKL. The process of realisation continues with the revolutionary transformation (轉 once more) of the eight consciousnesses into the
MICHAEL RADICH

four wisdoms (adarsajñāna, samatājñāna, pratyaveksajñāna, anusthānajñāna), and the attainment of the three bodies (trikāya) of the Buddha. We have not seen the idea of the attainment of all three bodies connected to *amalavijñāna before; the only place we have previously seen *amalavijñāna connected with the four wisdoms is in Daoji’s use of MSA.\footnote{See p. 132. Note, however, that Kuiji’s verse from the Rulai gongde zhuangyan jing also makes this same connection (see p. 143), and we cannot be sure of the chronological relationship between Kuiji’s and Wonhyo’s pertinent works here.} Wonhyo further says that in this state, gnosis and its object are nondual 境智無二.\footnote{T1730:34.961b03-06. He later repeats the assertion that benjue and “ninth consciousness” are identical: 本覺正是第九識 989b25, BUSWELL (2007), 205.}

Later, Wonhyo states explicitly that “original enlightenment” is identical to *amalavijñāna 本覺正是無摩羅識; he therefore glosses the notion of “accessing *amalavijñāna” seen in VSS<1> as “attaining benjue” 得本覺.\footnote{T1730:34.978a20-22} The ground for this move was obviously prepared for Wonhyo by the author of VSS in passage <1> above; Wonhyo is merely spelling out what is already there implicit. In glossing VSS<2>, Wonhyo explains that “accessing *amalavijñāna” means “leaving behind the two extremes” 離二邊, and he identifies the attainment of *amalavijñāna with “returning to the fountainhead of the mind” 餘此心源.\footnote{T1730:34.981a20-29.} These claims reinforce the ties between *amalavijñāna and the AF framework.

In commenting on the parable of the foolish son, Wonhyo comments that the gold has the four qualities of permanence, bliss, self-identity and purity 常樂我淨. The use of these four well-known epithets of tathāgatagarbha strengthens still further the association between tathāgatagarbha and *amalavijñāna. He also assigns these epithets to benjue.\footnote{T1730:34.981b20.} He goes on to employ the LAS/AF figure of wind, waves and water, associating the underlying tranquil substratum (the sea) with prakṛtprabhavasvaracitta 自性清淨心.\footnote{T1730:34.980c08, BUSWELL (2007), 157. He also identifies the attainment of *amalavijñāna with “returning to the fountainhead of the mind” at 994c24-27.} Mention of this concept puts Wonhyo in a line that includes Huijun, MSA and Daoji before him, and Chengguan after.

Finally, in one other text, the Niepan zong yao 涅槃宗要, Wonhyo explicitly identi-
The Doctrine of *amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.

fies *amalavijnāna with Thusness, the substance of Buddha-nature 佛性體, and, most interestingly, *jiexing 解性. This last notion derives from Paramārtha's MSg, and seems itself to have been the centre of a process of reinterpretation in line with tathagatagarbha doctrine as mediated by AF ideas. This is the first time we have seen this idea associated with *amalavijnāna.

In sum, in the VSS and Wŏnhyo, *amalavijnāna is an important concept, and it undergoes a number of striking new developments. It is elaborated into a basis for practice; it is associated with the path structure from the *Pusa yingluo benye jing; it is linked to the four wisdoms and the three bodies; it is tied much more closely to tathagatagarbha, Buddha nature, and their four epithets of permanence, bliss, self-identity and purity; and it is associated still more with AF rubrics and concepts. These texts also seem to revert to some old and, from what the extant texts show us, authentic dimensions of Paramārtha's doctrines, including the link to aśrayaparāvrtti, and the identification with the dharma dhatu, and the nonduality of perfect gnosis and its object.

From this point in our analysis, as we venture into periods more distant from Paramārtha himself, the testimony of authors who mention *amalavijnāna/ninth consciousness tends only to become more uniform, more removed from anything Paramārtha himself said, and more derivate of intervening accounts. For these reasons, we will not treat individual the remaining authors to 800 so exhaustively, but rather, will

423 T1769:38.249b08.
425 This concept has traditionally been understood as meaning something like “inherent nature [disposing the sentient being] to liberation/gnosis”. However, Ching KENG argues persuasively that this is not an accurate reflection of the term as it was used by P and the early Shelun school. See KENG’s forthcoming Harvard PhD dissertation.
426 Remaining sources in the period down to the Faxiang authors, whose comments are too slight to treat in detail, are: (1) A brief comment in Falí's *Sifen lù shu (四分律疏), composed between 618 and 626), which occurs in the context of a discussion of the Buddha’s bodies, speaks of the “ninth pure consciousness [that is] Thusness, the dharma dhatu” 真如法界第九淨識. Upon the attainment of buddhahood, this instance, “originally hidden, is made manifest” 本隱今顯 and “comprises the dharma kaya” 以為法身; X731:41.541b06-09. (2) Li Shizheng (李師政, d.u., fl. 626-649) mentions *amalavijnāna in his *Famen ming yi ji 法門名義集 T2124. He uses the very unusual transcription 阿摩羅識. Li, unusually, echoes Huijun in discussing *amalavijnāna in terms of the distinction between ontological cause 生因 (karaṇahetu) and epistemological cause 識因 (jñānakehetu); T2124:54.195b11-23; see n. 345. (3) Zhiyan very briefly mentions *amalavijnāna twice, T1870:45.543a18-21; T1869:45.522c18-26.
only pick out the main trends in their accounts. There are two main groups of ideas we need to look at: those of the Faxiang school; and the beginning of a reaction against those ideas, as seen in the Vinaya authors Dingbin and Dajue, and in Chengguan.

4.1.3.9 Faxiang authors

We turn first to Xuanzang’s Faxiang school. During roughly the same few decades when the VSS and Wonhyo’s commentary were composed, Xuanzang and his team would have been busy on their massive translation projects, and his disciples would have been producing the first of their significant body of commentarial literature. In this literature, they occasionally commented on Paramārtha’s doctrines, including *amalavijnāna. The three most important Faxiang authors to comment on *amalavijnāna and ninth consciousness are Kuiji, Wonch’uk and Tunyun. We will here take them as representative, noting additional information supplied by other authors as necessary.427

The battle against the notion of the so-called “ninth consciousness” was a key part of the struggle of the Faxiang school to roll back the ongoing synthesis of Yogācāra and tathagatagarbha thought, which it saw as heterodox. This polemical setting exerts a significant distorting influence over their presentation of the doctrine. This bias notwithstanding, the massive historical influence of the Faxiang position in the interpretation of Yogācāra/Vijnaptimātra doctrine in East Asia has arguably exerted an excessive influence over our understanding of *amalavijnāna, right down to modern scholarship.

427 Zhizhou (智周, 668-723) comments very briefly in his 聖唯識論演祕疏, but merely echoes standard Faxiang opinion, T1833:43.819b16-17. The other pertinent Faxiang authors, both late, are Taehyŏn (大賢, 太賢, fl. c. 742-765) and Tankuang (善覺, c. 700-788). Taehyŏn discusses the doctrine in his “Study Notes” 學記 on the Cheng weishi lun, discussing the same passage that occasions Kuiji’s first comment. He is entirely reliant on his Faxiang predecessors for any information about the doctrine, and does not add any fresh information to our picture; X818:50.64c01-07. Tankuang’s account is also entirely derivative. He uses only the transcriptions 阿末羅識, found only Faxiang writers, and 阿摩羅識, otherwise only in Li Shizheng. *Amalavijnāna is supposed to be a ninth consciousness, and derive from a jiushi lun九識論 by P, and also LAS. His account is resonant of AF; T2810:85.1050b21, 1051b09-14; T2812:85.1075a19-23.
Kuiji\textsuperscript{428} discusses *amalavijn\u0101\u0101na in the context of a larger discussion of various rubrics numbering consciousness various ways. He begins by citing the LAS passage saying consciousness can be eightfold or ninefold. He then says:

"On the basis of the Wuxiang lun and the Mahayandbhisamaya sutra, this [verse, i.e. from LAS\textsuperscript{429} is interpreted to] [mis]-take thusness for a ninth consciousness, because it expounds the combination of two aspects, one true [consciousness] and eight worldly [consciousnesses]. Thus, [this interpretation] [mis]-takes the eighth, fundamental consciousness, when it is in a state of purity, for a ninth, expounding a distinction between the defiled and pure fundamental consciousness. The "Sutra of the Adornment of the Tath\'agata by Merits" says:

\begin{quote}
\textquote{The taintless consciousness 無垢識 of the Tath\'agata}
Is the pure element realm without 'outflows' (amasravadhatu 無漏界);
It is liberated from all obstructions (sarvdvarana 一切障);
It is conjoined with (sanyukta 相應) the cognition that is like a perfect mirror (adarsajnana).
\end{quote}

"Since, here, the text speaks of "taintless consciousness"無垢識 and "cognition that is like a perfect mirror" together, and since, further, the ninth is called *amalavijn\u0101\u0101na 阿末羅識, we [therefore] know that [the text] is expounding a distinction between the defiled and pure [aspects of consciousness].

\textsuperscript{428} As we have already seen above, Kuiji (晚年, 632-682) uses a variety of transcriptions for *amalavijn\u0101\u0101na: 阿末羅識, 阿末羅識, and 阿末羅識 (this last seen for the first time here and in Wŏnch'\textup{\textprime}uk). He also calls it wugoushi 無垢識. Kuiji also refers to *amalavijn\u0101\u0101na as a "ninth consciousness" — indeed, for him, the fact that it is counted as a ninth is a major bone of contention.

\textsuperscript{429} Kuiji cites the verse on "eight or nine consciousnesses" from LAS (see n. 296; Kuiji cites the Bodhiruci translation, T671:16.565b24) immediately before the passage Tunnyun quotes here.

\textsuperscript{430} "Mistakes for" in the sense that it "apprehends" it as such, but this apprehension is a kind of ignorant clinging取.

\textsuperscript{431} 如來無垢識 / 是無漏界 / 解脫一切障 / 圓鏡智相應. This verse is quoted (from "a sutra") in the third juan of Cheng weishi lun T1585:31.13c23-24. The provenance of the verse is identified in Kuiji's commentary, T1830:43.344c21-22. The text seems only to have been known in the East Asian tradition for this one verse. In CWSL, itself, this verse is only identified as from "a sutra"; commentators from Kuiji on seem to follow Kuiji here in identifying the source text, e.g. Huiyuan (慧苑, 673-743?): X221:3.833b21-23; Chengguan: T1735:35.878a17-18; Yanshou (延壽, Song dynasty): T2016:48.584c08-10; etc. LA VALLEE POUSSEIN (1928-1929) 1, 167, reconstructs the title of the sutra as Tathagatagundlarnkara, but does not give any information about the text.
Michael Radich

the] eighth consciousness, and taking [the latter] 以為 for the ninth.432

This passage was the key point of reference for later Faxiang writers discussing *amalavijnāna. We see here a number of hints that suggest Kuiji’s understanding is based quite closely on Daoji.433 Kuiji also adduces a new proof text for the concept, coming to him via none other than the (for his school) immensely authoritative Cheng weishi lun (the only source for the Rulai gongde zhuangyan jing verses).

In keeping with the Faxiang attempt to assert their orthodoxy over Paramārtha, we see here for the first time the outright assertion that there is something wrong with the concept of ninth consciousness: it is based upon (grasping) misapprehension取. Kuiji was elsewhere even more forthright about criticising this notion: “A former master set up [wugoushi] as a ninth consciousness. This is an error 古師立為第九識者非也.”434 In his commentary on the Cheng weishi lun (the Shūji 述記), he again cites the LAS verse, and then explains the nature of the error:

“To say there is a ninth consciousness is superfluous 增數. It is manifest that the other-dependent consciousness (*paratantra-vijnāna, 依他識) includes three types of consciousness, when considered in general 略, and only 唯 eight, when considered in detail 質. It is beyond increase and decrease 離於增減, and that is why we use the word ‘only’ 唯.435 The Lankavatāra

432 大乘法苑義林章, T1861:45.261b16-23.
433 It is significant that both WXL and the Mahāyānabhisamaya are used by Daoji as key proof-texts for the discussion of *amalavijnāna. For Daoji’s use of WXL, see §4.1.3.7 above; for his use of the Mahāyānabhisamaya, see n. 384. The fact that Kuiji mentions these two texts in tandem, in addition to the fact that Daoji was a teacher of XZ, suggests that the Mahāyānabhisamaya passage Kuiji is thinking of here is most likely the one quoted by Daoji. Further, Daoji’s citation of MSA passages about the transformation of various kinds of consciousness by paravrtti (see p. 132) is also the main precedent to the link Kuiji makes (via the Rulai gongde zhuangyan jing citation) between *amalavijnāna and adarsajñāna. The fact that the present passage alludes to these source texts is a strong indication that the Faxiang school’s understanding of the doctrine was derived via Daoji’s Shelun zhang, or at any rate, from Daoji. In this connection, it is perhaps significant that Kuiji also mentions WXL and Mahāyānabhisamaya once more, where he also ascribes to them certain ideas about “taintless consciousness”—namely that it is “consciousness or mind in its essence, viz. the principle of Thusness” 無垢識，是自性識心，則真如理, T1831:43.634c08-09. (The only other places this phrase occurs are when later authors cite Kuiji.) This, too, is a clear echo of ideas from Daoji’s Shelun zhang, for which see n. 388.
434 T1830:43.344c09-13.
435 Note that this is the “only” of weishi, Chinese for viññaptimatra, “consciousness only”, the
"The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.

doubles up in its exposition[, saying] that if we take the eighth as defiled, and separate out its pure [aspect], we can speak of a 'ninth consciousness'. This does not mean that there are nine [consciousnesses] in the substance 體 of the other-dependent consciousness 依他識, and it also does not mean that in terms of substantial kinds 體類, there is a separate ninth consciousness.436

Apart from these passages, Kuiji only comments briefly and inconsequentially on *amalavijnāna/ninth consciousness.437

In his famous commentary on the *Sanḍhinirmocana sūtra, Wŏnch’uk438 also uses the term wugoushi in a manner that clearly attempts to recuperate the term as merely another name for alayavijnāna.

"The Trepiṇḍaka Paramārtha asserted a doctrine of nine consciousnesses on the basis of the *jueding zang lun. “Nine consciousnesses” refers to: six consciousnesses (of the eye, etc.) ... the seventh adana ... and the eighth, alayavijnāna, which is of three kinds ... The ninth is *amalavijnāna 阿摩羅識, which here [in China] is called ‘taintless consciousness’ 無垢識. It takes Thusness for its substance 體, such that, in the same Thusness, there are two aspects 義: (1) the object [of gnosis] ‘noema’, *if", which is termed Thusness, or the ‘limit of reality’ (bhūtakott); (2) the subject [of gnosis] (能緣, ‘noesis’), which is termed ‘taintless consciousness’ 無垢識, and is also termed ‘original awakening’ (benjue, 本覺). This is as is explained by the jiušī zhang, citing the "Ninth Consciousness Chapter" of the *jueding zang lun 具如九識章引決定藏論九識品中説."439

Later, Wŏnch’uk returns to the topic, arguing that wugoushi is correctly just another name for alayavijnāna:

subject of the eponymous Cheng weishi lun.

436 T1830:43.239a12-16.
437 In one brief passage, Kuiji says that *amalavijnāna is only found at the stage of “the fruition of buddhahood” 唯在佛果; T1829:43.179a04-05. Other passages in which Kuiji comments are T1782:38.1001c26-29 and T1861:45.282c19-25.
438 We have seen that Wŏnch’uk (圓測, 613-696) (who is Kuiji’s senior in years, but as we shall see, depends upon him in the explication of *amalavijnāṇa), uses the transcription 阿末羅識 (seen for the first time here and in Kuiji), as well as the standard 阿摩羅識. He also uses the term wugoushi to refer to *amalavijnāna. We also saw already that he refers to a specific text by P on the “nine consciousnesses”, which he calls “Essay on Nine Consciousnesses” (jiushi zhang 九識章), saying it quotes the “Ninth Consciousness Chapter” of JDZL.
“[Ālayavijñāna] is also called ‘taintless consciousness’ (wugoushi), because it is utterly pure, and the basis for all dharmas ‘without outflow’ (anārasvadharmas, 諸無漏法). To explain: the Sanskrit word [for this term] is *amalavijñāna 阿末羅識, which here [in China] means ‘taintless consciousness’ (wugoushi). This is the state of [alayavijñana in?] sublime awakening 妙覺位. The substance of mind when it is conjoined with wisdom that is like a mirror (adārtajñāna) is called wugoushi. It is utterly pure; all the dharmas of the path that are without ‘outflow’ (*anārasvacārānanda), such as wisdoms (jñāna), states of absorption (śamādhi) etc., take it as their basis. Thus the ‘Sūtra of the Adornment of the Tathāgata by Merits’ (Rulai gongde shuangyan jing) says: ‘The taintless consciousness of the Tathāgata/ Is the pure element without ‘outflows’;/ It is liberated from all obstructions;/ It is conjoined with the cognition that is like a perfect mirror.’ This is explained in detail in the third juan of the commentary on the [Cheng]weiishi [lun] 唯識疏.

This explanation applies purely to the ālayavijñāna, even though it accepts (or speculates) that *amalavijñāna was the original term for wugoushi as cited in the Cheng weiishi lun.

In one other brief comment in his commentary on the Sūtra of Humane Kings 仁王經疏 Wŏnch’uk overtly addresses a doctrine he ascribes to Paramārtha:

“Further, Trepiṭaka Paramārtha propounded a total of nine consciousnesses, adding *amalavijñāna 阿摩羅識, which has as its essence Thusness-cum-original awakening 真如本覺. While it is in [a state of] bondage, it is called tathāgatagarbha; when it escapes bondage, it is called the dharmaśīla in [a state of] bondage; it is called the dharmaśīla in [a state of] liberation. Here [in China,] we call it ‘taintless consciousness’ wugoushi. This is as [it is expounded] in the jiushi zhang 九識章. The remaining eight consciousnesses are roughly the same as in all the masters.

The distinction here adduced between “in bondage” and “free from bondage” derives from a new proof-text in the history of *amalavijñāna doctrine, the seminal tathāgatagarbha scripture, the Śrīmālādevīsīhāraṇātā sūtra, though the exact wording

---

440 This is one of the very few times we have seen *amalavijñāna associated with what is “without ‘outflows’” (anārasva) since P himself.
441 This verse was already cited by Kuiji, above p. 143.
442 X369:21.246c24-247a05. The reference at the end of this citation is to Kuiji; see n. 431.
443 T1708:33.400b26-29.
444 In Gunabhadra: 若於無量煩惱藏所繫如來藏不疑惑者, 於出無量煩惱藏法身亦無疑惑, T353:12.221b17-18; in Bodhiruci almost identical, T310(48):11.676c26-28; Skt. is known be-
used by Wönch’uk appears in no Chinese sātras, but rather, first in the writings of this Faxiang generation and their successors. This is a new link between *amalavijnāna and tathāgatagarbha doctrine. Unfortunately, it does not seem there is any way of knowing whether Wönch’uk had it from some earlier text, and if so, what; or whether he perhaps added this flourish himself.

In his Yuqie lun ji 瑜伽論記, Tunnyun 445 provides us more new information:

“Here, [Hui-]Jing [惠景] follows Master Paramārtha in establishing the doctrine of nine consciousnesses 布識, on the basis of a citation from the ‘Ninth Consciousness Chapter’ 九識品 of the Jueding zang lun. However, in the portion of the Jueding zang lun corresponding to the second part of the present sastra, there never was any ‘Ninth Consciousness Chapter’. Further, Master [Wen-]Bei [文備] 447 says that an old tradition 付傳 cites the [notion of] *amalavijnāna 阿摩羅絳 from the Wuxiang lun 無相論 to prove that there are nine consciousnesses.448 The Wuxiang lun corresponds to the ‘Chapter on Absence of Essence (nihsvabhavatā) 無性品’ from the Xianyang [shengjiao] lun 順揚論, but in that chapter, the term *amalavijnāna does not feature. Now, based upon the doctrine that there are nine consciousnesses from the Lawkāvātara sutra etc., [we can say that] the ninth is called *amalavijnāna, which here [in China] would be said, ‘taintless’ 此云無垢. Master Ji (i.e. Kuiji) says [of this]:

[Tunnyun here quotes in full the long Kuiji passage translated above, p. 143.]

“Divakara (地婆诃羅, fl. 676-688) says that there is also an interpretation 解, in Western lands 西方, that holds that a separate aspect of the sixth consciousness 六識 [i.e. manovijnāna] is called *amala 阿摩羅, because it has the excellent function 用功 eradication of ignorance and realising

cause it is cited in RGV: yo bhagavan sarvakleśa-kośakoṣī-gādhe tathāgatagarbhe nīskāṃkṣaḥ sarvakleśa-koṣa-vinirmuktes tathāgatagarbhakaye 'pi sa nīskāṃkṣa iti, JOHNSTON 79, 147; WAYMAN and WAYMAN 96.

We have already seen that Tunnyun (遁倫, d.u., Silla monk of the eighth century) uses the transcriptions 阿摩羅絳, 阿末羅絳 (citing Kuiji), and 阿末羅絳 (citing Kuiji) as well as the ordinary 阿摩羅. We also saw that he reports that Huijing 惠景 traced the doctrine back to a “Ninth Consciousness Chapter” of JDZL.

Wenbei and Huijing were apparently late Shelun school figures; YOSHIMURA (2002), 234.

See n. 446.

Given that Wenbei was a Shelun school figure, we can speculate, on the basis of the evidence to hand, that this is most likely a reference to Daoji.
cessation 難感証滅.\textsuperscript{449} Dharma Master [Wón-]Hyŏ of Silla says that \textit{prakṛtiprabhāsvaracitta} 自性清浄心 is called *\textit{amala} 阿摩羅,\textsuperscript{450} and that it is of one substance with the eighth [consciousness], \textit{alayavijnāna}, but different in aspect 義別. Here, I follow (‘retain’, 存) this interpretation, which accords well 善順 with the \textit{sutra} [quoted] above."

Tunnyun’s comments\textsuperscript{451} here stand out for the scholarly care with which he reports and evaluates various positions and traditions. He has also clearly taken pains to gather all the relevant information he could; but he is still entirely reliant upon relatively late, second-hand information. It also seems he could only base his assessment on parallels to Paramārtha’s texts in translations by Xuanzang; he apparently did not refer to Paramārtha’s own works on the topic.

Perhaps the most significant thing about the treatment of *\textit{amalavijnāna} and ninth consciousness/nine consciousnesses in these Faxiang authors is the overtly critical tone they adopt. Where early Sanlun authors (Jizang and Huijun) were also critical of Paramārtha, this was in a context in which they were critical of a number of schools, and for reasons somewhat tangential to Yogācāra concepts. Here, however, we encounter a head-on attack precisely on the concept of ninth consciousness itself, and the discussion is almost entirely governed by this polemic; such authors mention only those aspects of the doctrine that are necessary to refute it. In this polemical context, we should be alert for possible distortions of the doctrine, to make of it a straw man or a sitting duck.

Faxiang authors adduce a new proof text, the otherwise entirely unknown “\textit{Sūtra of Adornment of the Tathāgata by Merits}”. Moreover, Faxiang authors implicitly also use \textit{Cheng weishi lun} as a proof text (since their comments are often occasioned by pertinent passages in that text); the conjunction of the \textit{Mahāyānābhīṣamaya} and WXL as proof-

\begin{footnotesize}
\begin{enumerate}
\item It is difficult to know what to make of this tantalising comment. Divākara may have made some remark in connection with his translation of the \textit{Ghanavyuha sūtra}, which Dingbin and Chengguan cite (see below) as a proof text for the notion that mind can be eightfold or ninefold, and that the pure \textit{garbha} of the Tathāgata is called *\textit{amalajñāna}; see n. 459, 473. On \textit{manovijnāna} as the only consciousness to which the elimination of desire (corresponding here to \textit{huo}, “confusion, ignorance”) pertains, see AKBh 3.42a-c, \textit{vairāgya \ldots manovijnāna eva ista}; VP 2, 131, Pradhān 155.19-20, P'T1559:29.213b07-08. My thanks to Ōtake Susumu for pointing this passage out to me.
\item Presumably referring to the passage cited above n. 422.
\item One other mention of *\textit{amalavijnāna} in Tunnyun’s corpus is also a simple quote from Kuiji, T1828:42.605b22-23.
\end{enumerate}
\end{footnotesize}
texts imply they are probably reliant upon Daoji; and authors after Kuiji refer to Kuiji himself as an authority on the question. In addition, Faxiang authors refer to the following texts already referred to by their predecessors: LAS, WXL, and the Mahayana-bhisamaya. The transcriptions they use seem to indicate that they have encountered the idea of *amalavijnana in part through the writings of Tiantai Zhiyi.

By contrast, Faxiang authors make very little reference to Paramärtha’s own works: they only refer to the supposed Jiushi zhang, and to JDZL (with no signs that they had actually read JDZL itself). Given the reasons for caution in believing the traditional ascription of a Jiushi zhang to Paramärtha, there is very little to give us confidence that the Faxiang authors were engaging with a textually grounded version of *amalavijnana, traceable to Paramärtha himself.

This paucity of firm information is reflected in the contents of the doctrine the Faxiang authors describe. They are more concerned to tell us what it is not, i.e. the “correct” understanding that in their view should be substituted for its mistakes; and what is wrong with it by contrast. They have very little to say about the actual content of Paramärtha’s doctrine: only that it counts *amalavijnana as a ninth consciousness; that it associates *amalavijnana with Thusness; (in Wonch’uk only) that it has two aspects, as object (Thusness etc.) and subject (benjue etc.); that it is the basis for anasravadharmas; and that it has two states, after the manner of tathāgatagarbha, i.e. in and out of bondage.

Now, it seems highly likely from his citation of WXL and the Mahayana-bhisamaya, and perhaps the reference to adarsajñana, that Kuiji is deriving his information about *amalavijnana/ninth consciousness from Daoji. It is also apparent that Wönch’uk, already, is in part following Kuiji in his interpretation of the problem. We recall that Daoji was a teacher of Xuanzang, and also a student of Jingsong, to whom is ascribed a Jiushi xuan yi. These facts in combination make it possible that a Jingsong-Daoji version of the doctrine was the proximate source of Faxiang information about it, and the most immediate target of the Faxiang polemic.

452 See n. 433.
453 See n. See n. 433.
454 See his reference to Kuiji at the end of the second passage translated above, p. 146, and n. 442.
455 See n. 366.
456 See p. 113.
Further, we have seen that an almost riotous variety of various ideas about *amalavijñāna/ninth consciousness was current in the century between Paramārtha and the Faxiang authors. By contrast, looking ahead towards the eighth century, we see that after Kuiji and Wŏnch’uk, the range of ideas we encounter is significantly impoverished, and very often dependent on the Faxiang authors themselves.

It thus seems that we encounter here a bottleneck in the transmission of “ninth consciousness” lore: ideas possibly acquired via Daoji’s Shelun-school lineage are recast in a form most suitable for their treatment as the targets of a polemic, and this then becomes the dominant guise in which the lore is known to later generations.

4.1.3.10 Two Dharmaguptaka Vinaya authors in the early eighth century

We turn next to Dingbin’s (定賓) *Sifen lü shu shi zong yiji* 四分律疏釁宗義記 (c. 703-705) and Dajue’s 大覺 *Sifen lü xingshi chaopi* 四分律行事抄抦 (712), both in the Dharmaguptaka Vinaya lineage. The main significance of these two authors is that they disagree with Faxiang authors and side with Paramārtha. In so doing, however, they show that even scholars after the Faxiang authors but outside that school were heavily influenced by them in their understanding of the doctrine.

Dingbin cites a new proof text, translated only after the time of Kuiji and Wŏnch’uk: the *Ghanavyuha-sūtra* (Dasheng miyan jing 大乘密嚴經, T681), which held, in a manner reminiscent of LAS, that mind could either be of eight or nine kinds. He then cites an explanation of the ninefold system of consciousnesses, ostensibly from Paramārtha but most likely at best derived second-hand from the Wŏnch’uk passage above. This description begins with the six Abhidharmic consciousnesses, and then goes through sev-

---

457 *As Funayama Tōru points out, this text is ascribed to the later Kaiyuan period (713-741) in the Song gao seng zhuan, but passages in the text make reference to “the present third year of the Chang’an era of the great Zhou (dynasty) 大周長安三年 (703 C.E.)” (X733:42.36c15-21), on the one hand, and to the ascension to the throne of the Tang Emperor Zhongzong 中宗 in 705 C.E. In addition, the text is cited by Dajue writing in 712 (on the date of Dajue’s text, see n. 458 following). These facts allow us to date the present text more precisely. See Funayama (2000), 352 n. 11.

458 This text is dated from its colophon, which dates it to the first year of the Daji/Taiji era of the Tang 唐大極元年, i.e. 712 C.E., and says that it was written at Dazhuangyan si 大莊嚴寺 in Xi-jing 西京 (mod. Hangzhou), X736:42.1063c07.

459 心有八種, 或復有九, citing T681:16.734a24; *rnam bryad rnam pa dgu yi sens* etc., P. Cu 31b3, cited in Otake (2007b), 3. The *Ghanavyuha* was translated by Divakara between 676 and 688.

460 See p. 145.
enth *amalavijnāna and eighth *alayavijnāna. It then comes to the ninth:

“The ninth is called *amalavijnāna. The Tang Trepiṭaka says that here [in China], this is translated ‘taintless’ (wugou). This is also another name for the eighth consciousness. When one becomes a Buddha, the eighth consciousness undergoes a revolutionary transformation (蔵, para/urt), and becomes taintless. There is [thus according to Xuanzang] no separate ninth consciousness. [This is explained] in detail in the *Vijñaptimātra (唯識, prob. Cheng weiši lun), the Mahāyanaśāṅgāraḥ etc.”461

Dingbin goes on elaborate further on how Xuanzang and his schoolmen disagreed with this doctrine. However, he then refers to the Ghanavyuha again, as proof that it is in fact the Faxiang understanding that is incorrect: “The ninth here is what is described in the last juan of the Ghanavyuha as follows: ‘The pure garbha of the Tathāgata/ Is also called *ainalajnāna 無垢智.”462 Thus we can see that [Paramārtha’s understanding] is not in error 不謬.”463 He then goes on to describe the concrete contents of the doctrine of ninth consciousness thus:

“Trepiṭaka Paramārtha says that there are two kinds of *amalavijnāna: (1) as object of gnosis (noema, 所緣), meaning Thusness; (2) “original awakening” (真如智, i.e. *tathatajñāna, 真如智. [This] subject of gnosis (noesis, 能緣) is identical with the “non-empty” (asānya) [facet of the] matrix ([tathagata-] garbha); the object (noema) is identical with the “empty” (sānya) [facet of the] matrix ([tathagata-] garbha).464 According to the same (通, for 同) treatise, both facets take Thusness as their substance.”465

This characterisation of *amalavijnāna as of two kinds is clearly derived from simi-
lar comments made by Wŏnch’uk, or from the same source Wŏnch’uk relied upon. However, it is not entirely derivative; it is the first time we have seen *amalavijñāna associated with the concept of what is “non-empty”, another epithet of the tathāgatagarbha. In implicitly adducing the Śūrañjiva as a proof-text, however, Dingbin may also be taking his cue from Wŏnch’uk, who we saw above refers to other concepts from the same text.

Dajue explicitly says he gets his information from “the Tang Trepiṭaka” (唐三藏, i.e. Xuanzang). He links *amalavijñāna to adarśa-jñāna (like Kuiji’s Rulai gongde zhuyangyice jing, probably following Daqin’s use of MSA), and says that ninth consciousness is called *amalavijñāna 阿摩羅識 in the “Ninth Consciousness Chapter” of JDZL (thus following Wŏnch’uk). Echoing Dingbin and Wŏnch’uk, he then says,

“Paramārtha explains: ‘This [*amalavijñāna] is of two kinds: (1) as object of gnosis (noema, 目的), meaning Thusness; (2) what is termed ‘original awakening’ (benjue), which is the gnosis itself (jñāna) qua subject of gnosis (能緣, noesis). The manovijñāna 意識 and this [amala] consciousness unite noema and noesis, which thus, in their unity, comprise the substance of this consciousness 合為此識體.”

466 See above p. 145.
467 See above p. 146. Dingbin also refers to *amalavijñāna in one other passage of marginal interest. “Trepiṭaka Paramārtha says that all sentient beings have an originally awakened nature (benjue 本覺性), which is the ninth [consciousness, viz.], *amalavijñāna, and practice is only an expedient. The Buddha Jewel functions to make this original awakening (benjue), which was originally hidden, become manifest. The Dharma Jewel is intended to provide guidelines allowing one to conform to this original awakening (即本覺上可執則義以為法寶). The Saṃgha Jewel is intended to prevent discord and strife. 無違評義為僧實. The Tang Trepiṭaka said that the essence of the Three Jewels is nothing other than Thusness;” X733:42.191a14-18.
468 I cannot understand exactly what Dajue is saying here. It may be relevant that in places P seems to understand that at least at one stage in the process of the realisation of vijnāpatimatratva/weishi, manovijñāna can be taken as the subject of something like fangbian weishi, but is understood to itself be obviated in zhengguan weishi; cf. FXL T1610:31.809b26-c06, SBKLT1616:31.864a24-28, and discussion in Ōtake (2007a), 390-394. Further, as we saw above, according to Tunnyun, Divākara associated manovijñāna with amalavijñāna in some capacity; Divākara’s doctrine may have been connected to the Abhidharma identification of manovijñāna as the consciousness that undergoes the elimination of defilement/ignorance/desire; see n. 449. There, too, we see possible parallels with this passage. I thank Ōtake Susumu for help with this difficult point (personal communication).
469 真諦所翻『決定藏論』有『九識品』、第九名『阿摩羅識』。真諦譯云：「此有二種。一者，所
The Doctrine of *Amalavijñāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.

The last (very cryptic) sentence here is new, but otherwise, Dingbin’s comments are entirely derivative of either the Faxiang authors or Dingbin’s use of Faxiang characterisations. Elsewhere, Dajue repeats verbatim a lengthy passage from Dingbin, showing that he was certainly aware of what Dingbin had to say about *amalavijñāna.470 It is thus difficult to be sure to what extent Dajue worked directly from Wŏnch’uk and Kuiji, and to what extent he had even their ideas indirectly via Dingbin.

The most important of these two scholars is clearly Dingbin, whose comments are more detailed, and earlier. Although Dingbin disagrees with the Faxiang position, he clearly has much of his information from Faxiang scholars, and reads Paramārtha’s doctrine through the lens of Faxiang views. It is also noteworthy that he has to fall back, for a proof text, on the Ghanavyuha, a new text translated even after Xuanzang’s era. Neither Dingbin nor Dajue seem to have direct access to Paramārtha’s texts.

4.1.3.11 Chengguan

Later comments by Chengguan (澄觀, 738-839) echo Dingbin and Dajue closely. Chengguan also sides quite openly with Paramārtha (as he perceives him) against Xuanzang.

In a first extended discussion,471 Chengguan says that Paramārtha called the pure aspect of eighth consciousness, which Chengguan refers to as “the pure consciousness of the Buddha” 佛淨識,472 a ninth consciousness, and named it *amalavijñāna 阿摩羅識. Xuanzang said that this term should be translated wugou, and that it results from the revolutionary transformation (轉, para/vrt) of the eighth consciousness into a taintless consciousness (wugoushi) upon the attainment of buddhahood; but that it is not a ninth consciousness. Chengguan then gives the two Ghanavyuha-sutra citations first seen in Dingbin,473 saying they support Paramārtha in establishing a ninth consciousness. Chengguan then repeats verbatim Dingbin’s assertion, which says that *amalavijñāna is of two kinds, corresponding to the “non-empty” and “empty” aspects of

470 X736:42.1019b20-23; passage discussed n. 22.
471 T1736:36.323c03-17.
472 This rare term would seem to derive from XZ’s translation of the *Buddhabhami sūtra sūtra: T1530:26.293a29, 311b01, 327c24-25. (Perhaps Chengguan is trying to hoist XZ with his own petard . . .)
473 See above n. 459, n. 463.
Chengguan relates this doctrine to the two aspects 門 of mind from AF, i.e. the Thusness aspect 真如門 and the samsaric aspect 生滅門, quoting as a proof-text a section of AF saying that mind is only one, and is Thusness. He then says that whatever we call the mind in this liberated state, there are important differences between it and ordinary consciousness 凡識, namely that pure consciousness 淨識 creates the four wisdoms and the three bodies (probably following Wonhyo).

Later in the same text, Chengguan returns to the topic, in the course of glossing the notion of rushi xin (如實心, *yathabhutacitta, “mind that is adequate to reality”, apparently a close relative of yathabhutaajñāna, 如實智). He identifies this concept with prakrtiprabhasvaracitta (自性清浄心, “aboriginally luminous mind”), for which he refers again to the Śrimāladevaśīṃhanada sūtra and AF, and also cites a passage from MSA comparing prakrtiprabhasvaracitta with pure water that has been tainted by mud and dirt, which returns to its original purity when the taints are removed. He then argues that there can be no essence of mind separate from the Thusness of mind, and therefore, that purity of mind is merely a matter of removing adventitious defilements. Thus, mind is identical with Thusness, and prakrtiprabhasvaracitta is identical with tathagatagarbha, and also with original pure consciousness 本來淨識. Having thus prepared the ground, he introduces Paramartha’s notion of *amalavijñāna, which he calls a ninth consciousness. The remainder of this passage repeats much of the argument he already laid out in the first passage cited above.

---

474 See above p. 151.
475 T1666:32.576a06,
477 Cf. VSS and Wonhyo’s commentary, which are the only other places we have seen the four wisdoms and the three bodies linked with *amalavijñāna (see p. 140).
479 如實心 is a rare enough concept, but found once in Śikṣānanda’s Avatamsaka sūtra T279:10.105b01-02, which is certainly enough to account for Chengguan’s interest in it.
480 Chengguan is apparently citing from memory: his citation differs in details from MSA itself, but corresponds to scattered portions of Ch. 14 of the Chinese, T1604:31.622c14-623a04, i.e. immediately preceding 623a09, where Prabhakaramitra’s text uses the term *amalavijñāna; corresponding to Skt. 13.17-13.19 and Bh, where the text is already discussing prakrtiprabhasvaracitta; LEvi (1907, 1911) 1, 88; 2, 157-158; JAMPSAL et al. 171-172.
481 Specifically, he repeats that XZ says the term is translated as wugou, but it is not a separate ninth consciousness, rather what results from the revolutionary transformation of eighth consciousness on attainment of buddhahood; he then repeats the two citations from the Ghanavysa; the assertion that *amalavijñāna was expounded in a special chapter of JDZL.
"The Doctrine of *Amalavijnana in Paramârtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

There is much that is new in Chengguan's discussion here. We have not seen *amalavijnâna related to "the pure consciousness of the Buddha". We have seldom since Paramârtha seen such a close association between *amalavijnâna and prakrtiprabhasvaracitta, though the link does appear in Huijun, MSA and Daoji, and again in Wônhyo. It is also, to my knowledge, the first time since Paramârtha that anyone has said so directly that *amalavijnâna is obscured by adventitious defilements. In some respects, then, it is as if Chengguan is returning to aspects of Paramârtha's original doctrines; and yet, despite the meticulous way he specifies his sources, we have no indication that he has direct knowledge of Paramârtha's works.

In Chengguan, then, it seems we see a strengthening of an initial reaction against the Faxiang rejection of Paramârtha's ideas seen first in Dingbin and Dajue. However, Chengguan elaborates this understanding in a creative way that is most reminiscent, if anything, of the mode of doctrinal development that we see begun in VSS and built upon by Wônhyo in his commentary. The *amalavijnâna/ninth consciousness as articulated in these texts has little to do with Paramârtha's own doctrine. If *amalavijnâna, now firmly identified with a ninth consciousness, is by the time of Chengguan on the verge of winning for itself a secure place in East Asian Buddhism, it is in a form that has declared almost complete independence from its original author.

The Faxiang authors articulated a very influential vision of *amalavijnâna doctrine, as we have seen. At the same time, they made the conflict with Paramârtha so sharp it was almost a matter of "you're either with us or against us". In the long run, this may ironically have hastened the demise of the doctrine they opposed to Paramârtha's. Apparently scholastics began to decide that they were "against them" — the ideas ascribed to Paramârtha, even as Kuiji and Wônch'uk (inaccurately) described them, proved too attractive to reject entirely, and too well supported in a range of proof texts (none of them, by this stage, Paramârtha's own!). Perhaps, then, we hear here one stroke of the death knell of Xuanzang's "orthodox" Faxiang line against the "sinified" line represented by the Yogacâra-tathâgatagarbha-Buddha nature-AF synthesis that eventually won out in mainstream East Asian Buddhism.482

482 For the sake of completeness, we should note that this survey has omitted the following later evidence of relatively marginal importance: (1) The Da foding rulai miyin siuzheng liangyi zhupusa wanxing shoulengyan jing T945, translated by Paramiti/Pramiti (? 般剌蜜帝), who arrived in Canton in 705 (DEMIÈVILLE [1952], 43 n. 2).
4.1.4 Summary

Before we compare *amalavijnana doctrine in later witnesses with that of Paramartha himself, it will be helpful to identify some general trends in this later material.

First, the materials seem to fall into two main periods. A first period lasts from approximately the 580s, or the early Sui, to the formation of Xuanzang’s Faxiang school. In this period, we see quite various impressions of *amalavijnana doctrine, with little apparent centre of gravity. A second period lasts from approximately the middle of the seventh century, when Xuanzang’s school became active, until around the end of the eighth century, when we ended our survey. Understanding of *amalavijnana from this period is dominated by the Faxiang authors, and their preoccupation with proving that eight, not nine, is the correct count for kinds of consciousness. In this same period, however, we see a second strand of material, represented mainly by VSS, Wŏnhyo, Dingbin and Chengguan, in which the gathering tendencies are to accept *amalavijnana, sometimes by overtly rejecting the Faxiang position; to associate *amalavijnana more and more overtly with tathagatagarbha; and to creatively connect *amalavijnana to a range of other ideas and texts.

contains one very brief reference to *amalavijnana 阿摩羅識; T945:19.123c15. This is primarily of interest only because it is another instance of the term finding its way into a sutra (cf. VSS) or Indic text (cf. also MSA). (2) Li Tongxuan (李通玄, 635-730) apparently mentions *amalavijnana in his Xin Huayan jing lun 新華嚴經論 T1739, but his comments are notable mostly for their outlandishness. Li mistakenly refers to this consciousness as adanavijnana or “ninth consciousness”. According to Li, this doctrine is taught in the Samkhinirmocana sutra! 解深密經 (T676:16.692c02-04, referring to XZ T676), but the actual content of this doctrine sounds more like a cross between LAS and rumours of P; T1739:36.722c22-23, 723a06-14, 723a23, 723b05-09, 723b12, 736a20-b02, 741b29-c01. (3) The Shi moheyan lun 聖摩訶衍論 (a commentary on AF, probably written sometime in the late seventh or eighth centuries; see YAMAMOTO Kazuhiko 山本哲彦, “Shaku makaen ron”, s.v. Daizokyo zen kaisetsu daijiten) mentions *amalavijnana 呪摩羅識 in discussing a ninth consciousness, and quotes part of the passage I called “VSS<1>” above; T1668:32.611c22-27. (4) The She Moheyan lun shu 聖摩訶衍論疏 (said to have been compiled by 法敏 Famin [579-647], but this seems a clear anachronism), a sub-commentary on T1668, quotes T1668 quoting the same VSS passage; X771:45.800c18-22. (5) We see brief mentions in Subhakarasimha (善無畏, 637-735, arrived in China 716), Amoghavajra (不空金剛, 705-774) and Amoghavajra’s disciple Huilin (慧琳, d. 820); T906:18.913c07, T1177a:20.757c14-18, T2128:54.604c20. (6) Zhanran (湛然, 711-782) discusses alayavijnana as 了因 (jñāpakahetu) and **amala 阿摩羅 as direct cause 正因 (karanahetu?) (see n. 345), thus echoing Huijun and Li Shizheng (see n. 426).
"The Doctrine of *Amalavijñāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

Moreover, as we move further away from Paramārtha, the trail runs cold in the hunt for genuine new information. In the earliest references to Paramārtha, it is difficult to be sure whether we are seeing the result of accurate doxography, creative endeavour, or inaccurate hearsay. Later, however, we find authors clearly repeating their predecessor's views. This suggests strongly that over time, *amalavijñāna lore became increasingly like a chamber of echoes or a game of “Chinese whispers”.

Throughout the period we have surveyed, our authors very seldom refer to any works from the extant Paramārtha corpus as evidence for their characterisation of *amalavijñāna/ninth consciousness: only Huijun, T2805 (whose direct knowledge of JDZL is established by its quote therefrom), T2807, Daoji, Kuiji (whose reference however seems possibly second-hand via Daoji), Wŏnch'ŭk as reported by Taehyŏn, and Wenbei as reported by Tunnyun. Verbatim citation of a known Paramārtha text in the discussion of this doctrine is even rarer, only occurring in Huijun, T2807 and Daoji.

Otherwise, where authors purport to refer to works by Paramārtha, they refer mostly to the mysterious special work on nine consciousnesses he is supposed to have composed. However, as we have seen, confusion seems to reign supreme over the exact title, location, nature and contents of this work, and there is little sign that any of the authors who refer to this work had themselves seen or read it. Apart from the supposed treatise or chapter on nine consciousnesses/ninth consciousness, the other main supposedly Paramārthian source authors refer to is the apocryphal AF.

Instead of making reference to Paramārtha's works, extant or otherwise, authors reach for many other sources to piece together a picture of the doctrine, and *amalavijñāna gradually gets woven into a fabric of allusions to an ever-shifting range of new proof-texts. Thus, authors claim to find the origins of the doctrine in MSg, the Viṃśatika, LAS, the Mahayanābhisaṃyāya, the elusive Rulai gongde zhuangyan jing, the Cheng weishi lun, the Pusa yingluo benye jing, the Tathagatagarbha sātra, MSA, the Śrīmaladevi, the Ghanavyuha, and even, in the singular case of Li Tongxuan, the Samdhiinirmocana sātra. Of course, it is the usual task of exegetes to find or forge links like these between texts and doctrines they interpret and doctrines in other texts. At the same time, we are certainly justified in wondering why such diligent textual scholars would almost uniformly turn to such sources, and almost entirely overlook Paramārtha

483 See n. 276.
484 Taehyŏn has Wŏnch'ŭk refer to WXL; see n. 463.

157
himself, if they had the choice of consulting Paramārtha’s own works directly.\footnote{Yoshimura also observes the great fluctuation of proof texts adduced in support of the doctrine; (2007a), 180; so too Yoki 32-35.}

Parallel to this process of weaving *amalavijñāna into a larger intertextual fabric, the doctrine also progressively becomes associated with more and more concepts. These include: dharmakaya; the “Thusness aspect of mind” of AF; Buddha nature; “neither increase nor decrease”; “not coming or going”; “original awakening” (benjue); jiexing; “non-abiding Nirvāṇa” (apratisthitanirvāṇa); the LAS/AF figure of the wind, the waves and the water; the epithets of tathagatagarbha “eternal, blissful, self-identical, pure”; the dharmadhatu; wugoushi 無垢識; the “gnosis that is like a mirror” (adarsajñāna); the tathāgatagarbha idea of “in bondage” and “free from bondage”; the non-empty and empty aspects of tathagatagarbha; “Buddha consciousness”; various technical doctrines of causation as it relates to liberation; the “pure Buddha consciousness”; the “pure garbha consciousness of the Tathāgata”; and, of course, tathagatagarbha itself.

This lengthy survey (§4.1) has thus shown that there is very much about *amalavijñāna in later sources that is never found in Paramārtha’s extant works. On the other hand, then, how much overlap is there with Paramārtha’s documented doctrine of *amalavijñāna?

4.2 What later sources say that agrees with Paramārtha

We saw above (§3) that there seem to be two quite distinct doctrines of *amalavijñāna in Paramārtha’s corpus. Here, however, I will treat all these text as a single unit, for purposes of comparison with later texts.

We find that there really is very little overlap between *amalavijñāna in Paramartha and in later authors. This is in part a function of the wide variation of later authors among themselves. However, even if we take all the later sources as a unit for the purposes of comparison, it is remarkable how seldom they concur with our extant evidence about the doctrine they were ostensibly discussing. The only areas of frequent overlap are:

1) The term *amalavijñāna itself. However, some later sources only use the term “ninth consciousness”, or wugoushi, both terms that are not used in association with
"The Doctrine of *Amalavijnāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

*amalavijnāna doctrine in Paramārtha himself; and transcriptions widely diverge from Paramārtha.

2) Discussion is at least about some kind of “pure” consciousness, as the term would lead us to expect.

3) *Amalavijnāna is a state of consciousness that attends liberation, and is attained through some transformation or purification of alayavijnāna.

4) The connection between *amalavijnāna and Thusness. However, Thusness also features prominently in AF, whose categories loom so large in the attempts of later authors to come to grips with *amalavijnāna. It is difficult to determine, therefore, whether this agreement is a function of accurate reporting of Paramārtha’s ideas from the later authors, or of the application of the AF lens.

5) The identification between *amalavijnāna and prakṛtiprabhasvaracitta is touched upon in Huijun (actually citing SBKL), MSA, Daoji, Wŏnhyo (also reported second-hand by Tunnyun) and Chengguan. This link is thus the specific component of Paramārtha’s actual doctrine that most frequently recurs in later authors. It suggests that to the extent that the later tradition did base itself upon accurate information, it was working not from (reports of) JDZL, but SBKL. It is interesting to note that no Faxiang author notices this aspect of the doctrine.

There is also some reference in the later tradition to the following dimensions of Paramārtha’s doctrine, but it is slender. In many cases, we find ourselves in a grey zone, where agreement could be a result of coincidence:

1) The idea that *amalavijnāna is related to asrayaparavrtti is only mentioned explicitly by Zhiyi. It is also hinted at slightly in some authors.

2) The association between the attainment of *amalavijnāna and the realisation of a state “without ‘outflows’” (anāsrava), or the association between *amalavijnāna and anāsravadharmas, features briefly in the Rulai gongde zhuangyan jing verse cited by Kuiji, Wŏnch’uk and Tankuang.

3) The statement that *amalavijnāna is “permanent” appears only in Jingying Huiyuan, and does not then reappear in later sources until the loose association of

---

*Amalavijnāna is associated implicitly with Thusness in SBKL<1>, and explicitly in SKBL<2>. This theme is found, in one form or another, in Zhiyi, Jingying Huiyuan, Daoji, T2807, VSS, Wŏnhyo, Kuiji (where the identification is criticised as a misapprehension), Dajue, Dingbin and Chengguan.

By the use of the word zhuan 轉 to refer to the transformation in consciousness that brings it about: VSS, Wŏnhyo, Dingbin, Chengguan.
*amalavijñāna with the four epithets of tathagatagarbha in Wonhyo. (The related Paramārthian notion that *amalavijñāna is “true” because free from change [SWXL<1>] is never found later.)

4) The association between the attainment of *amalavijñāna and the attainment of power over body and lifespan is only weakly echoed in the identification of *amalavijñāna and dharmakaya in Jizang, Fali, Li Shizheng and Wǒnch’uk; and in the association between the attainment of *amalavijñāna and the three bodies (trikaya) in VSS<5>, Wǒnhyo, and Chengguan.

5) The identification of *amalavijñāna and the “perfected nature” (parinispannasvabhava) is only weakly hinted at in Jizang.

6) The idea that *amalavijñāna is obscured by adventitious defilements is only found in Huijun; by association in MSA; and in Chengguan.

7) Very little is made of the notion that *amalavijñāna is characterised by a nondualism of subject and object. We find this notion reflected directly only in Wǒnhyo. In Jizang, Dajue and Dingbin, the nondual also seems to feature, but it has a curiously different emphasis.

8) The relationship between delusion and language, or the relationship between the attainment of *amalavijñāna and the escape from language, is only reflected in Huijun and Jingyin Huiyuan. (We also do not find much emphasis on Paramārtha’s related assertion that *amalavijñāna is free from error.)

4.3 What Paramārtha says that later sources do not
Comparing Paramārtha’s extant corpus our later sources, we find that the following aspects of Paramārtha’s doctrine are never mentioned at all:

1) The association or identification of *amalavijñāna with the counteragents (pratipakṣa) of alayavijñāna.

2) The idea that attainment of the *amalavijñāna entails a transformation of the relationship to the skandhas.

3) The association between the problematic of the attainment of *amalavijñāna, and liberation specifically understood as a process of evading rebirth, and thereby escaping future suffering.

4) The related overtones, found in Paramārtha, of the old Nikāya/Āgama doctrine of consciousness as the subject of transmigration and liberation; and indeed, any sign of a relationship between *amalavijñāna and the vijñānakāndha.

5) The identification of *amalavijñāna with a “higher” stage of Vijñaptimātrata/weishi (weishi as the object of “perfect insight”, zhengguan weishi etc.), beyond the weishi “in practice” (fangbian weishi) that obviates only external objects but not the ordinary
perceiving consciousness.

6) The notion that *amalavijñāna is free of “badness” (dausṭhulya), which, as we saw, is connected to its close association with āśrayapaṇāvṛtti.

7) The idea that *amalavijñāna is a basis for transcendent (lokottara) dharmas.

8) Any association whatsoever between *amalavijñāna and the idea of the “continuum” (saṁtāna), either the ordinary continuum of the prthagijana before liberation, or the “continuum produced by lokottaradharmas” of JDZL<3>.

9) The idea that *amalavijñāna is without a basis (依, āśraya), or even the very question of its relationship to a basis.

10) The “Mahayāna Abhidharma” framework that is so key to the exposition of *amalavijñāna in JDZL.

11) The identification of *amalavijñāna with emptiness (SBKL).

I argued (§3) that there are two separable *amalavijñāna doctrines in Paramārtha, and that JDZL probably preserves the version closest to the original. We see here that some details of the version of the doctrine reflected in the other group of texts (SWXL, SBKL, ZSL) are reflected, if weakly, in later texts. However, the JDZL doctrine sinks almost without a trace.

This almost total silence on the actual content of JDZL forms a striking contrast to the fact that so many of the later sources claim to trace the notion of *amalavijñāna back to a putative “Ninth Consciousness Chapter” found precisely in JDZL.

5. Conclusions

There are very few areas of real overlap between *amalavijñāna doctrine in extant Paramārtha texts and in later sources. Of course, traditional bibliographies report that Paramārtha wrote many more texts than we have received. At least on the evidence of the extant texts, however, it seems that the tradition inherited from Paramārtha only a very basic idea of a pure, post-liberatory consciousness, in some relationship of contrast to alayavijñāna, which had a close relationship or identity with Thusness.

Recognising the virtual certainty that some of Paramārtha’s texts and ideas have indeed been lost to our record, the possibility cannot be ruled out that some of what the tradition reports was in fact part of the doctrine of Paramārtha or his group. In particular:

1) We saw (§4.1.2.2, §4.1.2.3) that we cannot be sure that Paramārtha did not author a text especially on “ninth consciousness” (jiushi zhang etc.), or that he did not teach a
ninth consciousness or a system of ninefold consciousness.

2) We cannot be sure that he never associated *amalavijnāna with tathāgatagarbha, and may indeed therefore have been attempting thereby to effect some kind of rapprochement between Yogācāra and Tathāgatagarbha thought.⁴⁸⁸

Testimony that Paramārtha's teaching had these features is early and widespread. We have no contradictory evidence intervening between the earliest witnesses and Paramārtha's group, which might allow us to cast doubt on this testimony. Thus, it is entirely possible, if not certain, that Paramārtha taught that *amalavijnāna was a separate, ninth kind of consciousness, associated with tathāgatagarbha. If such important aspects of Paramārtha's original doctrine may indeed have been lost, it reminds us that we must also be aware of the possibility that we have an incomplete picture when we attempt to study and characterise Paramārtha's thought more generally.

However, the fact remains that later authors only received a very vague and pared-down version of Paramārtha's doctrine. Subsequent authors then often took the concept as raw material for their own constructive projects, or, in the interests of attacking or defending the notion, wove it into complex new networks of proof texts and various concepts. The result, as we have seen, is that the bulk of what was said about *amalavijnāna by later authors was new. We have little grounds for confidence that these authors were well acquainted with any works by Paramārtha, upon which they based their comments.

Despite some excellent studies, modern scholarship has still tended to accept too readily the image of *amalavijnāna found in the later tradition, rather than to examine closely what Paramārtha's texts had to say about it. I hope that this study has shown that those sources reveals a surprising profile of Paramārtha's genuine attested doctrine of *amalavijnāna.

To summarise, the major findings of this study were:

1) It is reasonable to think that Paramārtha coined the term amoluoshi at least in

⁴⁸⁸ We see *amalavijnāna or “ninth consciousness” associated with tathāgatagarbha (or Buddha nature) in witnesses as early and apparently reliable as Huijun and Jingying Huiyuan. This association then recurs in Zhiyan, VSS, Wŏnhyo, Wŏnch’uk, Dingbin and Chengguan. Notably, however, no Shelun school witnesses are found in this list (Dunhuang texts, Daoji).
"The Doctrine of *Amalavijñāna in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

part on the basis of the term amalavijñāna in AK 5.29.

2) Paramārtha’s extant works contain not one but two separable doctrines of *amalavijñāna: one in JDZL, and the other in ZSL, SWXL and SBKL. The JDZL doctrine is most likely earlier, and more likely to be authentic (though the other version of the doctrine may also be authentic).

3) The rich details of these original doctrines have been insufficiently known in modern scholarship. They were also almost unknown to later authors in the tradition.

4) Later authors propose a riot of extremely varied ideas about *amalavijñāna and ninth consciousness, little of it traceable with any confidence to Paramārtha or his group.

6. Directions for future research

If we have tended to overlook the original content of Paramārtha’s own *amalavijñāna doctrine, that implies at least three agendas for further research.

First, it is important to look for the sources of Paramārtha’s attested *amalavijñāna doctrine.489

Second, what has proven true for *amalavijñāna may prove true of Paramārtha’s thought more generally. Paramārtha’s actual ideas may have been buried under what was made of them by his successors — enthusiasts as much as enemies. Those ideas may therefore constitute a missed chapter the development of East Asian Buddhism. We may need to bracket out what we think we “know”, from the image of Paramārtha constructed by the later tradition, and study Paramārtha’s own texts more carefully.

Finally, Paramārtha’s ideas are significant in part because of the place they hold in our usual narratives of the so-called “sinification” of Buddhist concepts. If the general image of *amalavijñāna has been inaccurate to date, then part of the general understanding of the process of sinification may have been built on sand. It will also be important, therefore, to reassess the place of *amalavijñāna in relation to the problem of sini-

489 I am currently preparing a study in this direction entitled “Sources of Paramārtha’s *Amalavijñāna”.

163
fication, in light of a more accurate picture of *amalavijnāna and its actual sources.490

Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AKBh</td>
<td>Abhidharmakosabhāṣya</td>
</tr>
<tr>
<td>BBh</td>
<td>Bodhisattvabhiṣṇi</td>
</tr>
<tr>
<td>Bh</td>
<td>Bhāṣya</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch.</td>
<td>Chinese</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Derge</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Dīgha nikāya</td>
</tr>
<tr>
<td>DBZ</td>
<td>Dai Nippon Bukkyō zensho</td>
</tr>
<tr>
<td>DN</td>
<td>Dīgha nikāya</td>
</tr>
<tr>
<td>FXL</td>
<td>Foixing lun</td>
</tr>
<tr>
<td>IBK</td>
<td>Indogaku bukkyōgaku kenkyō</td>
</tr>
<tr>
<td>It</td>
<td>Itivuttaka</td>
</tr>
<tr>
<td>JDZL</td>
<td>Jueding zang lun</td>
</tr>
<tr>
<td>LAS</td>
<td>Lāṃkāvatara-sūtra</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>Majjhima nikāya</td>
</tr>
<tr>
<td>MAV</td>
<td>Madhyāntavibhaga</td>
</tr>
<tr>
<td>MAVT</td>
<td>Madhyāntavibhaga-ṭīka</td>
</tr>
<tr>
<td>MPNS</td>
<td>Mahāparinirvāṇa sūtra</td>
</tr>
<tr>
<td>MSA</td>
<td>Mahāyānasutrālakāra</td>
</tr>
</tbody>
</table>

490 With reference to Buddhism, the term “sinification” may broadly be taken in two senses, “weak” and “strong”: “weak” sinification is any change that results in a Buddhism unique to China, regardless of the cause of that change (thus including changes resulting from chance vicissitudes of the translation process, translation errors, and a host of other factors); “strong” sinification refers to change resulting in aspects of Buddhism unique to China, caused by factors themselves already unique to China or characteristically Chinese (most typically, Chinese culture, thought or a Chinese “worldview”). To simplify, Paramārtha’s *amalavijnāna has often been regarded as a part of an increasing emphasis on tathāgatagarbha/Buddha nature, culminating in its eventual ascent to centrality and orthodoxy, supposed to be typical of East Asian Buddhism. This process is regarded as sinification in the specific sense that it is thought, in a quasi-Weberian mode, to have been the product of “this-worldly” and “optimistic” tendencies fundamental to the Chinese tradition. I disagree with this interpretation of *amalavijnāna. I am currently preparing a study of these problems entitled “Paramārtha’s *Amalavijnāna as a Case Study in the So-called ‘Sinification’ of Buddhist Concepts”, in which I hope to demonstrate the relationship of important received interpretations of *amalavijnāna and Paramārtha’s thought with “sinification” so understood, and argue that, for the case of *amalavijnāna, it is a misinterpretation.
"The Doctrine of *Amalavijnana in Paramārtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E."

MSg  Mahāyānasamgraha  
MSgBh  Mahāyānasamgrahabhasya  
P  Paramārtha  
PTS  Pali Text Society  
RGV  Ratnagotravibhāga  
S  Sānyutta nikāya  
SBKL  Shiba kong lun 十八空論 T1616  
SdhN  Saṃdhinirmocana sūtra  
Skt.  Sanskrit  
Sth  Sthiramati  
SWXL  San wuxing lun 三無性論 T1617  
T  Taishō shinshū daizōkyō 大正新脩大蔵経 (CBETA version)  
Tib.  Tibetan  
TrBh  Trimsikabhasya  
VP  LA VALLEE POUSIN, trans., Abhidharmakośabhāṣya  
WXL  Wuxiang lun 無相論  
X  Shinsan dai Nippon zokuzōkyō 新纂大日本総藏経 (CBETA version)  
XSL  Xianshi lun 顯識論 T1618  
XYSL  Xianyang sheng jiao lun 顯揚聖教論 T1602  
XZ  Xuanzang 玄奘  
YBh  Yogacarabhumi-śāstra  
ZSL  Zhuanshi lun 轉識論 T1587  

Bibliography

Note: In this bibliography, I have followed Chicago History style. However, at Zinbun's request, in the footnotes I have adopted name-date citation to save space. To ease cross-reference, I therefore list multiple items by a single author in chronological order. Where I am not using the first edition of an item, I have tried to give the original date of publication in square brackets, followed by the date of the edition or printing I used, thus: [1984] 1998. Citations in footnotes refer to the date of the version I used.

MICHAEL RADICH


FRIEDMANN, David Laszer. *Shiramati Madhyantavibhaṣaṅka: Analysis of the Middle Path*
The Doctrine of *Amalavijnâna* in Paramârtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.


IWATA Ryōzō 岩田良三.491 “Shintai no amarashiki ni tsuite 真諦の阿摩羅識について.”
—— “Amala-jñāna to amarashiki setsu ni tsuite / Amala-jñānaと阿摩羅識について.”
—— “Shintai no amarashiki setsu ni tsuite 真諦の阿摩羅識説について.” Suzuki gakujutsu zaidan nenpō 鈴木学術財団年報 8 (1972[a]): 46-56.
—— “Shō daijō ron to kushiki setsu ni tsuite 挙大乗論と九識説について.” IBK 20, no. 2 (1972[c]): 302-305.

—— “Seshin zō Shō daijō ron no kan'yaku keitai ni tsuite 世親造『挙大乗論経』の漢訳形態について.” IBK 33, no. 2 (1985[a]): 73-78.
—— “Shintai yaku Shō daijō ron Seshin shaku ni okeru hen'ī no yakugo ni tsuite 真諦訳『挙大乗論世親経』における変異の訳語について.” Osaki gakuko 大崎学報 140 (1985[b]): 17-34.

491 IWATA Taijō/Ryōzō is a single author who has published under two names. I list his publications here in two groups, according to the name under which each was published.

492 See n. 491.
The Doctrine of *Amalavijnana in Paramârtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.*


—— "Shintai no yuushiki setsu no tokushoku ni tsuite 真諦の唯識説の特色について." IBK 50, no. 1 (2001[b]): 173-180(L).


KANNO Hiroshi 池野博史, "Ekin Daijô shi ron gen gi ki no sanshu shakugi to Kichizô no yonshu shakugi 慧均『大乗四論玄義記』の三種釈義と吉藏の四種釈義." In Kimura Kiyotaka hakushi kanreki kinen ronsha: Higashi Aji bukkyô — sono seiritu to tenkai 木村清孝博士還載記念論集 東アジア仏教 ー その成立と展開, 87-100. To-
MICHAEL RADICH


Matsuda Kazunobu. “Darai Rama 13 sei kizō no ichiren no nepāru kei shahon ni tsuite: Yuga ron ‘Shō kettaku bun’ bonbon danpen hakken ki ichi グライラマ13世寄贈の..."
“The Doctrine of *Amalavijnanain Paramârtha (499-569), and Later Authors to Approximately 800 C.E.”

[See also Wogihara.]
—— “Kushiki shô’ kanjin senjutsu setsu ni taisuru jakkan no gimon (Chûgoku hen) 九識章」漢人撰述説に対する若干の疑問（中国篇）.” Unpublished paper circulated in the seminar “Shintai sanzô to sono jidai 真諦三蔵とその時代,” Kyoto University, 2007 (c).
—— “Kushiki shô’ kanjin senjutsu setsu ni taisuru jakkan no gimon (Indo hen) 九識章」漢人撰述説に対する若干の疑問（インド篇）.” Unpublished paper circulated in the seminar “Shintai sanzô to sono jidai 真諦三蔵とその時代,” Kyoto University,
MICHAEL RADICH

2007(d).


SU, Gongwang 蘇公望. “Zhendi liuhua nianpu 真諦流華年譜.” Originally published in instalments in Weimiao sheng 御妙聲, 1936-1937. Republished as “Zhendi sanzang nianpu 真諦三藏年譜.” In Xiandai fojiao xueshu congkan 現代佛教學術叢刊 13,


Tokyo daigaku bungakubu Indo tetsugaku kenkyu kyoiku department, ed. Deruge-ban Chibetto daizokyo shozō: Yuishiki bu seng tsam tsam, Delge版チベット大蔵経論部東京大学文学部所蔵: 唯識部 SEMS TSAM, sDe dge Tibetan Tripitaka bStan hgyur Preserved at the Faculty of Letters, University of Tokyo. Tokyo: Sekai seitō kankō kyōkai, 1980.


[See also OGIHARA.]

YAMAGUCHI, Susumu 山口敬, ed. Madhyāntavibhāgaṭṭikā: Exposition Systématique du
Yogacaravijñaptivāda 安慧阿遮梨耶造中邊別論巻疏. Nagoya: Librairie Hajinkaku
破塵閣, 1934.
——— “Shintai no amarashiki setsu to Shōron gakuha no kushiki setsu 真諦の阿摩羅識説と択論学派の九識説.” IBK 56, no. 1 (2007[a]): 177-183.
——— “Tendai bunken ni mirareru Jiron, Shōron gakuha no shinshiki setsu — Chigi to Tanzen no chosaku wo chūshin ni 天台文献に見られる地論・択論学派の心識説 — 智顕と灌頂の著作を中心に.” Forthcoming, IBK 57.